



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

Traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de
una sitcom estadounidense, Lima, 2022

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORAS:

García Ordoñez, Jarumy del Rosario (orcid.org/0000-0002-7895-5443)
Romero Pozo, María Fe Carolyn (orcid.org/0000-0002-7474-0795)

ASESORA:

Mgtr. Gálvez Nores, Betty Maritza (orcid.org/0000-0003-0052-7956)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:

Apoyo a la reducción de brechas y carencias en la educación en todos sus niveles

LIMA — PERÚ

2022

DEDICATORIA

A nuestros padres, por su sacrificio para que llegemos hasta aquí, y a nuestras amistades, por su apoyo constante durante nuestra etapa universitaria.

AGRADECIMIENTO

Queremos agradecer a nuestra familia por apoyarnos e incentivarnos a seguir cada día. También agradecemos a BTS, ya que su música nos inspiró a seguir adelante y no rendirnos.



Declaratoria de Autenticidad del Asesor

Yo, GÁLVEZ NORES BETTY MARITZA, docente de la FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, asesor de Tesis titulada: "Traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de una sitcom estadounidense, Lima, 2022", cuyos autores son GARCIA ORDOÑEZ JARUMY DEL ROSARIO, ROMERO POZO MARIA FE CAROLYN, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 19.00%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

LIMA, 11 de Noviembre del 2022

Apellidos y Nombres del Asesor:	Firma
BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES DNI: 43259931 ORCID: 0000-0003-0052-7956	Firmado electrónicamente por: BGALVEZNO el 02- 12-2022 09:11:17

Código documento Trilce: TRI - 0438805



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Declaratoria de Originalidad de los Autores

Nosotros, GARCIA ORDOÑEZ JARUMY DEL ROSARIO, ROMERO POZO MARIA FE CAROLYN estudiantes de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, declaramos bajo juramento que todos los datos e información que acompañan la Tesis titulada: "Traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de una sitcom estadounidense, Lima, 2022", es de nuestra autoría, por lo tanto, declaramos que la Tesis:

1. No ha sido plagiada ni total, ni parcialmente.
2. Hemos mencionado todas las fuentes empleadas, identificando correctamente toda cita textual o de paráfrasis proveniente de otras fuentes.
3. No ha sido publicada, ni presentada anteriormente para la obtención de otro grado académico o título profesional.
4. Los datos presentados en los resultados no han sido falseados, ni duplicados, ni copiados.

En tal sentido asumimos la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de la información aportada, por lo cual nos sometemos a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

Nombres y Apellidos	Firma
GARCIA ORDOÑEZ JARUMY DEL ROSARIO DNI: 71831432 ORCID: 0000-0002-7895-5443	Firmado electrónicamente por: DGARCIAORD el 13- 12-2022 14:18:30
ROMERO POZO MARIA FE CAROLYN DNI: 72791708 ORCID: 0000-0002-7474-0795	Firmado electrónicamente por: FCROMEROR el 13- 122022 14:28:04

Código documento Trilce: INV - 1682451

v

Índice de Contenidos

CARÁTULA	i
DEDICATORIA	ii
AGRADECIMIENTO	iii
Declaratoria de Autenticidad del Asesor	iv
Declaratoria de Originalidad de los Autores	v
Índice de Contenidos.....	vi
Índice de tablas.....	vii
Índice de figuras	viii
RESUMEN.....	ix
ABSTRACT	x
I. INTRODUCCIÓN	1
II. MARCO TEÓRICO	4
III. METODOLOGÍA.....	10
3.1. Tipo y diseño de investigación.....	10
3.2. Categorías y subcategorías.....	11
3.3. Escenario de estudio	12
3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos	15
3.5. Procedimientos.....	15
3.6. Rigor científico.....	16
3.7. Método de análisis de la información.....	17
3.8. Aspectos éticos	17
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN.....	18
V. CONCLUSIONES	30
VI. RECOMENDACIONES	32
REFERENCIAS	33
ANEXOS.....	38

Índice de tablas

Tabla 1: Cuadro de categorización	12
Tabla 2: Datos generales de la sitcom The Office.....	13
Tabla 3: Corpus de la sitcom The Office	13
Tabla 4: Estrategias de traducción de JP según Delabastita (1996)	18

Índice de figuras

Figura 1: Procedimiento del análisis cualitativo.....	16
---	----

RESUMEN

El presente trabajo de investigación tuvo como objetivo general analizar la traducción de los juegos de palabras en el subtítulo al español de una *sitcom* estadounidense, Lima, 2022. A nivel metodológico, fue de enfoque cualitativo, de tipo básico, de nivel descriptivo, con diseño de estudio de casos y se utilizó la técnica del análisis de contenido. Se realizó un análisis de contenido de la versión original y el subtítulo al español de la *sitcom The Office*, como unidad muestral se analizaron 80 JPs empleando fichas de análisis. Como resultado, se obtuvo que la estrategia JP > JP se empleó 30 veces, seguido de JP > sin JP (29), de JP del TO > JP en el TM (16), de JP > JP basado en otro recurso (3), de Sin JP > JP se utilizó 1 vez, al igual que de JP > cero (omisión), por otro lado, las estrategias Cero > JP y Técnicas editoriales no fueron utilizadas. Se concluyó que la estrategia más utilizada fue de JP > JP ya que se debe procurar mantener la intención humorística del texto origen empleando un equivalente o creando un nuevo JP que mantenga la temática del original.

Palabras clave: Subtítulo, traducción de juegos de palabras, estrategias de traducción de juegos de palabras

ABSTRACT

The general objective of this research work was to analyze the translation of puns in the Spanish subtitles of an American sitcom, Lima, 2022. It had a qualitative approach, of a basic type, descriptive level, with a case study design and the content analysis technique was used. The content of the original and the Spanish-subtitled versions of the sitcom *The Office* was analyzed. As a sample unit, 80 puns were analyzed, using analysis sheets. As a result, it was found that the strategy pun > pun was used 30 times, followed by pun > no pun (29), pun in the source text > pun in the target text (16), from pun > pun based on another resource (3), from No pun > pun was used 1 time, as from pun > zero (omission), on the other hand, the strategies Zero > pun and Editorial techniques were not used. It was concluded that the most used strategy was pun > pun; since it is necessary to try to maintain the humorous intent of the source text by using an equivalent or creating new puns that maintain the original.

Keywords: Subtitling, translation of puns, pun translation strategies

I. INTRODUCCIÓN

Desde hace unos años, el mercado audiovisual ha aumentado significativamente, cada día podemos encontrarnos con un sinnúmero de películas o series de todo el mundo y de distintos géneros, siendo los más populares el drama, la ficción, la comedia, entre otros, que brindan momentos de entretenimiento y ocio; sin embargo, lo que a veces no es muy reconocido, es que las personas pueden gozar de estas producciones audiovisuales en el idioma de su preferencia gracias a la traducción audiovisual. Ya sea mediante el doblaje o la subtitulación, la traducción audiovisual sin dudas ha logrado romper las barreras idiomáticas y culturales.

Como se mencionó anteriormente, uno de los géneros más populares hoy en día es la comedia, pero, aunque se crea que solo son simples chistes o bromas que cualquiera puede entender, la traducción del humor presenta grandes retos para los traductores audiovisuales, y es que, en realidad, el humor puede llegar a ser muy específico. Asimismo, se debe tomar en cuenta que, al ser series o películas ajenas a la cultura y el entendimiento de los espectadores, es un desafío para el traductor lograr transmitir la misma gracia de un idioma a otro.

Dentro del género humorístico se encuentran diversas figuras retóricas como la repetición, onomatopeya, comparación y una de las más utilizadas, los juegos de palabras, que buscan causar el principal objetivo de la comedia, hacer reír a la audiencia. Los juegos de palabras (JP) son fenómenos que utilizan las características estructurales de la lengua que se basan en sentidos más o menos parecidos, pero con connotaciones casi disímiles (Delabastita, 1996). No obstante, son justamente estos elementos los que muchas veces dificultan el trabajo a los traductores. Traducir los juegos de palabras no es una tarea sencilla, ya que la complejidad radica en lograr que el público objetivo entienda tanto el fenómeno como el efecto cómico del texto origen.

Esta investigación nació de la necesidad de brindar información a los traductores audiovisuales para que conozcan y utilicen las estrategias

apropiadas para traducir juegos de palabras. Es así que Delabastita (1996), determinó 8 estrategias de traducción de juegos de palabras (JP), JP > JP, JP > sin JP (No selectivo, selectivo, paráfrasis difusa), JP > JP basado en otro recurso, JP > cero (omisión), JP del TO > JP en el TM (copia directa, transferencia), sin JP > JP, Cero > JP y técnicas editoriales.

Cabe mencionar que las primeras investigaciones que tocan el tema de la traducción de juegos de palabras aparecieron hace no más de dos décadas por parte del lingüista Dirk Delabastita. A pesar de que, en la última década, autores como Díaz (2008) o Barros (2015) añaden algunas clasificaciones propias sobre la traducción de este elemento humorístico en sus respectivos estudios, tienen como base la teoría de Delabastita.

Respecto a los estudios realizados sobre los juegos de palabras, Díaz (2008) en su investigación sobre la traducción de juegos de palabras en títulos cinematográficos, concluye que el traductor tendría que valorar la importancia del contenido y la forma en el contexto específico en el que se enmarca el juego de palabras antes de elegir lo que, en su opinión, es la estrategia más adecuada.

Por otro lado, Pegalajar (2016) en su estudio sobre la traducción específica del humor destaca que aparte de las limitaciones específicas de la lengua que se producen al trasladar los *puns* de un TO a un TM, la dificultad aumenta cuando se trata de traducciones audiovisuales debido a su naturaleza polisemiótica y las restricciones impuestas por los formatos de los medios de comunicación condicionan la elección de soluciones por parte del traductor.

La relevancia de esta investigación se debe a que, en la actualidad existe un incremento de contenido audiovisual empleando el juego de palabras en el subtítulo del inglés al español, el cual debe abordarse con creatividad para no perder la intención humorística del material original. Así que, resolviendo esta problemática, el espectador puede conectarse con la historia generando una mejor recepción y un efecto humorístico similar en la cultura meta. De igual forma, se espera que este trabajo contribuya con futuras investigaciones

enfocadas al análisis del proceso de traducir los juegos de palabras en material audiovisual.

Por todo lo expuesto previamente, de la investigación surge la necesidad de responder al problema general ¿Cómo se presenta la traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de una *sitcom* estadounidense, Lima, 2022?

Esta investigación se justifica de manera teórica mediante el análisis de la traducción de los juegos de palabras en el subtítulo al español de una *sitcom* estadounidense, ya que espera aportar conocimientos para la elaboración de nuevos estudios que servirán para elevar la calidad de las traducciones, de tal manera que se realicen trabajos precisos que empleen correctamente las estrategias necesarias.

Se justifica de manera práctica debido a que proporciona información beneficiosa para estudiantes y profesionales la cual les permitirá reconocer y analizar las estrategias utilizadas para traducir juegos de palabras, un campo aún poco explorado pero que ciertamente genera dificultades y problemas que deben ser solucionados con creatividad.

Se justifica de manera metodológica ya que contribuye con fichas de análisis acerca de la traducción de juegos de palabras en el subtítulo que podrán ser empleadas y servir de guía en futuras pesquisas.

El objetivo del presente trabajo es analizar la traducción de los juegos de palabras en el subtítulo al español de una *sitcom* estadounidense, Lima, 2022. Cuyos objetivos específicos son analizar la estrategia de JP > JP en el subtítulo al español de una *sitcom* estadounidense, Lima, 2022; analizar la estrategia de JP > sin JP en el subtítulo al español de una *sitcom* estadounidense, Lima, 2022; analizar la estrategia de JP > JP basado en otro recurso en el subtítulo al español de una *sitcom* estadounidense, Lima, 2022; analizar la estrategia de JP > cero en el subtítulo al español de una *sitcom* estadounidense, Lima, 2022; analizar la estrategia de JP del TO > JP en el TM en el subtítulo al español de una *sitcom* estadounidense, Lima, 2022; analizar la estrategia de sin JP > JP en el subtítulo al español de una

sitcom estadounidense, Lima, 2022; analizar la estrategia de cero > JP en el subtítulo al español de una *sitcom* estadounidense, Lima, 2022 y analizar la estrategia de técnicas editoriales en el subtítulo al español de una *sitcom* estadounidense, Lima, 2022. Asimismo, la revisión se establecerá en parámetros según las teorías expuestas posteriormente.

En esta investigación no se ha formulado una hipótesis ya que se analizó la traducción de los juegos de palabras en el subtítulo al español de una *sitcom* estadounidense, por ello, a diferencia de un estudio cuantitativo, el enfoque cualitativo parte de una pregunta de investigación que posibilita que las proposiciones hipotéticas vayan surgiendo durante el desarrollo de la investigación mediante el análisis y la interacción con los datos, en lugar de ser ideas planteadas con anterioridad que serán puestas a prueba por el investigador (Malegarie y Fernández, 2016).

II. MARCO TEÓRICO

Rodríguez (2020) en su trabajo de investigación titulado Los juegos de palabras en la localización de *Animal Crossing: New Horizons*, 2020 tuvo como objetivo general definir los JP encontrados en el idioma original del juego y analizar las técnicas que fueron empleadas en la traducción al español. La metodología fue de tipo básico, cualitativa y descriptiva. Asimismo, los resultados y conclusiones mostraron que la técnica de JP → recurso retórico es la más utilizada, la técnica JP → JP es usada cuando no se logra localizar una rima con el nombre de una especie, finalmente, se sugiere evitar la técnica JP → omisión.

Leyton (2020) en su proyecto de titulación llamado Análisis comparativo de elementos humorísticos en los subtítulos y el doblaje al español latinoamericano de la comedia de situación *That '70s Show*: Equivalencia funcional en los juegos de palabras, Valparaíso, 2020 tuvo como objetivo general contrastar la traducción de los juegos de palabras considerando los equivalentes funcionales y los instrumentos empleados por el traductor. La metodología fue analítica con un diseño transversal comparativo, cualitativo y nivel comparativo. Finalmente, los resultados fueron diversos, mostrando que,

tanto en el doblaje como en la subtitulación, la técnica más percibida fue *pun to pun*, asimismo, en algunos casos se omitió la traducción en el TM.

Boshnyakova (2019) en su trabajo de investigación llamado Los juegos de palabras en la traducción para doblaje de BoJack Horseman tuvo como objetivo principal clasificar los juegos de palabras e investigar las técnicas de traducción más utilizadas en el doblaje. La metodología fue descriptiva, con un diseño transversal y el enfoque fue cuantitativo. Finalmente, el análisis de 108 fichas dio como resultado 51 juegos paronímicos, 30 homonímicos, 20 homófonos y 7 casos que no presentaban JP en la versión inglesa, pero si en la doblada. Independientemente del tipo de JP, se empleó en 64% de las fichas de análisis la estrategia pun - pun.

Pardo (2018) en su tesis: el doblaje inglés-español de la serie infantil Gravity Falls: los juegos de palabras, cuyo objetivo general fue analizar los problemas de la traducción de los juegos de palabras parónimos y polisémicos además de la efectividad de las soluciones propuestas por el traductor. Fue de tipo básica con un diseño comparativo, cualitativo y descriptivo. Finalmente, como resultado del análisis de 40 episodios, se comprobó que, el 55% de los ejemplos analizados fueron trasladados mediante JP a sin JP, de JP a JP con 39%, el 3% repite el juego exacto y finalmente en el 3% restante se inventa un juego sin que haya alguno en el texto origen.

Morentin (2017) en su trabajo titulado El humor y su traducción en la serie Friends tuvo como objetivo principal averiguar cómo se realizó la traducción del humor en la serie Friends. Fue de tipo analítica descriptiva con un diseño comparativo, el enfoque fue mixto y el nivel analítico. Finalmente, los resultados y conclusiones muestran que se utilizó principalmente la técnica PUN ST > PUN TT, (65 %), le sigue la estrategia PUN - PUN (17,5 %); y las menos empleadas fueron PUN RRD y PUN - EDITORIAL TECHNIQUES, con un caso cada una (2,5 %). Las técnicas que no se emplearon fueron PUN - ZERO, NO-PUN - PUN y ZERO - PUN.

Gonzales (2017) en su trabajo de investigación *"Pun's not dead!" Wordplay in audiovisual media and translation techniques: the case of Netflix 's*

unbreakable Kimmy Schmidt, el objetivo principal es detectar los juegos de palabras y las técnicas aplicadas para abordar su traslado del ST inglés al TT español para el doblaje. Es de enfoque cuantitativo. Los resultados indicaron que, de 171 casos analizados, la estrategia más utilizada es Punning correspondence: PUN > PUN con un 38.01%, seguidamente de la estrategia PUN > NO-PUN con un 35.08%, Change of pun: PUN > PUN con 22.22% y finalmente, las estrategias menos utilizadas son PUNOID con 2.92% y Copia Directa: PUN ST = PUN TT con tan solo 1.75%.

Olortegui (2020) en su trabajo de investigación titulado Traducción de juego de palabras en el doblaje al español de una serie cómica policiaca norteamericana, Lima, 2020 tuvo como objetivo examinar la traducción de juegos de palabras de una *sitcom* policial. Su metodología fue de tipo básico, cualitativa, descriptiva y estudio de caso. Por último, se pudo identificar en los resultados la homonimia y el juego de palabras vertical; las estrategias más utilizadas fueron JP a JP similar, JP a JP y JP a distinto JP, asimismo destaca la presencia del isomorfismo, los factores subjetivos y la función estilística.

Cieza (2020) en su tesis titulada Estrategias para traducir los juegos de palabras en el doblaje al español latino de la serie "Marlon", Temporada I, Chiclayo cuyo objetivo principal fue reconocer y analizar las técnicas empleadas para traducir los juegos de palabras en el doblaje al castellano de la serie. Asimismo, la metodología es descriptiva simple, con un enfoque cuantitativo y el nivel fue descriptivo. Finalmente, de las 21 fichas analizadas, la estrategia más empleada fue de a JP a JP con un 62%, de JP del TO a JP en el TM con un 24%, de JP a sin JP con un 15% y de JP a JP basado en otro recurso con un 10%, por otro lado, no se usaron las estrategias de sin JP a JP, de JP a cero, y de cero a JP.

Ynguza (2019) en su tesis Estrategias de traducción en el doblaje al español de los juegos de palabras en una serie cómica norteamericana, Lima, 2019 presentó el objetivo de examinar las estrategias de traducción en el doblaje al español de los juegos de palabras en una *sitcom* americana. Metodología cualitativa, básica, descriptiva y estudio de caso. La investigación dio como resultado que la principal estrategia fue PUN > mismo PUN (10 veces),

seguido de PUN > otro PUN (9 veces), PUN > NONPUN (18 veces), PUN > PUNOID (2 veces), PUN ZERO una sola vez, las demás estrategias no se emplearon en lo absoluto.

En primer lugar, debemos conocer el concepto de traducción, ya que este será de gran ayuda para comprender los juegos de palabras en otros idiomas, por ello, Catford (1965) define a la traducción como un reemplazo del texto de una lengua (LO) por el equivalente textual en otra (LM). Asimismo, Nida y Taber (1974) consideran que la traducción consiste en trasladar el mensaje de la LO en la LM mediante una equivalencia que sea precisa y natural, tomando en cuenta que no se debe perder el sentido ni el estilo. Por consiguiente, se entiende que la traducción de juegos de palabras busca hallar un equivalente acertado que logre transmitir con naturalidad el mensaje.

Asimismo, la traducción audiovisual (TAV) es de gran relevancia para esta investigación ya que el traductor además de trasladar un mensaje, debe adaptarlo a las restricciones y reglas de esta modalidad, es por ello que Chaume (2004), describe a la traducción audiovisual como un texto que es transmitido mediante el canal visual y el acústico, que construye su significado gracias a la interrelación y mezcla de distintos códigos, como el musical, paralingüístico, efectos especiales, entre otros, de los cuales depende el código lingüístico; este texto se caracteriza por poseer signos extra o interlingüísticos, por lo cual la labor del traductor es crear interlocuciones que sean espontáneas, considerando la información no verbal y las limitaciones del texto original.

Del mismo modo, Castro (2001) menciona que la traducción audiovisual es una adecuación al público receptor que tiene un contexto cultural distinto al del texto origen, por lo tanto, la complejidad de la traducción de textos audiovisuales aumenta debido a las restricciones de un formato en el cual se busca que el mensaje se sincronice con unos labios que hablan otra lengua o en el reducido espacio y con las pocas líneas que encajan en los subtítulos.

La traducción audiovisual es ocupada en distintos textos audiovisuales como lo son la TV, películas, series y documentales que son traducidos mediante

distintas modalidades, de las cuales Diaz-Cintas y Remael (2007) mencionan que las más reconocidas son el doblaje y el subtítulo, sin embargo, también adiciona otras como el *voice-over*, la interpretación simultánea, la sobretitulación, la narración y la difusión multilingüe.

De la misma manera, es importante conocer la definición de la subtitulación puesto que, en esta modalidad, el traductor se encuentra sujeto a críticas debido a que el público tiene acceso al contenido en su idioma original. A esto, Chaume (2004) define a la subtitulación como un proceso en el cual se agregan textos escritos en la lengua de llegada, es decir los subtítulos, a la pantalla que proyecta el material audiovisual original, de manera que estos concuerden con lo dicho por los actores. Díaz-Cintas (2012) ratifica esta idea argumentando que la subtitulación consiste en integrar los enunciados traducidos en la pantalla donde se reproduce el audio original, es decir que se genera un cambio de canales (oral a escrito), procurando que coincidan con las intervenciones de los actores y que, a su vez, no se incumplan las restricciones tales como la cantidad de líneas, los tiempos, etc.

Por otro lado, dentro del mundo audiovisual existen varios géneros, como el drama, la ficción, el terror, entre otros, siendo uno de los más conocidos, el humor, que en realidad es algo complejo de definir. Si bien es cierto que el humor parece simple y que solo se trata de unas bromas dichas de forma audaz, la realidad es que es más complicado de lo que parece. Según Gardner (2008), el humor es estudiado de manera subjetiva en diferentes disciplinas, por lo cual es difícil tratar de llegar a un consenso de una sola definición.

Es así que, Zabalbeascoa (2001) especifica que el humor es un elemento textual que es parte de la comunicación humana cuyo objetivo es ser gracioso, generando una risa o sonrisa en los receptores. Por otro lado, el humor a pesar de ser universal, puede llegar a ser muy específico y cargado de cultura, como afirma Nash (1985), para que uno pueda lograr entender la naturaleza de un chiste o broma, se debe entender la cultura, el contexto social, la idiosincrasia y las actitudes y que, en ciertos momentos, solo un determinado grupo con una misma cultura es capaz de entender y compartir el mismo humor.

Y es justamente por la carga cultural, que el humor puede llegar a ser complejo para los traductores. Del mismo modo, Martínez y Zabalbeascoa (2018) postulan que el humor es compartido entre aquellos que tienen historias y experiencias similares. Las expresiones humorísticas no solo son una serie de palabras dichas al azar, sino que existen conocimientos y vivencias previas de cada cultura que son parte importante para que puedan pasar del TO al TM.

Igualmente, para traducir el humor no solo basta tener conocimiento sobre ambas culturas (la de origen y la de trabajo), como señala Gor (2015), sino que también se necesita tener una gran creatividad que permita superar el reto, por ello, Ioppi (1999) destaca que es necesario saber hasta qué punto el humor puede pasar de un idioma a otro, y que no siempre podemos esperar que un chiste produzca el mismo efecto en distintos destinatarios y en distintas culturas, en realidad, el mayor reto de la traducción del humor no es solo conservar la acepción de una broma, el traductor debe procurar ocasionar la misma reacción sin que se pierda la coherencia.

Como se ha podido observar, la traducción del humor es todo un desafío, y es que el humor tiene ciertos elementos que dificultan el trabajo del traductor y requieren ser identificados específicamente para buscar una solución, es así que entre estos componentes se encuentran los juegos de palabras. Estos elementos son, según Balci (2005) palabras o frases que pueden tener varios significados, estas pueden pronunciarse igual y escribirse diferente o tener la misma escritura y un significado distinto. Adicionalmente, Leech (1981) describe a los juegos de palabras o "*puns*" como un fenómeno léxico que puede tener origen en la polisemia u homonimia.

Por último, Delabastita (1996) define a los juegos de palabras (JP) como fenómenos textuales en los que se utilizan ciertos rasgos inherentes a la estructura de la lengua de manera que se establece una colisión comunicativamente significativa y casi sincrónica de más de una estructura lingüística con sentidos (casi) disímiles (significados) y formas prácticamente similares (significantes). Además de ello, Delabastita plantea una clasificación de estrategias para traducir los juegos de palabras. La presente investigación cuenta con 8 categorías, primeramente tenemos la estrategia JP > JP, en la

cual se busca un JP equivalente en la LM para reemplazar al JP original; de JP > sin JP, se traduce el JP original, pero no por uno en la LM, esta técnica se divide en no selectivo, donde se traducen ambos componentes semánticos del JP; selectivo, solamente uno de los componentes del JP se traduce, y paráfrasis difusa, ninguno de los dos componentes se traduce, sin embargo, se suple con una paráfrasis o explicación. La siguiente estrategia es JP > JP basado en otro recurso, se reemplaza el JP original por otro recurso retórico como la ironía, la rima, etc. JP > cero (omisión), en este caso se omite por completo el JP, aunque esta técnica casi no es usada por los traductores audiovisuales; JP del TO > JP en el TM, esta estrategia presenta dos aspectos, la copia directa, es decir, no se traduce el JP y la transferencia, donde se adapta el JP a la LM; sin JP > JP, el traductor crea un juego de palabras en el texto meta a pesar de que no hay alguno en el guion original; cero > JP, al igual que la técnica anterior, el traductor se encarga de formular un JP con la diferencia de que en este caso, no existe material textual de ningún tipo, y se usa normalmente, para compensar la falta de traducción de algún JP anterior, finalmente, tenemos a las técnicas editoriales, una estrategia muy poco usada en la traducción audiovisual profesional ya que esta agrega notas o comentarios del traductor en el pie de página, en el prólogo, etc.

III. METODOLOGÍA

3.1. Tipo y diseño de investigación

Tipo de investigación: El presente estudio utilizó un tipo de investigación básica, ya que como menciona Concytec (2018), esta enriquece los conocimientos ya que comprende las características principales de los hechos y fenómenos. Por lo expuesto, el objetivo general de esta investigación fue analizar la traducción de los juegos de palabras en el subtítulo al español de una *sitcom* estadounidense, Lima, 2022.

Diseño de investigación: El diseño de investigación fue estudio de caso ya que permitió analizar a profundidad las unidades de análisis extraídas de las tres primeras temporadas de la serie *The Office*; es por ello que Smith (2018)

indica que el estudio de caso frecuentemente aborda un fenómeno que debe ser investigado en un contexto específico, realizando un análisis profundo y detallado empleando diversas fuentes de información.

El enfoque de esta investigación fue cualitativo ya que como indican Escudero & Cortez (2018) un estudio cualitativo utiliza las técnicas e instrumentos, como la observación y fichas de análisis, para recopilar los datos no cuantificables a través de narraciones, grabaciones, transcripciones de audio y video, entre otros. Además, este enfoque se encuentra relacionado a las ciencias sociales ya que se enfoca en analizar e interpretar las interacciones humanas, entre lo social y cultural. Por lo tanto, en el presente estudio se seleccionaron los juegos de palabras presentes en el subtítulo al español de una *sitcom* estadounidense, que posteriormente fueron analizados e interpretados en fichas de análisis obteniendo resultados no numéricos para que el lector pueda comprender los fenómenos del estudio.

El nivel de la presente investigación fue descriptivo, dado que Guevara, Verdesoto y Castro (2020) señalan que el nivel descriptivo tiene como finalidad explicar ciertos aspectos básicos para establecer la forma o conducta de los fenómenos que serán analizados, siempre que la información sea organizada y comparable con otros estudios. En la presente investigación, se analizaron y describieron detalladamente las estrategias de traducción de juegos de palabras utilizadas en el subtítulo al español de una *sitcom* estadounidense para resolver la problemática y lograr los objetivos establecidos previamente.

3.2. Categorías y subcategorías

Respecto a las categorías, Rivas (2015) sostiene que organizan el estudio descriptivo y permiten describir el fenómeno de estudio, adicionalmente recomienda que estas sean claras, concisas y sin excederse de las 5 categorías. En este sentido, la categoría de análisis que se eligió fue la traducción de los juegos de palabras según Delabastita (1996) y se formularon las siguientes subcategorías, en primer lugar, de JP > JP, JP > sin JP, JP > JP basado en otro recurso, JP > cero (omisión), JP del TO > JP en el TM, Sin JP > JP, Cero > JP y Técnicas editoriales.

Tabla 1:*Cuadro de categorización*

Categoría	Definición conceptual	Subcategorías a priori	Aspectos
Traducción de juegos de palabras	Según Delabastita (1996) “fenómenos textuales en los que utilizan las características estructurales de la(s) lengua(s) para provocar una confrontación comunicativa de dos (o más) estructuras lingüísticas con formas más o menos similares y significados más o menos diferentes.	JP > JP	
		JP > sin JP	No selectivo
			Selectivo
			Paráfrasis difusa
		JP > JP basado en otro recurso	
		JP > cero (omisión)	
		JP del TO > JP en el TM	Copia directa
			Transferencia
		Sin JP > JP	
Cero > JP			
	Técnicas editoriales		

Nota: la tabla 1 representa de manera resumida, las estrategias que se emplean para traducir los juegos de palabras

3.3. Escenario de estudio

El corpus de esta pesquisa se enfocó en la serie estadounidense *The Office* de género comedia, que a pesar de haber finalizado hace casi 10 años aún es recordada. Se estrenó el 24 de marzo de 2005, una serie que destaca por su humor y tener un estilo de falso documental, en la cual los empleados de una empresa de papelería son entrevistados y grabados en su día a día.

La trama muestra la vida laboral de Michael Scott, interpretado por Steve Carell, y los oficinistas de una empresa papelera en Scranton, Pennsylvania,

Estados Unidos. Entre los empleados se encuentra Pam Beesley, interpretada por Jenna Fischer, una recepcionista que lleva años trabajando en la compañía y tiene una relación amical cercana con Jim Halpert, uno de los vendedores, provocando ciertos rumores entre sus colegas. Otro de los vendedores es Dwight Schrute interpretado por Rain Wilson cuya fidelidad a la compañía y Michael es indiscutible. Él junto a Ángela, una mujer un tanto obsesiva y peculiar forman parte del caos de la oficina.

Esta serie se transmitió en 2005 en Estados Unidos a través de la cadena televisiva NBC y de otros canales de televisión alrededor del mundo. Cada capítulo dura entre 20 a 30 minutos. Se eligió esta serie porque cuenta con el uso de juegos de palabras en distintas escenas y los subtítulos al español se encuentran disponibles en el servicio de *streaming* HBO Max.

La presente investigación tuvo como corpus las primeras tres temporadas de la serie de sitcom estadounidense The Office, la temporada 1 constó de 6 capítulos, la temporada 2 tuvo 22 capítulos y la temporada 3, 25 capítulos, se analizó el subtítulo de la serie.

Tabla 2:

Datos generales de la sitcom The Office

Título	Temporadas	Años de emisión	Plataforma utilizada
The Office	3	2005-2007	HBO Max

Nota: La tabla 2 representa los datos generales de la sitcom The Office

Tabla 3:

Corpus de la sitcom The Office

Temporada	N° de capítulo	Duración (minutos)
1	1	23
1	2	21
1	3	22
1	4	22
1	5	22
1	6	22
2	1	21
2	2	21
2	3	21
2	4	21

2	5	22
2	6	22
2	7	21
2	8	21
2	9	22
2	10	22
2	11	21
2	12	21
2	13	21
2	14	21
2	15	21
2	16	21
2	17	21
2	18	21
2	19	21
2	20	21
2	21	21
2	22	21
3	1	22
3	2	21
3	3	21
3	4	21
3	5	21
3	6	21
3	7	30
3	8	21
3	9	21
3	10	21
3	11	21
3	12	21
3	13	21
3	14	28
3	15	21
3	16	21
3	17	22
3	18	21
3	19	21
3	20	21
3	21	21
3	22	21
3	23	21
3	24	21
3	25	21

Nota: La tabla 3 representa el corpus de análisis de la sitcom The Office

3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

En la presente investigación se utilizó la técnica análisis documental ya que se observaron los JP en la subtitulación de una *sitcom*, seleccionando la información más relevante con el fin de analizar los diálogos y se comprendió de qué forma se realizó la traducción, por lo que Páramo (2018), explica que esta técnica recopila y sistematiza información que posibilita el estudio del contenido, realizando una clasificación de acuerdo con las categorías establecidas previamente por el investigador.

El instrumento que se utilizó en el presente trabajo fue una ficha de análisis, la cual permitió analizar la traducción de los juegos de palabras en el subtitulado al español de una *sitcom* estadounidense, por ello, Kriger (2021) menciona que las fichas de análisis permiten sistematizar los datos básicos del corpus, organizándolos en cuadros o casillas, para luego identificar las unidades o segmentos que serán analizados por el investigador. La ficha de análisis permitió clasificar las estrategias de traducción mencionadas por Delabastita (1996).

La ficha de análisis empleada en la presente investigación estuvo compuesta por: el título del programa, el número de temporada y de episodio, el tiempo del segmento seleccionado así como el contexto en el cual se desarrollan los diálogos, de igual forma, se incluye la transcripción del texto origen y los subtítulos en la lengua meta, además, se reflejan las estrategias de traducción de juegos de palabras propuestas por Delabastita y finalmente, un campo en el cual se realizó el análisis correspondiente.

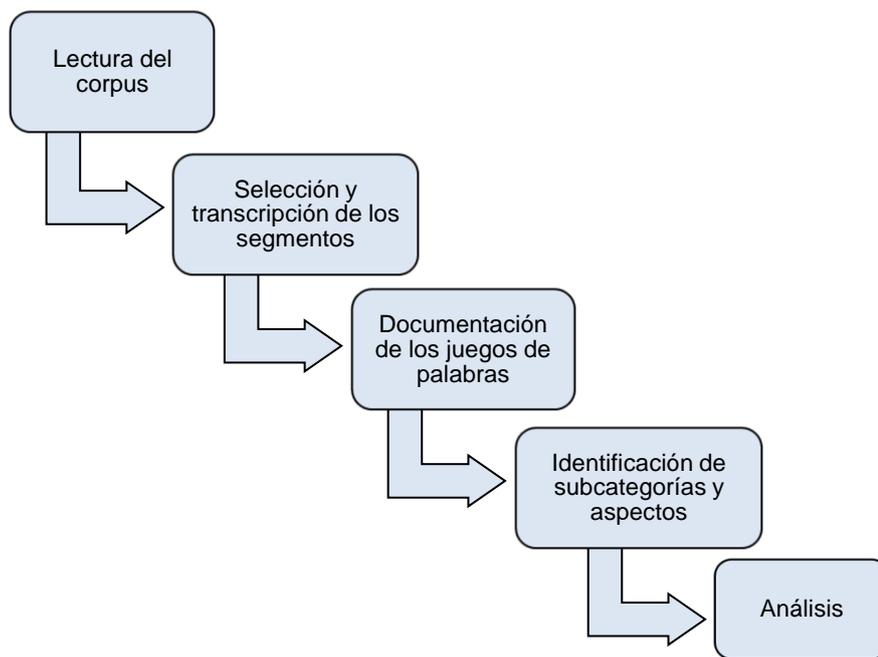
3.5. Procedimientos

Este estudio comenzó con la lectura del corpus, el cual es el subtitulado de la *sitcom The Office*. Después se procedió a seleccionar y transcribir cada uno de los segmentos que presenten juegos de palabras, de la misma forma se empleó la documentación correspondiente para verificar que cada segmento seleccionado contenga juegos de palabras. Posteriormente, se identificaron las subcategorías y aspectos en la matriz y finalmente se realizó el análisis en

el cual se explicó la elección de la estrategia usada para la traducción de los juegos de palabras.

Figura 1:

Procedimiento del análisis cualitativo



Nota: La figura 1 representa el procedimiento del análisis cualitativo

3.6. Rigor científico

Para garantizar que el proyecto de investigación posea rigor científico, se cumplieron los siguientes criterios. En primer lugar, se cumplió con la credibilidad puesto que trata acerca de la relación entre los resultados y la realidad (Loayza, 2020, p. 61). Esto se demostró con los hallazgos después del análisis del corpus. Asimismo, se aplicó el criterio de transferibilidad ya que como indica Díaz-Bazo (2019), detallar con precisión el contexto de la investigación permite ampliar los resultados y reproducirlos en otros entornos (p. 39). Esto se verificó con la descripción detallada de la introducción y el marco teórico. Por último, cumplió con el criterio de auditabilidad que según Rojas y Osorio (2017, p. 69) da la oportunidad de extender los resultados a diferentes marcos, es decir otro investigador puede seguir la ruta de investigadores previos y adaptarlo a su entorno. Esto se comprobó en la elección de nuestra temática (las estrategias de traducción de los juegos de

palabras) y su aplicación en el subtítulo inglés - español. Finalmente, el instrumento de esta investigación fue validado por tres especialistas de traducción sustentando el buen grado de consistencia.

3.7. Método de análisis de la información

Por otro lado, se utilizó la técnica de análisis de contenido ya que se analizó la traducción de los juegos de palabras en el subtítulo de una *sitcom* estadounidense. Por esto, Sánchez, Reyes y Mejía (2018) indican que el análisis de contenido permite identificar patrones en la comunicación, recogiendo sistemáticamente datos de un conjunto de textos (escritos, orales o visuales), que posteriormente son clasificados, interpretados y analizados. Partiendo de este punto, se obtuvieron los resultados del presente estudio mediante el análisis del texto y la interpretación de los datos. Se hizo uso de una ficha de análisis, la cual permitió analizar fragmentos recogidos del corpus. En primer lugar, se llenó la información general del corpus en las primeras casillas de la ficha: nombre de la serie, la temporada, el episodio y el tiempo del segmento, seguidamente se procedió a escribir el contexto, el cual ayudó a entender el entorno en el que suceden los diálogos. Posteriormente, se transcribió el segmento seleccionado en la lengua origen (inglés) y se resaltó el juego de palabras identificado. Después, se procedió a rellenar la siguiente casilla con la versión traducida al español, la cual fue analizada para identificar la técnica de traducción de nuestras subcategorías y sus correspondientes aspectos que se encuentran en la matriz de consistencia. En el apartado de estrategias de traducción de juegos de palabras, se marcó con una x la casilla correspondiente a la subcategoría, y de ser detectado, el aspecto. Finalmente se realizó la interpretación del análisis según las estrategias de traducción de juegos de palabras.

3.8. Aspectos éticos

El contenido del presente estudio se respaldó por fuentes confiables de investigación y se redactó de manera correcta respetando la propiedad intelectual de cada autor, puesto que cada cita textual y fuente bibliográfica utilizada en el presente trabajo se citó siguiendo rigurosamente la 7.^a edición

del manual de estilo APA, evitando el plagio, el cual Timal y Sánchez (2017) definen como la copia o apropiación indebida de ideas, procedimientos o resultados de otros estudios presentándolos como propios, suponiendo además un atentado contra los derechos de autor. De igual forma, se recolectaron y analizaron los datos responsablemente, sin manipular los resultados, ya que Santana (2016) indica que, al elaborar un dato o resultado a conveniencia del autor, la información presentada no es fidedigna, convirtiendo la investigación en un producto sin valor en cuanto a información científica.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Los resultados que se obtuvieron durante la investigación según el objetivo general y los objetivos específicos serán presentados a continuación.

Resultados del objetivo general: Analizar la traducción de los juegos de palabras en el subtítulo al español de una *sitcom* estadounidense, Lima, 2022

Tabla 4:

Estrategias de traducción de JP según Delabastita (1996)

Subcategorías	Frecuencia
JP > JP	30
JP > sin JP	29
JP > JP basado en otro	3
JP > cero (omisión)	1
JP del TO > JP en el TM	16
Sin JP > JP	1
Total	80

Nota: La tabla 4 representa las estrategias de traducción de JP

De acuerdo a la tabla 4, para traducir JPs, la estrategia que más se encontró fue de JP > JP (30 fichas), seguido de JP > sin JP (29 fichas), JP del TO > JP

en el TM (16 fichas), JP > JP basado en otro recurso (3 fichas), Sin JP > JP (1 ficha), JP > cero (omisión) (1 ficha), finalmente, las estrategias de traducción de traducción de juegos de palabras que no se utilizaron fueron cero > JP y técnicas editoriales. De acuerdo con los resultados, debido a que el espectador tiene acceso al audio original y puede compararlo con los subtítulos, el traductor optó por emplear la estrategia JP > JP en la mayoría de casos, ya sea empleando un equivalente o creando un JP nuevo. Sin embargo, en los casos en los que no se recreó el JP en el texto meta, se trasladó el sentido del diálogo original más no se pudo trasladar la intención humorística

Resultados del objetivo específico 1: Analizar la estrategia de JP > JP en el subtítulo al español de una sitcom estadounidense, Lima, 2022

Conforme al primer objetivo específico, se encontró la estrategia de traducción JP > JP 30 veces, según Delabastita (1996), en esta estrategia se busca un JP equivalente para reemplazar al original o se crea otro manteniendo la temática de origen. Por ejemplo, en el juego de palabras en inglés de la sitcom *The Office*, Michael empuja la escalera en la cual Darryl estaba parado, provocando que quede colgado de un estante y luego le pregunta ***how's it hangin'?***, esta frase es un juego de palabras de doble sentido, en primer lugar, ***how's it hanging?*** es una manera coloquial de preguntar *how are you?*, por otro lado, en esta frase se observa el término *hanging*, cuyo equivalente es colgando, el traductor transfirió el juego de palabras al subtítulo en español como **me caes bien**, ya que, según el contexto, esta frase tendría dos sentidos, al igual que el texto origen, el primero, refiriéndose a que a Michael le agrada Darryl, y el otro significado es uno más literal, relacionado con la palabra caer, ya que Darryl se cayó y se lastimó la pierna porque Michael empujó la escalera en la que él estaba parado.

Resultados del objetivo específico 2: Analizar la estrategia de JP > sin JP en el subtítulo al español de una sitcom estadounidense, Lima, 2022

En conformidad con el segundo objetivo específico, se encontró la estrategia de traducción JP > sin JP 29 veces, según Delabastita (1996), se traduce el

juego de palabras original, pero no por uno en la lengua meta. De igual forma, se puede observar que de los juegos de palabras que fueron traducidos mediante la estrategia de JP > sin JP, catorce de ellos fueron traducidos empleando el aspecto selectivo, once emplearon el aspecto no selectivo y cuatro el aspecto paráfrasis difusa.

La mayor parte de los juegos de palabras fueron traducidos empleando el aspecto selectivo, puesto que se hallaron 14 casos de juegos de palabras en la *sitcom*. El presente aspecto se refiere a la traducción de uno de los varios elementos semánticos que posee el juego de palabras, de manera que al trasladarlo a la lengua meta, se pierde esta figura retórica. Por ejemplo: en el diálogo en inglés, Michael emplea la frase **A Christmas Carol** como un apodo cariñoso para su novia Carol, en este caso, se crea un juego de palabras ya que Carol, además de ser un nombre propio, es el equivalente en inglés de villancico, es decir, una canción navideña. Sin embargo, en el subtítulo en español, se emplea el apodo **Mi turrón navideño**, por lo que no se recrea el juego de palabras ya que el traductor decide trasladar solo uno de los componentes semánticos, el cual es *Christmas* y se omite el nombre Carol, además, el subtitulador reemplaza el juego de palabras original por un nuevo apodo cariñoso en español.

Asimismo, 11 juegos de palabras fueron traducidos mediante el aspecto no selectivo, en el cual se traducen todos los componentes textuales, pero no como juego de palabras. Por ejemplo, el juego de palabras en inglés es **Three-hole... punch!**, el cual tiene una doble sentido, ya que en primero lugar, Dwight hace referencia al disfraz de Jim, que esta vestido con una camisa blanca con 3 círculos negros de forma vertical al lado derecho de su pecho, simulando ser un papel perforado de 3 agujeros y el otro significado viene en la forma en la que Dwight dice el nombre del disfraz, realiza una pausa entre **Three-hole** y **punch**, haciendo énfasis en el término *punch* cuyo equivalente en español es golpe y luego de mencionar el término, Dwigth procede a golpear a Jin en el pecho. Este juego de palabras se trasladó en el subtítulo al español como **¡Tres agujeros! ¡Golpe!**, ambos componentes fueron

traducidos por separado, sin embargo, se perdió el doble sentido de la broma en inglés ya que no se logró recrear el JP en el texto meta.

Por último, 4 juegos de palabras fueron traducidos con el aspecto paráfrasis difusa, el cual se aplica cuando no se traducen ninguno de los componentes semánticos y se reemplaza por un parafraseo del diálogo o una explicación. Por ejemplo: en el diálogo en inglés se observa el juego de palabras **whosie-whatsi**, que fue empleado por Michael mientras daba un discurso sobre negocios y lanzaba chocolates al público, el cual posee dos significados, en primer lugar, **whosie-whatsi** es el nombre de una barra de chocolate popular en los Estados Unidos, y por otro lado, es una expresión utilizada cuando no se recuerda el nombre de algo. Este JP fue trasladado al español como **cosa**, un término que se emplea cuando se olvida el nombre de un objeto, además, el término **cosa** se considera como una paráfrasis realizada por el subtitulador ya que no se logró encontrar un equivalente en español adecuado para mantener el juego de palabras original y a la vez relacionarlo con el nombre de una golosina.

Resultados del objetivo específico 3: Analizar la estrategia de JP > JP basado en otro recurso en el subtitulado al español de una sitcom estadounidense, Lima, 2022

De acuerdo con el tercer objetivo específico, se encontró la estrategia de traducción JP > JP basado en otro recurso 3 veces, según Delabastita (1996), se reemplaza el JP original por otro recurso retórico como la ironía, la rima, etc.

Por ejemplo, en el diálogo en inglés **You should've put him in custardy**, el juego de palabras **custordy** fue creado uniendo los términos *custard* y *custody*, mientras que, en el subtítulo en español, el traductor reemplazó el JP por la metáfora **Deberías hacerlo papilla**, que significa golpear a alguien o destrozarlo por completo.

Por otro lado, otro recurso retórico empleado fue la rima, por ejemplo, el juego de palabras en inglés, **William Dolittle at your service. A.K.A., Will Do**, tiene

doble significado, el primero se refiere a **Will Do** como una abreviación de **William Dolittle**, mientras que el otro significado es una expresión informal que significa *used to agree to do something that someone has asked you to do*. En el texto meta, el juego de palabras **William Dolittle at your service. A.K.A., Will Do** es reemplazado por la rima **Más rápido que un bombero, siempre llego yo primero**, que proviene de una canción para niños, llamada Más Rápido Que Un Bombero del programa infantil Cachureos.

Resultados del objetivo específico 4: estrategia de JP > cero

Conforme al cuarto objetivo específico, se encontró la estrategia de traducción JP > cero (omisión) 1 vez, según Delabastita (1996), en esta estrategia se omite por completo el juego lingüístico. Por ejemplo, en el juego de palabras en inglés **Pudding. Putting**, ambas palabras tienen un sonido similar, por lo que se crea este fenómeno lingüístico, sin embargo, en el texto meta, se omitió el término **Putting** y solo se realizó la traducción de **Pudding**, por lo que el subtítulo fue **Pudín**. En conclusión, no se logró trasladar el juego de palabras puesto que no se encontró un equivalente o término que rimara con la palabra **pudding**.

Resultados del objetivo específico 5: Analizar la estrategia de JP del TO > JP en el TM en el subtítulo al español de una sitcom estadounidense, Lima, 2022

Según el quinto objetivo específico, se encontró la estrategia de traducción JP del TO > JP en el TM 16 veces, según Delabastita (1996), se traslada el juego de palabras original al texto objetivo, ya que existen similitudes morfológicas, semánticas, fonológicas o sintácticas. De igual forma, se observa que nueve juegos de palabras fueron traducidos mediante el aspecto copia directa y siete por el aspecto transferencia.

La mayor parte de los juegos de palabras fueron traducidos por el aspecto copia directa, en el cual el juego de palabras pasa sin modificaciones a la lengua de destino. Por ejemplo, el juego de palabras en inglés **Pamcasso**, que es la combinación entre el nombre de la recepcionista Pam y el pintor

Picasso, al ser nombres propios, no se traducen y la mezcla de los nombres se conserva en el subtítulo, por lo que se realizó una copia directa del juego de palabras en el texto meta.

Asimismo, siete juegos de palabras fueron traducidos mediante el aspecto transferencia, en el cual se adapta el juego de palabras a la lengua meta. Por ejemplo, en la sitcom estadounidense se utiliza el juego de palabras **biggest flan**, que está relacionado con la broma de Jim ya que mete los artículos de oficina de Dwight en gelatina para molestarlo, luego su jefe lo regaña así que se disculpa de forma sarcástica e incluye el término **biggest flan**. Este JP se produce debido a la similitud de pronunciación entre las palabras *flan* y *fan*, además, se debe tomar en cuenta el término *biggest*, por lo cual en el subtítulo en español se adaptó el juego de palabras a **flan número uno**.

Resultados del objetivo específico 6: Analizar la estrategia de sin JP > JP en el subtítulo al español de una sitcom estadounidense, Lima, 2022

Respecto al sexto objetivo específico, se encontró la estrategia de traducción sin JP > JP 1 vez, según Delabastita (1996), el traductor crea un juego de palabras en el texto meta a pesar de que no hay alguno en el texto original. Por ejemplo, en el diálogo original entre Dwight, empleado del área de ventas, y Jake, hijo de Meredith, empleada de contaduría, **Mister Schrute. - Mister Poop?** no existe un juego de palabras, sin embargo, en el texto meta, se creó uno a raíz del apellido del personaje Dwight, Shcrute, para que rime con churute, el cual es un término que se utiliza en Honduras cuando se desconoce el nombre de un objeto. En el subtítulo, el juego de palabras creado es **Sr. Schrute. - ¿Sr. Churute?**

Resultados del objetivo específico 7: Analizar la estrategia de cero > JP en el subtítulo al español de una sitcom estadounidense, Lima, 2022

No se encontraron datos de que la estrategia de traducción de juegos de palabras de cero > JP haya sido utilizada en la serie.

Resultados del objetivo específico 8: Analizar la estrategia técnicas editoriales en el subtítulo al español de una sitcom estadounidense, Lima, 2022

No se encontraron datos de que la estrategia de traducción de juegos de palabras de técnicas editoriales haya sido utilizada en la serie.

DISCUSIÓN

De acuerdo al objetivo general y los objetivos específicos de la pesquisa, se presenta la discusión de los resultados reflejados en las fichas de análisis.

Con respecto al objetivo general de la investigación actual el cual fue analizar la traducción de los juegos de palabras en el subtítulo al español de una *sitcom* estadounidense, Lima, 2022. Delabastita (1996) indica que los juegos de palabras son un fenómeno que utiliza características estructurales del lenguaje que se basan más o menos en significados similares, pero con connotaciones casi diferentes. En cuanto a los resultados, el análisis de los juegos de palabras en el subtítulo al español de una *sitcom* estadounidense considera las ocho estrategias de traducción de juegos de palabras, seis estrategias se cumplen en los 80 juegos de palabras analizados. Primero, la estrategia de JP > JP (30 fichas) implica encontrar un juego de palabras semejante en el idioma de destino o reemplazarlo por otro que conserve el tema original. Segundo, la estrategia de JP > sin JP (29 fichas), es la pérdida del juego de palabras en el texto de destino. Tercero, la estrategia de JP > JP basado en otro recurso (3 fichas), en la cual el juego de palabras es reemplazado por una figura literaria en el texto de destino, como una rima, una metáfora, etc. Cuarto, la estrategia de JP > cero (omisión) (1 ficha), indica que el juego de palabras no se incluye en el texto meta. Quinto, la estrategia de JP del TO > JP en el TM (16 fichas), en la cual se traslada el juego de palabras al texto meta si existen coincidencias morfológicas, fonológicas, semánticas o sintácticas. Sexto, la estrategia de sin JP > JP (1 fichas), es la creación de un juego de palabras en el subtítulo que no existía en el diálogo original.

Los resultados de la presente investigación son semejantes con el trabajo de investigación de Gonzales (2017) titulado *Pun's not dead! Wordplay in audiovisual media and translation techniques: the case of Netflix 's unbreakable Kimmy Schmidt*, donde se obtuvo que la estrategia más utilizada fue de JP > JP, seguida de la estrategia de JP > sin JP. Además, los corpus analizados en ambos estudios fueron series de televisión en inglés del género humorístico.

Por otro lado, a diferencia del presente estudio, que fue de enfoque cualitativo y se utilizaron fichas de análisis, la investigación de Gonzales tuvo un enfoque cuantitativo y empleó cuadros comparativos para el análisis.

En conclusión, de acuerdo al objetivo general, existen coincidencias entre ambos estudios ya que las estrategias de traducción más utilizadas fueron de JP > JP, seguida de la estrategia JP > sin JP.

De acuerdo al primer objetivo específico, el cual fue analizar la estrategia de JP > JP en el subtítulo al español de una *sitcom* estadounidense, Lima, 2022. Delabastita (1996) indica que la estrategia de traducción de juegos de palabras: JP > JP se utiliza cuando se reemplaza el JP por otro en la lengua meta o se crea otro juego de palabras del mismo campo temático. Por otro lado, en los resultados se comprobó que esta estrategia se utilizó 30 veces. Por ejemplo, la frase ***how's it hangin'?*** se tradujo como **me caes bien**, el cual, según el contexto, tiene doble sentido, por un lado se comprende que a Michael le agrada Darryl, mientras que el otro significado es uno más literal, relacionado con la palabra caer, ya que Darryl se cayó y tuvo un accidente porque Michael empujó la escalera donde él se había subido.

Los resultados coinciden con los datos por Leyton (2020) en su tesis titulada *Análisis comparativo de elementos humorísticos en los subtítulos y el doblaje al español latinoamericano de la comedia de situación That '70s Show: Equivalencia funcional en los juegos de palabras*, la estrategia JP > JP permitió que se realice una traducción correcta y alineada con la escena realizando una transferencia perfecta de la intención del juego de palabras en el texto original. Asimismo, ambas investigaciones coincidieron

metodológicamente en el enfoque cualitativo, sin embargo, el trabajo de Leyton tuvo un nivel comparativo y aplicó un cuadro comparativo para el análisis.

En conclusión, el primer objetivo específico coincide en que la aplicación de esta estrategia permite la transmisión apropiada de la intención del juego de palabras.

En cuanto al segundo objetivo específico, analizar la estrategia de JP > sin JP en el subtítulo al español de una *sitcom* estadounidense, Lima, 2022. Como afirma Delabastita (1996), en el texto meta no se logra trasladar el juego de palabras. Con lo que respecta a los resultados, la estrategia JP > sin JP se encontró en 29 de las fichas analizadas, el cual se desplegó en 3 subcategorías: no selectivo, selectivo y paráfrasis difusa. Un ejemplo importante que hace uso de esta estrategia es: en el diálogo original, ***Does the tiger transfer the monkey to another branch?***, y como subtítulo en español, se tradujo como **¿El tigre traslada al mono a otra sucursal?**, la palabra *branch* es homógrafa, es decir que tiene más de un significado, cuyos equivalentes son rama y sucursal, sin embargo, este juego de palabras no logra ser transmitido en el subtítulo debido a que solo uno de los componentes semánticos fue traducido, lo que hizo que se perdiera el doble sentido y la intención humorística.

Los resultados coinciden con los dados por Boshnyakova (2019) en su trabajo de investigación llamado Los juegos de palabras en la traducción para doblaje de BoJack Horseman, esta estrategia limita la funcionalidad del diálogo original ya que se traslada el mensaje de manera parcial perdiéndose la intención humorística del JP. Por otro lado, a pesar de que la investigación de Boshnyakova tuvo un enfoque cuantitativo y el presente estudio fue cualitativo, ambos estudios fueron de nivel descriptivo, empleando fichas de análisis y un corpus específico donde se estudiaron series humorísticas del inglés al español.

En conclusión, el segundo objetivo específico coincide con el estudio mencionado anteriormente ya que en esta estrategia no se logró encontrar un

equivalente para preservar el juego de palabras, por lo que el traductor parafrasea u omite parte del significado original.

Respecto al tercer objetivo específico, analizar la estrategia de JP > JP basado en otro recurso en el subtítulo al español de una *sitcom* estadounidense, Lima, 2022. Según Delabastita (1996), el juego de palabras se reemplaza por una figura literaria en el texto meta. Por otra parte, la estrategia JP > JP basado en otro recurso se encontró en 3 de las fichas analizadas. Un ejemplo importante fue el juego de palabras en el diálogo original ***You should've put him in custody***, creado al unir los términos *custard* y *custody*, el cual fue reemplazado por otro tipo de recurso retórico, en este caso la metáfora **Deberías hacerlo papilla**, que significa golpear a alguien o destrozarlo por completo.

Los resultados coinciden con los detallados por Rodríguez (2020) en su trabajo de investigación Los juegos de palabras en la localización de Animal Crossing: New Horizons, 2020, porque los juegos de palabras pueden ser reemplazados por otro tipo de figuras literarias como la rima, metáforas, hipérboles, etc. Ambas investigaciones coinciden en el enfoque cualitativo, una investigación de tipo básica, descriptiva y el uso de fichas de análisis como instrumento para analizar el corpus. Por otro lado, a diferencia del presente estudio, Rodríguez empleó un videojuego de simulación como corpus específico.

En conclusión, el tercer objetivo específico coincide con el estudio mencionado anteriormente ya que se emplea un recurso retórico que sirve para sustituir el juego de palabras en el texto de destino.

En cuanto al cuarto objetivo específico, analizar la estrategia de JP > cero (omisión) en el subtítulo al español de una *sitcom* estadounidense, Lima, 2022. De acuerdo con Delabastita (1996), el juego de palabras en el texto original es omitido en el subtítulo. Respecto a los resultados de la estrategia JP > cero (omisión), se encontró 1 vez en las fichas analizadas. En este caso, el juego de palabras en inglés ***Pudding. Putting***, se omitió el término ***Putting*** en el texto meta y solo se mantuvo el término **Pudín** en el subtítulo.

Los resultados coinciden con los dados por Ynguza (2019) en su tesis Estrategias de traducción en el doblaje al español de los juegos de palabras en una serie cómica norteamericana, Lima, 2019, donde en la estrategia de traducción de JP > cero (omisión) se elimina el juego de palabras en el texto de destino, además, esta estrategia se encontró una vez en todas las fichas analizadas. Asimismo, ambos trabajos de investigación coinciden en el enfoque cualitativo, siendo investigaciones de tipo básica, descriptivas y estudio de caso en donde se analizaron los juegos de palabras de una comedia en el idioma inglés.

En conclusión, el cuarto objetivo específico coincide con la investigación mencionada anteriormente ya que en la estrategia de JP > cero, se omite por completo el juego de palabras en la lengua de destino.

De acuerdo con el quinto objetivo específico, analizar la estrategia de JP del TO > JP en el TM en el subtítulo al español de una *sitcom* estadounidense, Lima, 2022. De acuerdo con Delabastita (1996), se traslada el juego de palabras si existen coincidencias fonológicas, morfológicas, semánticas o sintácticas. Respecto a los resultados, se encontró en 16 de las 80 fichas analizadas. Dos ejemplos importantes que hacen uso de esta estrategia son: el juego de palabras en el diálogo original, **Pamcasso**, el cual es la combinación entre el nombre de la recepcionista Pam y el pintor Picasso, al ser nombres propios, no se traducen y se realiza una copia directa en el subtítulo. Como segundo ejemplo, el juego de palabras **biggest flan**, el cual fue creado por la similitud de pronunciación entre las palabras *flan* y *fan*, que fue transferido como **flan número uno**.

Los resultados coinciden con los detallados por Morentin (2017) en su trabajo de investigación titulado El humor y su traducción en la serie Friends, el juego de palabras puede ser traducido de manera casi literal y utilizarse en casos donde se encuentran nombres propios que no pueden ser traducidos o existan coincidencias en ambos idiomas que posibilita el traslado de los diálogos que pueden ser comprendidos por la audiencia de ambas culturas. Asimismo, ambas investigaciones son de nivel descriptivo y los juegos de palabras fueron

analizados en fichas de análisis elaborados por el autor para identificar la estrategia utilizada.

Por otra parte, aunque el trabajo de Morentin fue un estudio con un enfoque mixto, los corpus analizados en ambas investigaciones fueron series televisivas estadounidenses del género de comedia, de los cuales se seleccionaron diálogos que contuvieran juegos de palabras que hayan sido traducidos mediante las estrategias de traducción propuestas por Delabastita.

En conclusión, el quinto objetivo específico coincide con el trabajo antedicho ya que la estrategia JP del TO > JP en el TM fue empleada en la traducción de juegos de palabras que contenían nombres propios, apodos, o componentes semánticos que no necesitaban ser modificados para ser comprendidos.

Respecto al sexto objetivo específico, analizar la estrategia de sin JP > JP en el subtítulo al español de una *sitcom* estadounidense, Lima, 2022. De acuerdo con Delabastita (1996), se crea un juego de palabras en el subtítulo cuando no existía en el diálogo original. En las fichas analizadas, se encontró que solo 1 vez fue aplicada. Por ejemplo, el diálogo **Mister Schrute. - Mister Poop?** del material audiovisual original, se tradujo como **Sr. Schrute - ¿Sr. Churute?**, para crear un juego de palabras debido a que suenan de forma similar, el término **Churute** se utiliza en Honduras cuando se desconoce el nombre de un objeto.

Los resultados coinciden con los dados por Pardo (2018) en su investigación titulada el doblaje inglés-español de la serie infantil Gravity Falls: los juegos de palabras, el traductor encuentra la manera de inventar un juego de palabras a pesar de que no hay uno en el material original. Además, ambas investigaciones son cualitativas, de tipo básica, nivel descriptivo y se aplicaron fichas de análisis que ayudaron a identificar la estrategia correcta.

En conclusión, el sexto objetivo específico concuerda con la tesis previamente mencionada ya que esta estrategia fue aplicada para inventar un juego de

palabras que se ajuste a la escena, de esta manera, se recompensa por los casos en los que se perdieron los juegos de palabras.

V. CONCLUSIONES

Según el objetivo general, se identificaron 80 juegos de palabras analizadas en 80 fichas, de los cuales la estrategia más recurrente fue JP > JP con 30 casos. En conclusión, para traducir juegos de palabras, el traductor debe contar con gran creatividad, especialmente si se trata del subtítulo de una serie de comedia, puesto que esta modalidad se encuentra más expuesta a críticas por parte del espectador, que cuenta con el audio en el idioma original y puede realizar una comparación con el subtítulo, se debe procurar mantener la intención humorística del texto origen, ya sea buscando un equivalente o creando un nuevo JP en el texto meta que mantenga la temática del original.

Conforme al primer objetivo específico, se encontró que 30 juegos de palabras fueron traducidos mediante la estrategia de traducción JP > JP. En base al análisis realizado, se concluyó que fue la estrategia más empleada en el subtítulo de la serie ya que se debe procurar conservar el efecto cómico de los juegos de palabras en el texto meta, sin que se pierda la coherencia ni el tema principal del diálogo original.

En conformidad con el segundo objetivo específico, se halló que 29 juegos de palabras se tradujeron empleando la estrategia JP > sin JP, de los cuales 14 fueron traducidos empleando el aspecto selectivo, 11 emplearon el aspecto no selectivo y 4 el aspecto paráfrasis difusa. Tomando en cuenta estos resultados, se concluyó que esta estrategia fue la segunda más utilizada en el subtítulo de la sitcom *The Office* ya que no se pudo recrear otro juego de palabras en el texto meta debido a ciertos componentes semánticos, como palabras homógrafas, homófonas y parónimas, por lo que en la traducción se pierde la intención del juego de palabras mas no la relación con la trama de la *sitcom*.

Con respecto al tercer objetivo específico, se encontró 3 veces el uso de la estrategia de traducción JP > JP basado en otro recurso, de los cuales 2 fueron rimas y 1 metáfora. Según el análisis realizado, se halló una menor cantidad de JPs que fueron traducidos mediante esta estrategia debido a que el traductor la utilizó como solución para no perder el sentido humorístico de los juegos de palabras en inglés, por ello decidió utilizar otras figuras literarias en el subtitulado al español. A su vez, al no utilizar un JP con doble intención (o de su misma categoría), empleó recursos retóricos para mantener la misma reacción del espectador de la cultura meta.

Con relación al cuarto objetivo específico, se encontró solo 1 juego de palabras que empleó la estrategia de JP > cero. Después del análisis realizado, se halló solo 1 juego de palabras que no pudo ser traducido y se decidió omitir en el texto meta. En conclusión, se puede afirmar que el traductor se ve obligado a omitir un juego de palabras ya que no logra encontrar un equivalente adecuado o crear un nuevo juego de palabras que transmita el mensaje original.

De acuerdo con el quinto objetivo, se encontraron 16 juegos de palabras que fueron traducidos mediante la estrategia JP del TO > JP en el TM, de los cuales 9 fueron trasladados mediante el aspecto copia directa y 7 por el aspecto transferencia. A modo de conclusión, se puede determinar que los JP que fueron trasladados mediante esta estrategia compartían similitudes morfológicas, fonológicas, sintácticas o semánticas en ambos idiomas, por lo que no fue necesario realizar casi ninguna adaptación en el texto meta.

Con relación al sexto objetivo específico, se encontró la estrategia de traducción sin JP > JP 1 vez. Tomando en cuenta esta cifra, se puede decir que se halló solo un caso de esta estrategia ya que no es usada frecuentemente, por lo que el traductor requiere de una gran creatividad ya que decide inventar un juego de palabras a pesar de que no exista uno en el diálogo original, y lo crea para no perder el efecto cómico que existe en la escena.

Conforme a la estrategia cero > JP, no se encontraron casos de su uso. Se concluyó que no se encontró presencia de esta estrategia ya que en la

subtitulación no se puede crear un JP sin que exista material original que deba ser traducido.

Respecto al octavo objetivo específico, no se encontró la presencia de técnicas editoriales. Se concluye que no se utilizó esta técnica dentro del subtitulado ya que usualmente se emplea en traducciones textuales, en las cuales el traductor puede añadir notas o explicaciones al final de los textos.

VI. RECOMENDACIONES

Se recomienda a la comunidad investigadora llevar a cabo estudios de enfoque cualitativo o mixto sobre la traducción de los juegos de palabras y emplear fichas de análisis como instrumento para obtener sus resultados, con la finalidad de fomentar las investigaciones acerca de la traducción de juego de palabras.

Además, se recomienda a los estudiantes y profesionales de traducción se documenten adecuadamente sobre los JP a través de investigaciones previas relacionadas al tema o analizando otros materiales audiovisuales para que puedan aplicar las estrategias adecuadas, sin que se pierda el sentido ni el estilo del juego de palabras.

Finalmente, se recomienda aplicar las estrategias de traducción de los juegos de palabras de Delabastita, ya que su teoría puede aplicarse en los diferentes campos de traducción, aparte del campo audiovisual, como la traducción literaria, periodística o publicitaria.

REFERENCIAS

- Balci, A. (2005). *A comparative analysis on pun translation in Alice in Wonderland by Lewis Carroll* [Master thesis, Dokuz Eylül Üniversitesi]. DSpace repository. <https://bit.ly/3VDEO3Q>
- Bell, S. (2019). *Baler vs compactor: which is right for your business*. RoadRunner recycling HQ. <https://bit.ly/3VNoUUu>
- Boshnyakova, T. (2019). *Los juegos de palabras en la traducción para doblaje de BoJack Horseman*. [Trabajo de final de grado, Universitat Jaume I]. Repositori Universitat Jaume I. <https://bit.ly/3s9Xqet>
- Cambridge University Press. (s.f.). *Cambridge dictionary*. Recuperado el 25 de agosto de 2022, de <https://bit.ly/2sIK5Of>
- Castro, X. (2001). Reflexiones de un traductor audiovisual. J. Sanderson (Ed.), *¡Doble o nada!: actas de las I y II jornadas de doblaje y subtitulación de la Universidad de Alicante*. (pp. 39-44) <https://cutt.ly/OKDWel3>
- Catford, J. (1965). *A linguistic theory of translation: an essay in applied linguistics* (1.ª ed.). Oxford University Press. <https://cutt.ly/6KDWyEu>
- Cieza, L. (2020). *Estrategias para traducir los juegos de palabras en el doblaje al español latino de la serie "Marlon", temporada I, Chiclayo*. [Tesis para licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio institucional de la Universidad César Vallejo. <https://bit.ly/3MWpdIU>
- Chaume, F. (2004). Film studies and translation studies: two disciplines at stake in audiovisual translation. *Meta*, 49(1), 12-24. <https://doi.org/10.7202/009016ar>
- Collins Dictionaries. (s.f.). Collins English dictionary. Recuperado el 25 de agosto de 2022, de <https://www.collinsdictionary.com/es/>
- Consejo Nacional de Ciencia, Tecnología e Innovación Tecnológica (2018) Reglamento de calificación, clasificación y registro de los investigadores del sistema nacional de ciencia, tecnología e innovación tecnológica - Reglamento RENACYT. <https://cutt.ly/tKDWvPx>

- Cortez, L., & Escudero, C (2018). *Técnicas y métodos cualitativos para la investigación científica*. (1.ª ed.). UTMACH. <https://bit.ly/2uzVIVI>
- Delabastita, D. (1996). *Wordplay and Translation* (Vol. 2). St. Jerome publishing. <https://bit.ly/3XGGL0z>
- Díaz-Cintas, J. (2012). Los subtítulos y la subtitulación en la clase de lengua extranjera. *Abehache: Revista da associação brasileira de hispanistas*, 2(3), 95-114. <https://bit.ly/3UjdNkf>
- Díaz-Cintas, J., & Remael, A. (2007) *Audiovisual translation: subtitling*. (1.ª ed.). St. Jerome publishing. <https://doi.org/10.4324/9781315759678>
- Díaz-Bazo, C. (2019). Las estrategias para asegurar la calidad de la investigación cualitativa. *Revista lusófona de educação*, 44(44), 29-45 <https://bit.ly/3TJrN7i>
- Díaz Pérez, F. J. (2008). Worldplay in film titles: translating English puns into Spanish. *Babel*, 54(1), 36–58. <https://doi.org/10.1075/babel.54.1.04dia>
- Encyclopædia Britannica, Inc. (s. f.). *The Britannica dictionary*. Recuperado el 28 de agosto de 2022, de <https://www.britannica.com/dictionary>
- Gardner, S. (2008). Three ways humor helps in the language classroom. En T. O'Neill & T. Muller (Eds.), *The language teacher* (pp. 9-14). The Japan association for language teaching. <https://bit.ly/3EP0mkU>
- Guevara, G., Verdesoto, A., & Castro, N. (2020). Metodologías de investigación educativa (descriptivas, experimentales, participativas y de investigación-acción). *Recimundo: Revista científica de la investigación y el conocimiento*, 4(3), 163-173. <https://bit.ly/3OXFmP9>
- González, A. (2017). “Pun’s not dead!” *Wordplay in audiovisual media and translation techniques: the case of Netflix’s unbreakable Kimmy Schmidt*. [Tesis de maestría, Universidad Complutense Madrid]. Repositorio institucional de la UCM. <https://cutt.ly/TKDRRMn>
- Hancock, D., & Algozzine, B. (2006). *Doing case study research: a practical guide for beginning researchers*. Teachers college press. <https://cutt.ly/wKDRIMu>

- Ioppi, D. (1999). The sitcom revisited: the translation of humor in a polysemiotic text. *Cadernos de tradução*, 1(4), 167-204 <https://cutt.ly/yKDRDw8>
- Kruger, P. (2021). El análisis de contenido en textos normativos: propuestas prácticas en ciencias sociales. *Revista de investigación interdisciplinaria en métodos experimentales*, 1(10), 9-33. <https://bit.ly/3So2mqy>
- Loayza, E. (2020). La investigación cualitativa en ciencias humanas y educación. Criterios para elaborar artículos científicos. *Educare et comunicare*, 8(2), 56-66. <https://doi.org/10.35383/educare.v8i2.536>
- Leech, G. (1981). *Semantics: the study of meaning*. Penguin books. <https://cutt.ly/aKDRZGZ>
- Leyton, F. (2020). *Análisis comparativo de elementos humorísticos en los subtítulos y el doblaje al español latinoamericano de la comedia de situación That '70s show: equivalencia funcional en los juegos de palabras*. [Proyecto para titulación, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso]. Repositorio Institucional. <https://bit.ly/3Uk09xp>
- Malegarie, J., & Fernández, P. (2016). *El rol de las hipótesis en la investigación: entretelones en la experiencia de enseñanza-aprendizaje*. [Sesión de conferencia]. V encuentro latinoamericano de metodología de las ciencias sociales. Mendoza, Argentina. <https://bit.ly/3scf018>
- Martínez, J., & Zabalbeascoa, P. (2018). El humor como síntoma de la innovación en la investigación traductológica. *MonTI. Monografías de traducción e interpretación*, (9), 29-48. <https://bit.ly/3DgLa27>
- Merriam-Webster. (s.f.). *Merriam-Webster.com dictionary*. Recuperado el 25 de agosto de 2022, de <https://www.merriam-webster.com/>
- Morentin, L. (2017). *El humor y su traducción en la serie Friends*. [Trabajo fin de grado, Universidad de Valladolid], Repositorio documental de la Universidad de Valladolid. <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/27692>
- Nash, W. (1985). *The language of humour*. (1.^a ed.). Longman. <https://bit.ly/3Uum996>

- Nida, E., & Taber, C. (1974). *The theory and practice of translation* (2.^a ed.). The united Bible societies. <https://cutt.ly/xKDTedK>
- Olortegui, A. (2020). *Traducción de juego de palabras en el doblaje al español de una serie cómica policiaca norteamericana, Lima, 2020* [Tesis para licenciatura, Universidad César Vallejo], Repositorio Institucional de la Universidad César Vallejo. <https://cutt.ly/wKDTsd>
- Pardo, M. (2018). *El doblaje inglés-español de la serie infantil Gravity Falls: los juegos de palabras*. [Tesis para licenciatura, Universidad de Alicante], Repositorio Institucional de la Universidad de Alicante. <https://cutt.ly/hKDTsHI>
- Páramo, P. (2018). *La Investigación en Ciencias Sociales: Técnicas de recolección de la información* (1.^a ed.). Universidad Piloto de Colombia. <https://bit.ly/3VFIUJ3>
- Pegalajar, C. (2016). *Audiovisual translation and language-specific humour: a case study of How I Met Your Mother in Spanish. 2020* [Trabajo fin de grado, Universidad de Jaén], Repositorio de Trabajos Académicos de la Universidad de Jaén. <https://cutt.ly/eKDTfRx>
- Sánchez, H., Reyes, C., & Mejía, K. (2017). *Manual de términos en investigación científica, tecnológica y humanística* (1.^a ed.). Universidad Ricardo Palma. <https://bit.ly/3ESHm6M>
- Smith, P. (2018). Collecting sufficient evidence when conducting a case study. *The Qualitative Report*, 23(5), 1054-1048. <https://doi.org/10.46743/2160-3715/2018.3188>
- Real Academia Española. (s.f.). *Diccionario de la lengua española*. Recuperado el 30 de agosto de 2022, de <https://dle.rae.es/>
- Rivas, L. (2015). *¿Cómo hacer una tesis?* (3.^a ed.) Instituto politécnico nacional. <https://bit.ly/3gOEKyF>
- Rodríguez, A. (2020). *Los juegos de palabras en la localización de Animal Crossing: New Horizons*. [Trabajo de final de grado, Universitat Jaume I], Repositori Universitat Jaume I. <https://cutt.ly/yKDTThNL>

- Rojas, X., & Osorio, B. (2017). *Criterios de Calidad y Rigor en la metodología Cualitativa*. Gaceta de pedagogía. <https://cutt.ly/UKDTQhx>
- Santana, L. (2016). Problemas éticos que se manifiestan en el proceso de divulgación de las investigaciones científicas. *Revista bioética*, 16(3), 4-11 <https://bit.ly/3THT4Hg>
- Timal, S., & Sánchez, F. (2017). El plagio en el contexto del derecho de autor. *Tlamelaua*, 11(42), 48-66. <https://cutt.ly/LKDTEFU>
- Thesaurus.plus. (s.f.). *English thesaurus dictionary*. Recuperado el 30 de agosto de 2022 de <https://thesaurus.plus/>
- Urban Dictionary. (s. f.). *Urban Dictionary*. Recuperado el 30 de agosto de 2022 de <https://www.urbandictionary.com/>
- WordReference. (s.f.). *WordReference.com*. Recuperado el 30 de agosto de 2022 de <https://www.wordreference.com/>
- Ynguza, Y. (2019). *Estrategias de traducción en el doblaje al español de los juegos de palabras en una serie cómica norteamericana, Lima, 2019*. [Tesis para licenciatura, Universidad César Vallejo], Repositorio Institucional de la Universidad César Vallejo. <https://bit.ly/3THIQGu>
- Zabalbeascoa, P. (2001). La traducción del humor en textos audiovisuales. En M. Duro (Ed.), *La traducción para el doblaje y la subtitulación* (pp. 251-266). Cátedra. <https://cutt.ly/bKDTSMI>

ANEXOS

ANEXO 1

Matriz de categorización apriorística

Traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de una <i>sitcom</i> estadounidense, Lima, 2022						
Planteamiento del problema	Objetivos de la investigación	Hipótesis	Categoría	Subcategoría	Aspectos	Metodología de investigación
Problema general	Objetivo general			JP > JP		Enfoque: Cualitativo Tipo de investigación: Básica Nivel de investigación: Descriptivo Diseño: Estudio de casos Corpus: <i>The Office</i> Técnica: Análisis de contenido Análisis documental Instrumento: Ficha de análisis
¿Cómo se presenta la traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de una <i>sitcom</i> estadounidense, Lima, 2022?	Analizar la traducción de los juegos de palabras en el subtítulo al español de una <i>sitcom</i> estadounidense, Lima, 2022			JP > sin JP	No selectivo Selectivo Paráfrasis difusa	
Problemas específicos	Objetivos específicos			JP > JP basado en otro recurso		
¿Cómo se presenta la estrategia de JP > JP en el subtítulo al español de una <i>sitcom</i> estadounidense, Lima, 2022?	Analizar la estrategia de JP > JP en el subtítulo al español de una <i>sitcom</i> estadounidense, Lima, 2022.	No aplica	Traducción de juegos de palabras	JP > cero (omisión)		
¿Cómo se presenta la estrategia de JP > sin JP en el subtítulo al español de una <i>sitcom</i> estadounidense, Lima, 2022?	Analizar la estrategia de JP > sin JP en el subtítulo al español de una <i>sitcom</i> estadounidense, Lima, 2022.			JP del TO > JP en el TM	Copia directa Transferencia	
¿Cómo se presenta la estrategia de JP > JP basado en otro	Analizar la estrategia de JP > JP basado en otro recurso en el subtítulo al español de una			Sin JP > JP		
				Cero > JP		

<p>recurso en el subtítulo al español de una <i>sitcom</i> estadounidense, Lima, 2022? ¿Cómo se presenta la estrategia de JP > cero en el subtítulo al español de una <i>sitcom</i> estadounidense, Lima, 2022? ¿Cómo se presenta la estrategia de JP del TO > JP en el TM en el subtítulo al español de una <i>sitcom</i> estadounidense, Lima, 2022? ¿Cómo se presenta la estrategia de sin JP > JP en el subtítulo al español de una <i>sitcom</i> estadounidense, Lima, 2022? ¿Cómo se presenta la estrategia de cero > JP en el subtítulo al español de una <i>sitcom</i> estadounidense, Lima, 2022? ¿Cómo se presenta la estrategia de técnicas editoriales en el subtítulo al español de una <i>sitcom</i> estadounidense, Lima, 2022?</p>	<p><i>sitcom</i> estadounidense, Lima, 2022. Analizar la estrategia de JP > cero en el subtítulo al español de una <i>sitcom</i> estadounidense, Lima, 2022. Analizar la estrategia de JP del TO > JP en el TM en el subtítulo al español de una <i>sitcom</i> estadounidense, Lima, 2022. Analizar la estrategia de sin JP > JP en el subtítulo al español de una <i>sitcom</i> estadounidense, Lima, 2022. Analizar la estrategia de cero > JP en el subtítulo al español de una <i>sitcom</i> estadounidense, Lima, 2022. Analizar la estrategia de técnicas editoriales en el subtítulo al español de una <i>sitcom</i> estadounidense, Lima, 2022</p>			<p>Técnicas editoriales</p>		
---	---	--	--	-----------------------------	--	--

ANEXO 2

Instrumento de recolección de datos

FICHA DE ANÁLISIS

Traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de una *sitcom* estadounidense, Lima, 2022

Serie:	Temporada y episodio:
Tiempo del segmento:	
Contexto:	
TO:	TM:
Estrategia de traducción de juego de palabras:	
<input type="checkbox"/> JP > JP	<input type="checkbox"/> Sin JP > JP
<input type="checkbox"/> JP > Sin JP <input type="checkbox"/> No selectivo <input type="checkbox"/> Selectivo <input type="checkbox"/> Paráfrasis difusa	<input type="checkbox"/> JP del TO > JP en el TM <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Transferencia
<input type="checkbox"/> JP > JP basado en otro recurso	<input type="checkbox"/> Cero > JP
<input type="checkbox"/> JP > cero (omisión)	<input type="checkbox"/> Técnicas editoriales
Análisis:	

ANEXO 3

Fichas de validación del instrumento

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- I.1. Apellidos y Nombres: Becerra Andrade, Luis Angel
I.2. Cargo e institución donde labora: Docente – Universidad César Vallejo
I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
I.4. Autor(es) de instrumento: García Ordoñez Jarumy del Rosario
Romero Pozo María Fe Carolyn

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		2
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		2
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		2
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		2
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		2
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		2
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		2
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		2
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		2
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		2

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

✓

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

Observaciones:

Lima, 21 de junio de 2022



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI: 71455316 Telf.: 994316075

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- I.1. Apellidos y Nombres: Dr. Aldo Aguayo Meléndez
I.2. Cargo e institución donde labora: Docente de posgrado de UC y UCT
I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
I.4. Autor(es) de instrumento: García Ordoñez Jarumy del Rosario
Romero Pozo María Fe Carolyn

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		No aplica
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

18/20

Observaciones:
Sugiero adoptar la ficha según el enfoque de investigación.

Lima, 23 de junio de 2022



Dr. Aldo Aguayo Meléndez
DNI: 24006365 Cel. 991459779

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- I.1. Apellidos y Nombres:
I.2. Cargo e institución donde labora:
I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
I.4. Autor(es) de instrumento: García Ordoñez Jarumy del Rosario
Romero Pozo Maria Fe Carolyn

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		2
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		2
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		2
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		2
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		2
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		2
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		2
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		2
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		2
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		2

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

Observaciones:

Lima, 18 de julio..... de 2022



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI: 41474923...

ANEXO 4: FICHAS DE ANÁLISIS

Ficha de análisis N° 1

Traducción de juegos de palabras en el subtulado al español de una sitcom estadounidense, Lima, 2022

Serie: The office	Temporada y episodio: T01 - 01 Pilot
Tiempo del segmento: 00:01:48 - 00:01:53	
Contexto: En el primer día de grabación del documental, Michael Scott, gerente regional de Scranton, está presentando a los trabajadores de Dunder Mifflin frente a las cámaras para un documental. Primero introduce a la recepcionista Pam Beesly y realiza dos palmadas sobre el escritorio.	
TO: Michael: This is the receptionist, Pam , Pam-Pam! Pam Beesly.	TM: Michael: Ella es la recepcionista, Pam . ¡Pam-Pam! Pam Beesly.
Estrategia de traducción de juego de palabras:	
<input type="checkbox"/> JP > JP	<input type="checkbox"/> Sin JP > JP
<input type="checkbox"/> JP > Sin JP <input type="checkbox"/> No selectivo <input type="checkbox"/> Selectivo <input type="checkbox"/> Paráfrasis difusa	<input checked="" type="checkbox"/> JP del TO > JP en el TM <input checked="" type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Transferencia
<input type="checkbox"/> JP > JP basado en otro recurso	<input type="checkbox"/> Cero > JP
<input type="checkbox"/> JP > cero (omisión)	<input type="checkbox"/> Técnicas editoriales
Análisis: El subtítulo en la versión original en inglés, Michael hace un juego de palabras con el nombre de la recepcionista Pam Beesly y la onomatopeya Pam-Pam! , que representa la doble palmada que Michael realiza sobre el escritorio. Para la versión en español, debido a que la onomatopeya Pam-Pam es la misma tanto en inglés como en español, el subtitulador empleó la estrategia de JP del TO > JP en el TM: copia directa. Según Delabastita (1996) indica que en la copia directa no se modifica por otro juego de palabras, sino que se traslada de la misma forma en la que está en la lengua origen.	

Se considera acertada la decisión del subtitulador al usar la estrategia de JP del TO > JP en el TM: copia directa, debido a que la onomatopeya y el nombre del personaje son homónimos, además, la figura retórica en inglés también es empleada en la cultura meta, así que no se realizaron cambios en la traducción.

Ficha de análisis N° 2
Traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de una sitcom
estadounidense, Lima, 2022

Serie: The office	Temporada y episodio: T01 - 01 Pilot
Tiempo del segmento: 00:06:20 - 00:06:30	
Contexto: Michael Scott se encuentra en su oficina en una reunión con Jan Levinson, vicepresidenta de ventas, y la recepcionista Pam Beesly, cuando son interrumpidos por una llamada telefónica del vendedor Todd Packer y al contestar, lo pone en alta voz.	
TO: Michael: Question: how long do we have to...? Oh, Todd Packer , terrific rep, do you mind if I take it? Jan: No, go ahead. Michael: Packman . Packer: Hey, big queen!	TM: Michael: Una pregunta. ¿Cuánto tiempo tenemos que...? Es Todd Packer , un representante. ¿Te importa si atiendo? Jan: Adelante. Michael: Packman . Packer: Hola, mi reina
Estrategia de traducción de juego de palabras:	
<input type="checkbox"/> JP > JP	<input type="checkbox"/> Sin JP > JP
<input type="checkbox"/> JP > Sin JP <input type="checkbox"/> No selectivo <input type="checkbox"/> Selectivo <input type="checkbox"/> Paráfrasis difusa	<input checked="" type="checkbox"/> JP del TO > JP en el TM <input checked="" type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Transferencia
<input type="checkbox"/> JP > JP basado en otro recurso	<input type="checkbox"/> Cero > JP
<input type="checkbox"/> JP > cero (omisión)	<input type="checkbox"/> Técnicas editoriales
Análisis: En el subtítulo en la versión original en inglés, Michael hace un juego de palabras con las primeras letras del apellido de Todd Packer y la palabra Pac-man, el cual es un famoso juego de arcade japonés de Namco Limited, dando como resultado el apodo Packman . Para la versión en español, se mantiene el mismo juego de palabras ya que el juego de arcade también es conocido en la cultura meta. Por ello, el subtítulo empleó la	

estrategia de JP del TO > JP en el TM: copia directa. Según Delabastita (1996) indica que en la copia directa no se modifica por otro juego de palabras, sino que se traslada de la misma forma en la que está en la lengua origen.

Se considera acertada la decisión del subtitulador al usar la estrategia de JP del TO > JP en el TM: copia directa, ya que el espectador puede comprender la combinación entre el apellido **Packer** y el nombre del juego **Pacman**.

Ficha de análisis N° 3
Traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de una sitcom
estadounidense, Lima, 2022

Serie: The office	Temporada y episodio: T01 - 01 Pilot
Tiempo del segmento: 00:06:31 - 00:06:34	
<p>Contexto: Michael Scott se encuentra en su oficina en una reunión con Jan Levinson, vicepresidenta de ventas, y la recepcionista Pam Beesly, cuando son interrumpidos por una llamada telefónica del vendedor Todd Packer y al contestar, lo pone en alta voz. Todd cree que solo está hablando con Michael y empieza a burlarse de forma ofensiva de Jan, sin saber que ella y Pam están en la oficina con Michael escuchando su conversación.</p>	
<p>TO: Packer: Hey, is old Godzillary coming in today? Michael: I don't know what you mean.</p>	<p>TM: Packer: ¿Hoy te va a visitar Godzillary? Michael: No sé de qué hablas.</p>
Estrategia de traducción de juego de palabras:	
<input type="checkbox"/> JP > JP	<input type="checkbox"/> Sin JP > JP
<input type="checkbox"/> JP > Sin JP <input type="checkbox"/> No selectivo <input type="checkbox"/> Selectivo <input type="checkbox"/> Paráfrasis difusa	<input checked="" type="checkbox"/> JP del TO > JP en el TM <input checked="" type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Transferencia
<input type="checkbox"/> JP > JP basado en otro recurso	<input type="checkbox"/> Cero > JP
<input type="checkbox"/> JP > cero (omisión)	<input type="checkbox"/> Técnicas editoriales
<p>Análisis: En el subtítulo en la versión original en inglés, se muestra el apodo Godzillary que es un juego de palabras que inventó Todd Packer uniendo el nombre Hillary y Godzilla, un monstruo japonés ficticio. Además, este apodo surge debido a que Michael y Todd comparan la personalidad de Jan con la de Hillary Clinton y que es igual de aterradora que Godzilla.</p> <p>Para la versión en español, se mantuvo el mismo juego de palabras, Godzillary, ya que el subtítulador empleó la estrategia de JP del TO > JP en el TM: copia directa. Según Delabastita (1996), indica que en la copia directa no se modifica por otro juego</p>	

de palabras, sino que se traslada de la misma forma en la que está en la lengua origen.

El uso de la estrategia de JP del TO > JP en el TM: copia directa fue acertada por parte del subtitulador, sin embargo, el apodo **Godzillary** puede ser difícil de comprender para el espectador si no conoce el origen del apodo.

Ficha de análisis N° 4
Traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de una sitcom
estadounidense, Lima, 2022

Serie: The office	Temporada y episodio: T01 - 01 Piloto
Tiempo del segmento: 00:15:07 - 00:15:29	
<p>Contexto: Michael y los empleados Dwight y Ryan se encuentran charlando en la oficina sobre autos, Dwight quiere mostrarles unas fotos de su auto así que abre un cajón de su escritorio y se da cuenta que sus pertenencias están en gelatina y culpa a Jim, su compañero de escritorio, ya que le ha hecho esta broma anteriormente, por lo que Michael interfiere y le da un sermón a Jim para que deje de molestar a Dwight.</p>	
<p>TO: Michael: And yeah, Jim this is the time to stop putting Dwight's personal effects into Jell-O.</p> <p>Jim: OK. Dwight, I'm sorry, because I have always been your biggest flan.</p>	<p>TM: Michael: Y sí, Jim, es hora de dejar de poner las pertenencias de Dwight en gelatina.</p> <p>Jim: Dwight, lo siento, porque siempre fui tu flan número uno.</p>
Estrategia de traducción de juego de palabras:	
<input type="checkbox"/> JP > JP	<input type="checkbox"/> Sin JP > JP
<input type="checkbox"/> JP > Sin JP <input type="checkbox"/> No selectivo <input type="checkbox"/> Selectivo <input type="checkbox"/> Paráfrasis difusa	<input checked="" type="checkbox"/> JP del TO > JP en el TM <input type="checkbox"/> Copia directa <input checked="" type="checkbox"/> Transferencia
<input type="checkbox"/> JP > JP basado en otro recurso	<input type="checkbox"/> Cero > JP
<input type="checkbox"/> JP > cero (omisión)	<input type="checkbox"/> Técnicas editoriales
<p>Análisis: El subtítulo en la versión original en inglés, muestra el término biggest flan, donde flan, según <i>Cambridge Dictionary</i> significa: <i>a sweet, soft food made from milk, eggs, and sugar</i> (Fuente: https://bit.ly/3dsi5Xq); es decir un postre suave hecho de leche, huevos y azúcar. En este caso, el juego de palabras se encuentra en la similitud de pronunciación entre las palabras flan y fan, que según <i>Cambridge Dictionary</i> significa: <i>someone who admires and supports a person, sport, sports team, etc.</i> (Fuente: https://bit.ly/3xxX7x9), es decir, un fanático o admirador.</p>	

Para la versión en español, el subtitulador optó por mantener el término **flan**, ya que el nombre del postre es el mismo tanto en inglés como en español, y adaptando el término ***biggest flan*** a **flan número uno**, utilizando la estrategia de JP del TO > JP en el TM: transferencia, que según Delabastita (1996), indica que en la transferencia se traslada uno de los términos que componen el juego de palabras, pero se realiza una pequeña adaptación en la lengua meta.

El uso de la estrategia JP del TO > JP en el TM: transferencia se considera acertada debido a que los términos **fan** y **flan** suenan similar en ambos idiomas y son de fácil comprensión para la audiencia.

Ficha de análisis N° 5
Traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de una sitcom
estadounidense, Lima, 2022

Serie: The office	Temporada y episodio: T01 - 01 Pilot
Tiempo del segmento: 00:15:30 - 00:15:43	
<p>Contexto: Michael y los empleados Dwight y Ryan se encuentran charlando en la oficina sobre autos, Dwight quiere mostrarles unas fotos de su auto así que abre un cajón de su escritorio y se da cuenta que sus pertenencias están en gelatina y culpa a Jim, su compañero de escritorio, ya que le ha hecho esta broma anteriormente, por lo que Michael interfiere y le da un sermón a Jim para que deje de molestar a Dwight. Después de que Jim se disculpa de forma sarcástica con Dwight, Michael se ríe y Ryan realiza una broma sobre la situación.</p>	
<p>TO: Michael: Nice. That's the way it is around here. It just kind of goes round and round.</p> <p>Ryan: You should've put him in custardy.</p> <p>Michael: Hey! Yes! New guy! He scores.</p>	<p>TM: Michael: Muy bien. Así son las cosas aquí. Dan vueltas y vueltas.</p> <p>Ryan: Deberías hacerlo papilla.</p> <p>Michael: ¡Muy bien, novato! Es bueno.</p>
Estrategia de traducción de juego de palabras:	
<input type="checkbox"/> JP > JP	<input type="checkbox"/> Sin JP > JP
<input type="checkbox"/> JP > Sin JP <input type="checkbox"/> No selectivo <input type="checkbox"/> Selectivo <input type="checkbox"/> Paráfrasis difusa	<input type="checkbox"/> JP del TO > JP en el TM <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Transferencia
<input checked="" type="checkbox"/> JP > JP basado en otro recurso	<input type="checkbox"/> Cero > JP
<input type="checkbox"/> JP > cero (omisión)	<input type="checkbox"/> Técnicas editoriales
<p>Análisis: El subtítulo en la versión original en inglés muestra el término custardy, un juego de palabras que Ryan crea al unir los términos custard y custody, donde custard según <i>Cambridge Dictionary</i> significa: <i>a sweet sauce made from eggs, milk, and sugar and poured over sweet dishes</i> (Fuente: https://bit.ly/3BSdxDa); es decir una natilla, crema o papilla, mientras que custody, según <i>Cambridge Dictionary</i> significa:</p>	

the state of being kept in prison, especially while waiting to go to court for trial (Fuente: <https://bit.ly/3QX5M2O>); es decir, custodia.

Para la versión en español, el subtitulador optó por utilizar una metáfora la cual fue **deberías hacerlo papilla**, que se refiera a golpear a alguien o destrozarlo por completo, es así que se emplea la estrategia de JP a JP basado en otro recurso, que según Delabastita (1996), el juego de palabras es reemplazado por un recurso retórico.

Es adecuada la elección de la estrategia JP > JP basado en otro recurso ya que el subtitulador al no encontrar un equivalente preciso para el término creado **custardy**, decidió emplear una metáfora manteniendo el campo temático.

Ficha de análisis N° 6
Traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de una sitcom
estadounidense, Lima, 2022

Serie: The office	Temporada y episodio: T01 - 01 Pilot
Tiempo del segmento: 00:15:43 - 00:16:02	
<p>Contexto: Michael y los empleados Dwight y Ryan se encuentran charlando en la oficina sobre autos, Dwight quiere mostrarles unas fotos de su auto así que abre un cajón de su escritorio y se da cuenta que sus pertenencias están en gelatina y culpa a Jim, su compañero de escritorio, ya que le ha hecho esta broma anteriormente, por lo que Michael interfiere y le da un sermón a Jim para que deje de molestar a Dwight. Después de la disculpa sarcástica de Jim y la broma de Ryan, Michael también intenta hacer otro chiste relacionado al tema.</p>	
<p>TO: Dwight: OK, that's great. I guess what I'm most concerned with is damage to company property. That's all.</p> <p>Michael: Pudding. Putting... I'm trying to think of another dessert to do.</p>	<p>TM: Dwight: Muy bien, genial. Lo que más me preocupa es el daño causado a los objetos de la empresa. Eso es todo.</p> <p>Michael: Pudin. Estoy pensando en algún otro postre para hacer.</p>
Estrategia de traducción de juego de palabras:	
<input type="checkbox"/> JP > JP	<input type="checkbox"/> Sin JP > JP
<input type="checkbox"/> JP > Sin JP <input type="checkbox"/> No selectivo <input type="checkbox"/> Selectivo <input type="checkbox"/> Paráfrasis difusa	<input type="checkbox"/> JP del TO > JP en el TM <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Transferencia
<input type="checkbox"/> JP > JP basado en otro recurso	<input type="checkbox"/> Cero > JP
<input checked="" type="checkbox"/> JP > cero (omisión)	<input type="checkbox"/> Técnicas editoriales
<p>Análisis: En el diálogo original de la versión en inglés de la serie, se emplea un juego de palabras entre pudding y putting ya que suenan de forma similar, donde según <i>Cambridge Dictionary</i>, el término pudding se define como <i>a sweet and soft dessert made with milk, sugar, eggs and flavouring</i> (Fuente: https://bit.ly/3dmLDp8), es decir un postre suave y putting según <i>WordReference</i> significa <i>to move (anything) into a specific location or position</i> (Fuente: https://bit.ly/3QNgsB6) es decir, poner algo en un lugar específico.</p>	

Por otro lado, en el subtítulo al español, el traductor emplea la técnica JP > cero (omisión) debido a que no soluciona el problema al traducir palabras parónimas, sino que omite esta rima, pero mantiene el término de **puđín** que se hizo en el diálogo original.

No se considera acertada el uso de la estrategia JP > cero (omisión) debido a que no se encontró un equivalente o término que rimara con la palabra **puđín** para poder mantener el juego de palabras.

Ficha de análisis N° 7

Traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de una sitcom estadounidense, Lima, 2022

Serie: The office	Temporada y episodio: T01 - 02 Diversity day
Tiempo del segmento: 0:12:55 - 00:13:00	
Contexto: Toda la oficina recibió una charla sobre la diversidad y tolerancia racial dirigida por el Sr. Brown, un representante de <i>Diversity Today</i> , debido al mal comportamiento de Michael, sin embargo, él no queda satisfecho así que realiza su propia charla en la sala de reuniones, obligando a todos a asistir y observar un video corto sobre el tema grabado por él mismo.	
TO: Michael: I'm the founder of Diversity Tomorrow because today it's almost over	TM: Michael: Soy el fundador de Diversidad Mañana porque hoy ya casi termina.
Estrategia de traducción de juego de palabras:	
<input type="checkbox"/> JP > JP	<input type="checkbox"/> Sin JP > JP
<input checked="" type="checkbox"/> JP > Sin JP <input checked="" type="checkbox"/> No selectivo <input type="checkbox"/> Selectivo <input type="checkbox"/> Paráfrasis difusa	<input type="checkbox"/> JP del TO > JP en el TM <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Transferencia
<input type="checkbox"/> JP > JP basado en otro recurso	<input type="checkbox"/> Cero > JP
<input type="checkbox"/> JP > cero (omisión)	<input type="checkbox"/> Técnicas editoriales
Análisis: En el diálogo original de la versión en inglés, Michael emplea la frase Diversity Tomorrow because today it's almost over . El nombre de la falsa empresa creada por Michael para el vídeo presentado en la reunión, Diversity Tomorrow , se debe a que no estaba satisfecho con la charla del Sr. Brown, cuyo lugar de trabajo es <i>Diversity Today</i> . Además, <i>tomorrow</i> , cuya traducción en español es mañana, es el antónimo de <i>today</i> , cuya traducción en español es hoy. (Fuente: https://bit.ly/3gPdth6) La frase because today it's almost over , es utilizada por Michael dando a entender que su organización es mejor que la del Sr. Brown, alegando que el mañana es mejor que el presente. Por otro lado, en el subtítulo al español, el subtitulador decide realizar una traducción palabra por la palabra, dando como resultado Diversidad Mañana porque hoy ya	

casi termina, empleando la estrategia JP > sin JP: No selectivo, en la cual según Delabastita (1996), se traducen ambos componentes semánticos, pero no se crea un juego de palabras en el texto meta.

Se considera errónea la elección de la estrategia por parte del subtitulador ya que, al ser una traducción literal, se pierde el efecto humorístico del juego de palabras original, además, se llega a la conclusión de que se pudo optar por agregar la preposición *de* más el artículo *el*, formando la frase Diversidad del Mañana por que hoy ya casi termina.

Ficha de análisis N° 8
Traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de una sitcom
estadounidense, Lima, 2022

Serie: The office	Temporada y episodio: T01 - 02 Diversity day
Tiempo del segmento: 00:17:20 - 00:17:24	
<p>Contexto: Toda la oficina recibió una charla sobre la diversidad y tolerancia racial debido al mal comportamiento de Michael, sin embargo, él no queda satisfecho así que realiza su propia charla en la sala de reuniones, obligando a todos a asistir y observar un video sobre el tema grabado por él mismo, luego realiza una actividad en la cual cada empleado se pone una tarjeta en la frente sin saber que dice y Michael les pide que traten a los demás según la raza que vean escrita en la tarjeta. Al final del juego, Michael hace unos comentarios hacia la cámara en su oficina del por qué no incluyó a los árabes.</p>	
<p>TO: Michael: You noticed I didn't have anybody to be an Arab. I thought that would be too explosive. No pun intended.</p>	<p>TM: Michael: Notarán que nadie es árabe. Eso sería demasiado explosivo. No es un doble sentido.</p>
Estrategia de traducción de juego de palabras:	
<input checked="" type="checkbox"/> JP > JP	<input type="checkbox"/> Sin JP > JP
<input type="checkbox"/> JP > Sin JP <input type="checkbox"/> No selectivo <input type="checkbox"/> Selectivo <input type="checkbox"/> Paráfrasis difusa	<input type="checkbox"/> JP del TO > JP en el TM <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Transferencia
<input type="checkbox"/> JP > JP basado en otro recurso	<input type="checkbox"/> Cero > JP
<input type="checkbox"/> JP > cero (omisión)	<input type="checkbox"/> Técnicas editoriales
<p>Análisis: En el diálogo original de la versión en inglés, Michael dice You noticed I didn't have anybody to be an Arab. I thought that would be too explosive, este juego de palabras surge debido a que él se guía del estereotipo de que los árabes son terroristas. Además, el término explosive se emplea con doble sentido, siendo uno de ellos, definido por <i>WordReference</i> como <i>tending or serving to explode</i> (Fuente: https://bit.ly/3E67ts9) mientras que el otro significado, según <i>Collins Dictionary</i> es: <i>An explosive situation is likely to have difficult, serious, or dangerous effects.</i> (Fuente: https://bit.ly/3RoTwZ7)</p>	

Por otra parte, en el subtítulo al español, la estrategia utilizada fue de JP > JP, que según Delabastita (1996), esta estrategia se busca un equivalente o se recrea el juego de palabras conservando la temática. En este caso, se tradujo como **Notarán que nadie es árabe. Eso sería demasiado explosivo.**

Se considera acertada la estrategia debido a que la expresión puede comprenderse en ambas culturas.

Ficha de análisis N° 9
Traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de una sitcom
estadounidense, Lima, 2022

Serie: The office	Temporada y episodio: T01 - 02 Diversity day
Tiempo del segmento: 00:20:10 - 00:20:24	
<p>Contexto: Toda la oficina recibió una charla sobre la diversidad y tolerancia racial debido al mal comportamiento de Michael, sin embargo él no queda satisfecho así que realiza su propia charla en la sala de reuniones, obligando a todos a asistir y observar un video sobre el tema grabado por él mismo, luego realiza una actividad en la cual cada empleado se pone una tarjeta en la frente sin saber que dice y Michael les pide que traten a los demás según la raza que vean escrita en la tarjeta que está en su frente. Después de la reunión y la actividad, Michael comenta que debió haber llevado comida y pronuncia incorrectamente un platillo por lo que Stanley lo corrige.</p>	
<p>TO: Michael: If I'd brought in some burritos or some colored greens. Or some pad Thai. I love pad Thai.</p> <p>Stanley: It's collard greens.</p> <p>Michael: What?</p> <p>Stanley: It's collard greens.</p> <p>Michael: That doesn't make any sense, because you don't call them "collard people". That's offensive.</p>	<p>TM: Michael: Si hubiera traído burritos, unas coles enruladas o un pad thai. Me encanta.</p> <p>Stanley: Se dice "coles rizadas".</p> <p>Michael: ¿Qué?</p> <p>Stanley: Se dice "coles rizadas".</p> <p>Michael: No tiene ningún sentido. No puedes decirle "rizada" a la gente, es ofensivo.</p>
Estrategia de traducción de juego de palabras:	
<input checked="" type="checkbox"/> JP > JP	<input type="checkbox"/> Sin JP > JP
<input type="checkbox"/> JP > Sin JP <input type="checkbox"/> No selectivo <input type="checkbox"/> Selectivo <input type="checkbox"/> Paráfrasis difusa	<input type="checkbox"/> JP del TO > JP en el TM <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Transferencia
<input type="checkbox"/> JP > JP basado en otro recurso	<input type="checkbox"/> Cero > JP
<input type="checkbox"/> JP > cero (omisión)	<input type="checkbox"/> Técnicas editoriales

Análisis:

El juego de palabras del diálogo en inglés se encuentra entre **collard** y **colored**, ya que, al tener una pronunciación similar, Michael confunde estas palabras. La definición de **Collard greens**, según *The Britannica Dictionary* es: *the dark green leaves of a plant that is grown especially in the southern U.S* (Fuente: <https://bit.ly/3DwgLNK>), es decir una variedad de vegetales de hojas verdes que usualmente es una comida asociada a la cultura afroamericana. Por otro lado, **colored people** se refiere a las personas de color. En esta escena, Michael pronuncia mal la palabra **collard** por lo que Stanley lo corrige, sin embargo, Michael está confundido ya que cree que el término correcto es **colored** y piensa que **collard** es ofensivo para las personas afroamericanas.

Para la versión en español, se encontraron los siguientes equivalentes: col rizada, col verde, col silvestre, col berza, acelgas. El subtitulador decidió emplear la estrategia de JP > JP, que según Delabastita (1996), en esta estrategia se busca un equivalente en la lengua meta para reemplazar el juego de palabras original. El traductor utiliza el término **col rizada** creando un juego de palabras con el término **enrulado**, que tiene el mismo significado que **rizada** según la RAE dicho del pelo que tiene rizos (Fuente: <https://dle.rae.es/rizado>), por lo que ambos términos son correctos, sin embargo, el juego de palabras en el subtítulo se encuentra en que hay personas que creen que el cabello rizado, característico de las personas negras, es ofensivo, y por lo tanto, decirle rizada a una persona es casi como un insulto.

Se considera acertada la elección de la estrategia de JP > JP ya que el subtitulador mantiene una temática similar a la de la lengua origen, sin embargo, puede ser algo confuso para el espectador entender la broma ya que el chiste es algo complejo.

Ficha de análisis N° 10
Traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de una sitcom
estadounidense, Lima, 2022

Serie: The office	Temporada y episodio: T01 - 04 The alliance
Tiempo del segmento: 00:06:48 - 00:06:51	
Contexto: Debido a la noticia de que habrá recorte de personal, Michael decide celebrar el cumpleaños de un trabajador para subir los ánimos en la oficina. El cumpleaños de Meredith es el más cercano por lo que eligen celebrarlo, Michael le pide a Pam y Angela que organicen una fiesta y deciden regalarle una tarjeta de cumpleaños donde cada uno escribe un mensaje para Meredith y Michael los lee frente a las cámaras.	
TO: Michael: Happy bird-day!	TM: Michael: ¡Feliz cumple, pajarita!
Estrategia de traducción de juego de palabras:	
<input type="checkbox"/> JP > JP	<input type="checkbox"/> Sin JP > JP
<input checked="" type="checkbox"/> JP > Sin JP <input checked="" type="checkbox"/> No selectivo <input type="checkbox"/> Selectivo <input type="checkbox"/> Paráfrasis difusa	<input type="checkbox"/> JP del TO > JP en el TM <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Transferencia
<input type="checkbox"/> JP > JP basado en otro recurso	<input type="checkbox"/> Cero > JP
<input type="checkbox"/> JP > cero (omisión)	<input type="checkbox"/> Técnicas editoriales
Análisis:	
<p>En el diálogo original de la versión en inglés, la tarjeta tiene el diseño de un pájaro y un texto que dice: Happy bird-day! en la portada. La palabra bird-day, es una mezcla de bird y birthday, siendo que bird significa según <i>Cambridge Dictionary</i>: <i>a creature with feathers and wings, usually able to fly</i> (Fuente: https://bit.ly/3Uouyf9), es decir, un animal con plumas y alas que puede volar, Mientras que birthday, según <i>Cambridge Dictionary</i> significa <i>the day that is exactly a year or number of years after a person was born</i> (Fuente: https://bit.ly/3qOjJFG), es decir, el día en el que cumple años una persona. En este caso, se reemplaza birth de birthday por bird, ya que suenan de forma similar.</p> <p>Por otro lado, en el subtítulo al español, se empleó la estrategia de JP a sin JP: no selectivo, debido a que birr en español es ave o pájaro y tiene relación con la imagen de la tarjeta, sin embargo el juego de palabras no se pudo mantener en la versión</p>	

en español, así que el subtitulador optó por traducir como **¡Feliz cumple, pajarita!** abreviando cumpleaños por **cumple** para darle un sentido informal y amical y añadiendo **pajarita** para que se relacione con la imagen y sea un apodo cariñoso hacia la cumpleañera. Según Delabastita en la estrategia JP a sin JP: no selectivo, se traducen los componentes semánticos y se pierde el juego de palabras.

Se considera acertado el uso de la estrategia JP a sin JP debido a que no se crea un juego de palabras, sino que se reestructura la frase y se modifica de forma que sea informal.

Ficha de análisis N° 11
Traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de una sitcom
estadounidense, Lima, 2022

Serie: The office	Temporada y episodio: T01 - E04 The Alliance
Tiempo del segmento: 00:06:55 - 00:07:02	
Contexto: Debido a la noticia de que habrá recorte de personal, Michael decide celebrar el cumpleaños de un trabajador para subir los ánimos en la oficina. El cumpleaños de Meredith es el más cercano por lo que eligen celebrarlo, Michael le pide a Pam y Angela que organicen una fiesta y deciden regalarle una tarjeta de cumpleaños donde cada uno escribe un mensaje para Meredith y Michael los lee frente a las cámaras.	
TO: Michael: Jim wrote: "Meredith, I heard you're turning 46, but, come on, you're an accountant. Just fudge the numbers. "	TM: Michael: Jim puso: "Meredith, oí que cumples 46, pero, vamos, eres contadora, dibuja los números. "
Estrategia de traducción de juego de palabras:	
<input type="checkbox"/> JP > JP	<input type="checkbox"/> Sin JP > JP
<input type="checkbox"/> JP > Sin JP <input type="checkbox"/> No selectivo <input type="checkbox"/> Selectivo <input type="checkbox"/> Paráfrasis difusa	<input checked="" type="checkbox"/> JP del TO > JP en el TM <input type="checkbox"/> Copia directa <input checked="" type="checkbox"/> Transferencia
<input type="checkbox"/> JP > JP basado en otro recurso	<input type="checkbox"/> Cero > JP
<input type="checkbox"/> JP > cero (omisión)	<input type="checkbox"/> Técnicas editoriales
Análisis: En el diálogo original de la versión en inglés, se observa la frase fudge the numbers , donde <i>fudge</i> , según <i>Cambridge Dictionary</i> , significa: <i>to cheat about something slightly, by not reporting facts accurately or not telling the exact truth</i> (Fuente: https://bit.ly/3f0kljA), es decir engañar o falsificar. En este caso, Meredith al ser contadora puede manipular o falsificar información financiera. El juego de palabras es el doble sentido que existe en esta frase, refiriéndose a que puede falsificar o mentir sobre su edad. Por otro lado, en el subtítulo al español, el subtítulador tradujo palabra por palabra la frase, empleando la estrategia JP del TO > JP en el TM: transferencia, en la cual según Delabastita (1996), se realiza una traducción del juego de palabras	

adaptándolo a la cultura meta, por lo tanto, se puede entender la broma que hacen con la profesión de Meredith y su edad.

Se considera acertada la elección de estrategia del traductor, sin embargo, se llegó a la conclusión de que, en lugar de la palabra dibujar, se pudo haber utilizado el término falsificar o alterar en la frase **dibuja los números**, de esta forma, la broma sería más fácil de comprender para el espectador.

Ficha de análisis N° 12
Traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de una sitcom
estadounidense, Lima, 2022

Serie: The office	Temporada y episodio: T01 - 04 The Alliance
Tiempo del segmento: 00:17:14 - 00:17:32	
Contexto: Debido a la noticia de que habrá recorte de personal, Michael decide celebrar el cumpleaños de un trabajador para subir los ánimos en la oficina. El cumpleaños de Meredith es el más cercano por lo que eligen celebrarlo, Michael le pide a Pam y Angela que organicen una fiesta y deciden regalarle una tarjeta de cumpleaños donde cada uno escribe un mensaje para ella y Meredith los lee frente a todos.	
TO: Meredith: This is from Michael. "Meredith, let's hope the only downsizing that happens to you is that someone downsizes your age. " Michael: Because of the downsizing. Rumors. And because you're gettin' old.	TM: Meredith: Esto es de Michael. "Meredith, esperemos que el único despido en tu vida, sea que alguien despida tus arrugas. " Michael: Por el rumor de los despidos. Y porque estás vieja.
Estrategia de traducción de juego de palabras:	
<input checked="" type="checkbox"/> JP > JP	<input type="checkbox"/> Sin JP > JP
<input type="checkbox"/> JP > Sin JP <input type="checkbox"/> No selectivo <input type="checkbox"/> Selectivo <input type="checkbox"/> Paráfrasis difusa	<input type="checkbox"/> JP del TO > JP en el TM <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Transferencia
<input type="checkbox"/> JP > JP basado en otro recurso	<input type="checkbox"/> Cero > JP
<input type="checkbox"/> JP > cero (omisión)	<input type="checkbox"/> Técnicas editoriales
Análisis: En el diálogo original de la versión en inglés, el juego de palabras se encuentra en el término downsizing que según <i>Cambridge Dictionary</i> significa <i>the practice of making a company or an organization smaller by reducing the number of people working for it, or an occasion when this is done</i> (Fuente: https://bit.ly/3BSKNKt), en otras palabras, se refiere al despido de los trabajadores. Entonces, Michael hace uso de la palabra downsizing dos veces, la primera vez lo menciona haciendo referencia	

a los rumores de recorte de personal y que Meredith no sea a quién despidan. Luego, al estar celebrando el cumpleaños de ella, él utiliza la frase *someone **downsizes your age*** que es una burla hacia la edad de Meredith.

Por otro lado, en el subtítulo al español, se eligió el equivalente JP > JP, ya que según Delabastita (1996) esta estrategia permite traducir por otro juego de palabras y adaptarlo al texto meta. En este caso, se mantiene la temática del juego de palabras ya que se realiza en torno a las palabras **downsizing** y **downsizes**, siendo sus respectivos equivalentes **despido** y **despida** (del verbo despedir). Además, en lugar de traducir literalmente *someone downsizes your age*, la frase se adapta como alguien **despida tus arrugas**.

Se considera que la estrategia elegida por el traductor es la apropiada debido a que se mantiene el juego de palabras con la situación y solo se adapta el diálogo del original.

Ficha de análisis N° 13
 Traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de una sitcom
 estadounidense, Lima, 2022

Serie: The office	Temporada y episodio: T01 - 06 Hot girl
Tiempo del segmento: 00:02:15 - 00:02:20	
Contexto: Jan llama a Michael para decirle que ha creado un programa de incentivos para promover las ventas y él puede elegir el premio para el mejor vendedor. Michael y Dwight están en su oficina tratando de decidir el premio cuando son interrumpidos por Pam, quien les dice que llegó una vendedora de bolsos, Michael le dice que no permite vendedores en la oficina ya que son una distracción. Pam regresa a su escritorio para seguir conversando con la vendedora, pero en cuanto Michael la ve, cambia de opinión ya que le parece atractiva y decide ir a conversar con ella.	
TO: Michael: All right girls break it up, you're being infiltrated. Cock in the henhouse. Dwight: Cocks in the henhouse. Michael: Don't say cocks.	TM: Michael: Chicas, sepárense. Hay un infiltrado. Un gallo en el gallinero. Dwight: Gallos en el gallinero Michael: No digas eso.
Estrategia de traducción de juego de palabras:	
<input type="checkbox"/> JP > JP	<input type="checkbox"/> Sin JP > JP
<input checked="" type="checkbox"/> JP > Sin JP <input type="checkbox"/> No selectivo <input checked="" type="checkbox"/> Selectivo <input type="checkbox"/> Paráfrasis difusa	<input type="checkbox"/> JP del TO > JP en el TM <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Transferencia
<input type="checkbox"/> JP > JP basado en otro recurso	<input type="checkbox"/> Cero > JP
<input type="checkbox"/> JP > cero (omisión)	<input type="checkbox"/> Técnicas editoriales
Análisis: En el diálogo original de la versión en inglés, Michael utiliza la frase Cock in the henhouse para anunciar su llegada e interrumpir la conversación de Pam y la vendedora de bolsos, esta frase se refiere a un solo hombre dentro de un ambiente femenino, es decir, que está rodeado de mujeres. Por otro lado, Dwight llega detrás de él y repite la frase pero en plural, es decir Cocks in the henhouse , Michael le dice que no diga eso ya que cock, aparte de significar <i>an adult male chicken</i> , según	

Cambridge Dictionary (Fuente: <https://bit.ly/3Sblh8q>), es decir un gallo, es como vulgarmente se le dice al pene, según *Collins Dictionary: a taboo slang word for penis* (Fuente: <https://bit.ly/3UxhYdV>); esto se interpreta como un doble sentido por lo que Michael le pide a Dwight que no lo vuelva a decir ya que puede ofender a las chicas.

Por otro lado, en el subtítulo al español, se emplea la estrategia JP > Sin JP: Selectivo, la cual según Delabastita (1996), se traduce solo uno de los componentes semánticos de juego de palabras, por lo que se pierde el doble sentido, el término *dock* solo es traducido como gallo y no se utiliza un equivalente en la lengua meta para recrear el chiste, por lo que la frase de Dwight fue **Gallos en el gallinero**.

Se considera que la elección de estrategia del subtitulador no fue acertada ya que no logró recrear la broma del doble sentido. Se llegó a la conclusión de que, en lugar de gallo, se pudo utilizar la palabra pollo y realizar un juego de palabras cambiando la última letra, es decir, la "o" por la "a", quedando la palabra polla, que al igual que *cock*, es una forma vulgar de llamar al pene en la cultura meta.

Ficha de análisis N° 14
 Traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de una sitcom
 estadounidense, Lima, 2022

Serie: The office	Temporada y episodio: T02 - 01 The Dundies
Tiempo del segmento: 00:02:14 - 00:02:15	
Contexto: En la oficina se celebrará los Dundies, unos premios anuales organizados por Michael donde entrega trofeos a cada empleado, como él está emocionado por la premiación se dirige con las cámaras a cada escritorio para preguntarles a los antiguos ganadores si aún conservan sus trofeos, así que se acerca a Stanley ya que él ganó en varias ocasiones.	
TO: Michael: And here we have Stanley the Manly .	TM: Michael: Y aquí tenemos a Stanly, el viril .
Estrategia de traducción de juego de palabras:	
<input type="checkbox"/> JP > JP	<input type="checkbox"/> Sin JP > JP
<input checked="" type="checkbox"/> JP > Sin JP <input type="checkbox"/> No selectivo <input checked="" type="checkbox"/> Selectivo <input type="checkbox"/> Paráfrasis difusa	<input type="checkbox"/> JP del TO > JP en el TM <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Transferencia
<input type="checkbox"/> JP > JP basado en otro recurso	<input type="checkbox"/> Cero > JP
<input type="checkbox"/> JP > cero (omisión)	<input type="checkbox"/> Técnicas editoriales
Análisis: En el diálogo original de la versión en inglés, Michael hace una rima entre Stanley , que es el nombre del empleado con el que habla, y the manly , el apodo que le da, según <i>Cambridge Dictionary</i> , manly significa <i>having the qualities that people think a man should have</i> (Fuente: https://bit.ly/3Six2Ka), es decir, alguien con cualidades que se le atribuyen a un hombre. Sin embargo, en el subtítulo al español, Stanley se mantiene porque es el nombre del personaje y the manly , se traduce como el viril , que según la RAE se define como alguien que posee características del varón (Fuente: https://dle.rae.es/viril). Por ello, se considera que el traductor utilizó la estrategia JP > Sin JP: selectivo ya que Delabastita (1996) indica que se traduce uno de los componentes semánticos y se pierde el juego de palabras.	

Se considera acertada el uso de la estrategia JP > Sin JP: selectivo ya que no se encontró un equivalente adecuado para el término **manly** que rime con el nombre **Stanley**, así que se decidió traducir de manera que mantenga el mensaje original y no se altere el diálogo.

Ficha de análisis N° 15
Traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de una sitcom
estadounidense, Lima, 2022

Serie: The office	Temporada y episodio: T02 - 01 The Dundies
Tiempo del segmento: 00:18:33 - 00:18:40	
<p>Contexto: Todos los trabajadores se encuentran en el restaurante Chili's celebrando los Dundies, unos premios anuales organizados por Michael donde entrega trofeos a cada empleado. Pam empieza a tomar muchos tragos y se emborracha, comienza a hacer bromas y trata de animar a los demás. Al final de la noche, Michael le da el último trofeo por "las zapatillas más blancas", Pam da un discurso de agradecimiento y besa a Jim. Luego de unos minutos, ambos hablan frente a las cámaras opinando sobre los Dundies y Pam se cae de su silla, Dwight piensa que se accidentó y trata de socorrerla, se quita la camisa y un mesero del restaurante le pide que se retire. Michael les habla a las cámaras mientras guarda toda la utilería que usó para animar los premios.</p>	
<p>TO: Michael: Was this year's Dundies a success? Well, let's see, I made Pam laugh so hard that she fell out of her chair, and she almost broke her neck. So I kill, almost.</p>	<p>TM: Michael: ¿Este año los Dundies fueron un éxito? Bueno, déjenme ver. Hice reír tanto a Pam que se cayó de la silla y casi se rompe el cuello. La maté, casi.</p>
Estrategia de traducción de juego de palabras:	
<input type="checkbox"/> JP > JP	<input type="checkbox"/> Sin JP > JP
<input type="checkbox"/> JP > Sin JP <input type="checkbox"/> No selectivo <input type="checkbox"/> Selectivo <input type="checkbox"/> Paráfrasis difusa	<input checked="" type="checkbox"/> JP del TO > JP en el TM <input type="checkbox"/> Copia directa <input checked="" type="checkbox"/> Transferencia
<input type="checkbox"/> JP > JP basado en otro recurso	<input type="checkbox"/> Cero > JP
<input type="checkbox"/> JP > cero (omisión)	<input type="checkbox"/> Técnicas editoriales
<p>Análisis: En el diálogo original de la versión en inglés, el juego de palabras es un doble sentido, ya que previamente Pam se cae de su silla y Dwight piensa que se accidentó, Michael dice que ella casi se rompe el cuello y muere, no por estar borracha, sino debido a que él la hizo reír demasiado, y dice la frase I kill, almost,</p>	

que además de significar matar a alguien, literalmente, según *Cambridge Dictionary*, esta frase también significa: *Finishing something in an epic way*. (Fuente: <https://bit.ly/3f1KC6q>), es decir terminar algo de una forma épica o genial. En este caso, Michael se refiere a que los premios Dundies fueron un éxito y acabaron genial, a pesar de que los echaron del restaurante.

Por otro lado, en el subtítulo al español, el subtitulador decidió utilizar la estrategia JP del TO > JP en el TM: transferencia, que según Delabastita (1996), permite trasladar el JP adaptándolo a la cultura meta. Se tradujo todo el diálogo y la frase **I mil, almost**, fue traducida de manera literal dando como resultado: **la maté, casi**; aun así, puede ser entendida en la cultura meta como matar a alguien de la risa.

Por lo tanto, es acertado que el traductor haya decidido utilizar esta estrategia, sin embargo, se considera que la frase **la maté, casi**, puede llegar a ser un poco ambigua ya que es difícil comprender la relación entre casi matar a Pam de la risa y el éxito de los premios, a diferencia de la frase en la lengua origen.

Ficha de análisis N° 16
Traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de una sitcom
estadounidense, Lima, 2022

Serie: The office	Temporada y episodio: T02 - E02 Sexual harassment
Tiempo del segmento: 00:14:03	
Contexto: Todd Packer, vendedor y “mejor amigo por siempre” de Michael llega a la oficina y ambos empiezan a hacer bromas sexuales que incomodan a todos los trabajadores. Todd le pregunta a Michael si alguno de sus empleados puede conducir por él ya que está multado por conducir en estado de ebriedad así que Ryan es elegido. Luego de unas horas, Todd regresa a la oficina y le pregunta a Pam por el paradero de Michael.	
TO: Todd Packer: Where is Michael Snot ? Sniffing some dude’s thong?	TM: Todd Packer: ¿Dónde está Michael “Escroto” ? ¿Oliéndole el calzón a alguien?
Estrategia de traducción de juego de palabras:	
<input checked="" type="checkbox"/> JP > JP	<input type="checkbox"/> Sin JP > JP
<input type="checkbox"/> JP > Sin JP <input type="checkbox"/> No selectivo <input type="checkbox"/> Selectivo <input type="checkbox"/> Paráfrasis difusa	<input type="checkbox"/> JP del TO > JP en el TM <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Transferencia
<input type="checkbox"/> JP > JP basado en otro recurso	<input type="checkbox"/> Cero > JP
<input type="checkbox"/> JP > cero (omisión)	<input type="checkbox"/> Técnicas editoriales
Análisis: En el diálogo original de la versión en inglés Todd hace un juego de palabras con el apellido de Michael Scott , cambiándolo por Snot , que según <i>Cambridge Dictionary</i> significa: <i>mucus produced in the nose</i> (Fuente: https://bit.ly/3RWwSZI) cuyo equivalente en español es moco. Además, ambas palabras suenan similar, cambiando la letra c por la n. Por otro lado, en el subtítulo al español, el traductor utiliza la técnica de JP > JP, la cual Delabastita (1996) indica que se busca un equivalente o se crea un juego de palabras en la lengua meta. En este caso, el subtítulador utiliza la palabra escroto , creando otro juego de palabras por la pronunciación casi parecida entre Scott y escroto .	

Se considera acertada la elección de estrategia del traductor al crear un nuevo juego de palabras que resulte divertido y comprensible para el espectador de la cultura meta.

Ficha de análisis N° 17
Traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de una sitcom
estadounidense, Lima, 2022

Serie: The office	Temporada y episodio: T02 - 05 Halloween
Tiempo del segmento: 00:03:36 - 00:03:46	
Contexto: Es Halloween y todos en la oficina han ido disfrazados. Dwight está disfrazado de un personaje de Star Wars, mientras que Jim está vestido con un pantalón de vestir gris y una camisa blanca con tres círculos negros pegados de forma lineal del lado derecho como si fuera papel perforado de tres agujeros, él decide vestirse así debido a que trabajan en una empresa de distribución de papelería.	
TO: Dwight: What is that?! What are you supposed to be? Jim: I'm a three hole punch version of Jim . 'Cause you can have me either way. Plain White Jim , or Three-hole Punch .	TM: Dwight: ¿Qué es eso? ¿Qué se supone que eres? Jim: Soy la versión agujereada de Jim ... Tienes las dos versiones, Jim todo blanco o con tres agujeros .
Estrategia de traducción de juego de palabras:	
<input checked="" type="checkbox"/> JP > JP	<input type="checkbox"/> Sin JP > JP
<input type="checkbox"/> JP > Sin JP <input type="checkbox"/> No selectivo <input type="checkbox"/> Selectivo <input type="checkbox"/> Paráfrasis difusa	<input type="checkbox"/> JP del TO > JP en el TM <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Transferencia
<input type="checkbox"/> JP > JP basado en otro recurso	<input type="checkbox"/> Cero > JP
<input type="checkbox"/> JP > cero (omisión)	<input type="checkbox"/> Técnicas editoriales
Análisis: En el diálogo original de la versión en inglés, el juego de palabras está relacionado con el disfraz de Jim. Al decir I'm a three hole punch version of Jim , el personaje hace referencia a un tipo de papel que venden, ya que son una empresa de papelería, three hole punch paper o papel perforado de tres agujeros que se utiliza en las carpetas de tres anillos. Además, menciona Plain White Jim refiriéndose al	

plain white paper que es el papel blanco regular sin perforaciones o también conocido como el papel bond, asimismo, **Plain White Jim** hace referencia a que él siempre viste camisas de color entero.

Por otro lado, en el subtítulo al español, para la frase I'm a **three hole punch version of Jim** se traduce como Soy la **versión agujereada de Jim**, refiriéndose a los tres círculos negros que tiene pegados en el pecho. Además, la frase **Plain White Jim**, or **Three-hole Punch**, el traductor la transfiere como **Jim todo blanco** o con **tres agujeros**, refiriéndose a su forma de vestir, su personalidad y haciendo una broma relacionada a su campo de trabajo. Entonces, la estrategia de traducción identificada es de JP a JP, ya que Delabastita (1996) indica que se traduce el juego de palabras por otro o se crea uno nuevo relacionado con el contexto.

Se considera que la estrategia fue la adecuada debido a que el juego de palabras se relaciona con la imagen de la escena así que el espectador puede entender la broma.

Ficha de análisis N° 18
Traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de una sitcom
estadounidense, Lima, 2022

Serie: The office	Temporada y episodio: T02 - 05 Halloween
Tiempo del segmento: 00:05:41 - 00:5:45	
Contexto: Es Halloween y todos en la oficina han ido disfrazados. Dwight está vestido de un personaje de Star Wars, mientras que Jim está vestido con un pantalón de vestir gris y una camisa blanca con tres círculos negros pegados del lado derecho similar al papel perforado de tres agujeros que ellos venden.	
TO: Dwight: Wait, what are you again? Oh, right... Three-hole... punch!	TM: Dwight: Espera, ¿qué eres? Ah, sí. ¡Tres agujeros! ¡Golpe!
Estrategia de traducción de juego de palabras:	
<input type="checkbox"/> JP > JP	<input type="checkbox"/> Sin JP > JP
<input checked="" type="checkbox"/> JP > Sin JP <input checked="" type="checkbox"/> No selectivo <input type="checkbox"/> Selectivo <input type="checkbox"/> Paráfrasis difusa	<input type="checkbox"/> JP del TO > JP en el TM <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Transferencia
<input type="checkbox"/> JP > JP basado en otro recurso	<input type="checkbox"/> Cero > JP
<input type="checkbox"/> JP > cero (omisión)	<input type="checkbox"/> Técnicas editoriales
Análisis: El subtítulo en la versión original en inglés, el juego de palabras está en la palabra punch que tiene varios significados. Uno de ellos, según <i>Merriam Webster</i> , es a <i>quick blow with or as if with the fist</i> , es decir, un puñete o golpe realizado con el puño. El segundo significado de punch , según <i>Cambridge Dictionary</i> , es <i>to make a hole in something with a special piece of equipment</i> (Fuente: https://bit.ly/3LwigBN), es decir, perforar algo. Sin embargo, al punch estar acompañado por el término three-hole , se forma un nuevo término que es three-hole punch , que es un tipo de papel perforado con tres agujeros usualmente utilizado en las carpetas de tres anillos. Entonces como Jim se disfraza de este tipo de papel llamado three-hole punch , Dwight lo golpea cuando dice punch . Para la versión en español, la estrategia de traducción identificada es de JP > sin JP: no selectivo, ya que según Delabastita (1996) el elemento se traduce sin omitirse, manteniendo el sentido, pero sin la intención humorística. En este caso, three-hole punch es un tipo de papel con tres agujeros, pero Dwight lo dice	

haciendo una pequeña pausa entre **three-hole** y **punch**, con una entonación más fuerte en la última palabra y a la vez le da un golpe en el hombro a Jim, aprovechando que en el inglés **punch** puede significar golpear o perforar. Por esta razón, se tradujo por separado en el subtítulo.

Se considera adecuada la elección de la estrategia JP> sin JP: no selectivo ya que así se da a entender por qué Dwight golpea a Jim, pero se pierde la relación con el disfraz de Jim.

Ficha de análisis N° 19
Traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de una sitcom
estadounidense, Lima, 2022

Serie: The office	Temporada y episodio: T02 - 05 Halloween
Tiempo del segmento: 00:06:23- 00:06:27	
Contexto: Es Halloween y todos en la oficina están disfrazados. Jim, Pam y Dwight están conversando en el escritorio de Pam, cuando de pronto Dwight golpea a Jim por su disfraz, así que Jim se molesta y quiere vengarse de él haciéndole una broma junto con Pam, entonces ambos empiezan a llenar formularios de trabajo para que Dwight renuncie y se mude de Pensilvania (o si es necesario, del país).	
TO: Pam: He's a gun nut . Jim: Um. He sticks to his guns .	TM: Pam: Es un loco de las armas . Jim: Y es obstinado .
Estrategia de traducción de juego de palabras:	
<input type="checkbox"/> JP > JP	<input type="checkbox"/> Sin JP > JP
<input checked="" type="checkbox"/> JP > Sin JP <input checked="" type="checkbox"/> No selectivo <input type="checkbox"/> Selectivo <input type="checkbox"/> Paráfrasis difusa	<input type="checkbox"/> JP del TO > JP en el TM <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Transferencia
<input type="checkbox"/> JP > JP basado en otro recurso	<input type="checkbox"/> Cero > JP
<input type="checkbox"/> JP > cero (omisión)	<input type="checkbox"/> Técnicas editoriales
Análisis: En el diálogo original de la versión en inglés, Pam se refiere a Dwight como gun nut que según <i>Urban Dictionary</i> significa: <i>A person who takes a keen interest in firearms and ammunition, possibly including the study, peer discussion, ownership, bearing and use thereof</i> (Fuente: https://bit.ly/3xMjCye), es decir, alguien que está interesado por armas de fuego. Debido a que no pueden incluir en el formulario que Dwight está obsesionado con las armas de fuego, Jim hace un juego de palabras con el término gun , cambiando lo que dice Pam por He sticks to his guns , una expresión que según <i>Cambridge Dictionary</i> es <i>to continue to have your beliefs or continue with a plan of action, even if other people disagree with you</i> (Fuente: https://bit.ly/3rovVNT), es decir, alguien que es testarudo u obstinado.	

Por otro lado, en el subtítulo al español, el traductor emplea la estrategia JP > Sin JP: no selectivo, que según Delabastita (1996) se traducen ambos elementos, pero no como juego de palabras. En este caso, el humor del juego de palabras se pierde ya que **gun nut** lo traduce como **loco de las armas** y **sticks to his guns** como **obstinado**.

Se considera adecuada la elección de la estrategia JP > Sin JP: no selectivo ya que se mantiene el diálogo original, pero se pierde el juego de palabras porque no se pudieron encontrar equivalentes que mantuvieran el efecto humorístico.

Ficha de análisis N° 20
Traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de una sitcom
estadounidense, Lima, 2022

Serie: The office	Temporada y episodio: T02 - 09 Email surveillance
Tiempo del segmento: 00.05:29 - 00.05:53	
Contexto: Pam y Jim sospechan que Dwight tiene un amorío con Angela y deciden observarlos durante el día. Cuando Jim y Dwight están en sus escritorios, Pam se acerca e inventa una historia para tratar de descubrir el romance secreto, le dice a Dwight que tiene un “amigo” al cual le gustan dos chicas y le pregunta a cuál de las dos debería elegir, dándole su descripción física y luego la de Angela, Dwight cree la historia, pero le pregunta si es que su “amigo” tiene acceso a los antecedentes médicos de ambas chicas.	
TO: Dwight: I think one of the greatest things about modern America is the computerization of medical records. As a volunteer sheriff, I can look up anyone's psychiatric records or surgical histories. Yeast infections. There are a huge number of yeast infections in this county. Probably because we are down river from that old bread factory.	TM: Dwight: Esa es una de las mejores cosas de los EE.UU. de hoy, la informatización de los antecedentes médicos. como comisario voluntario, accedo a los antecedentes de cualquiera, quirúrgico o psiquiátricos. Infecciones por levadura. Hay una gran cantidad de infecciones por levaduras en este condado. Probablemente porque estamos río abajo de la vieja panificadora.
Estrategia de traducción de juego de palabras:	
<input type="checkbox"/> JP > JP	<input type="checkbox"/> Sin JP > JP
<input type="checkbox"/> JP > Sin JP <input type="checkbox"/> No selectivo <input type="checkbox"/> Selectivo <input type="checkbox"/> Paráfrasis difusa	<input checked="" type="checkbox"/> JP del TO > JP en el TM <input type="checkbox"/> Copia directa <input checked="" type="checkbox"/> Transferencia
<input type="checkbox"/> JP > JP basado en otro recurso	<input type="checkbox"/> Cero > JP
<input type="checkbox"/> JP > cero (omisión)	<input type="checkbox"/> Técnicas editoriales
Análisis:	

En el diálogo original de la versión en inglés, aparece el término **yeast infections**, que según *Merriam Webster*, es: *infection of the vagina with an overgrowth of a normally present candidal fungus* (Fuente: <https://bit.ly/3BTND1O>), es decir, una infección vaginal o también llamada candidiasis, además, yeast, según *Cambridge Dictionary* también significa *a type of fungus that is used in making alcoholic drinks such as beer and wine, and for making bread swell and become light* (Fuente: <https://bit.ly/3RYrrZW>), es decir, la levadura con la que se hace el pan o que se le echa a la cerveza. El chiste de este juego de palabras es que Dwight cree que **yeast infection**, es una infección relacionada a la panadería ya que desconoce que en realidad es una infección vaginal, por lo que cree que la gran cantidad de **yeast infections** en el condado se debe a que se encuentran cerca de una antigua panificadora, **an old bread factory**.

Por otro lado, en el subtítulo al español, el subtitulador decide usar la estrategia JP del TO > JP en el TM: transferencia, en la cual, según Delabastita (1996), se realiza una traducción del juego de palabras adaptándolo a la cultura meta, es así que se tradujo **yeast infections** como **infecciones por levadura**, otra forma no muy conocida de llamar a la candidiasis o la infección vaginal, de la misma forma, **old bread factory** se tradujo como **vieja panificadora**.

Se considera acertado el uso de esta estrategia por parte del subtitulador que trató de mantener el juego de palabras que se crea de la confusión de Dwight con la palabra **yetas**, en el diálogo original, y **levadura**, en la versión en español, sin embargo, este chiste puede llegar a ser difícil de comprender por parte del espectador si es que desconoce que a la candidiasis también se le llama **infección por levadura**, lo que causaría que el chiste se pierda y no se entienda por qué Dwight cree que la causa de estas infecciones es la **panificadora**.

Ficha de análisis N° 21
 Traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de una sitcom
 estadounidense, Lima, 2022

Serie: The office	Temporada y episodio: T02 - 10 Christmas Party
Tiempo del segmento: 00:03:05 - 00:03:13	
Contexto: El comité organizador de fiestas conformado por las mujeres de la oficina y Ryan, se encuentran en la sala de reuniones planeando la fiesta de navidad cuando Michael llega corriendo vestido de Papa Noel e imita su risa mientras señala a cada una de las chicas y finalmente a Ryan para luego preguntarles sobre los preparativos de la fiesta.	
TO: Michael: Merry Christmas! Ho, ho, ho, pimp. I'm kidding. What do we got, what do we got? How many plates are we getting?	TM: Michael: ¡Feliz Navidad! Jo, jo, jo, joder. Estoy bromeando. ¿Qué tenemos? ¿Qué tenemos? ¿Cuántos platos pediremos?
Estrategia de traducción de juego de palabras:	
<input checked="" type="checkbox"/> JP > JP	<input type="checkbox"/> Sin JP > JP
<input type="checkbox"/> JP > Sin JP <input type="checkbox"/> No selectivo <input type="checkbox"/> Selectivo <input type="checkbox"/> Paráfrasis difusa	<input type="checkbox"/> JP del TO > JP en el TM <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Transferencia
<input type="checkbox"/> JP > JP basado en otro recurso	<input type="checkbox"/> Cero > JP
<input type="checkbox"/> JP > cero (omisión)	<input type="checkbox"/> Técnicas editoriales
Análisis: En el diálogo original de la versión en inglés, Michael imita la risa de Papa Noel y en cada Ho señala a una de las chicas y luego señala a Ryan diciéndole pimp , el chiste de este juego de palabras es por la pronunciación exagerada de Michael al decir Ho , ya que lo hace de forma intencional para que suene igual que <i>hoe</i> , que según <i>Urban Dictionary</i> significa: <i>A term used to describe a person (usually a woman) who has sex with strangers/gives into flirtation from strangers and dresses extremely revealing.</i> (Fuente: https://bit.ly/3DDoTfd), es decir, es un insulto hacia una mujer o como vulgarmente se le dice a una prostituta, mientras que <i>pimp</i> , según <i>Cambridge Dictionary</i> , significa: <i>a man who controls prostitutes, especially by finding customers</i>	

for them, and takes some of the money that they earn. (Fuente: <https://bit.ly/3UodaqR>), es decir que se refiere a Ryan como un proxeneta.

Por otro lado, en el subtítulo al español, el subtitulador emplea la estrategia de JP > JP, que según Delabastita (1996), indica que se busca un equivalente del juego de palabras en la cultura meta. En este caso, la risa de Papa Noel que imita Michael es traducida a **Jo jo jo jo** y se agrega la palabra **joder** al final para tratar de mantener una temática similar, ya que joder también es un término vulgar, que según la RAE puede significar: practicar el coito o molestar o fastidiar a alguien. (Fuente: <https://dle.rae.es/joder>).

Se considera adecuada la elección de la estrategia por parte del traductor ya que a pesar de no tener un equivalente exacto en la cultura meta, se creó otro juego de palabras para mantener el chiste vulgar.

Ficha de análisis N° 22
Traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de una sitcom
estadounidense, Lima, 2022

Serie: The office	Temporada y episodio: T02 - 11 Booze Cruise
Tiempo del segmento: 00:02:05 - 00:02:12	
Contexto: Michael se encuentra en su oficina y entra Stanley, uno de los vendedores, preguntando acerca de la misteriosa invitación que recibió el equipo de Scranton, así que Michael lo interrumpe con un saludo muy peculiar.	
TO: Michael: Yeah? Stanley: Michael. Michael: Stanley! Bo banley. Stanley: I need to know... Michael: Banana fana fo fanley. Stanley: What we're doing. Michael: Be my mo manley. Stanley: You said bring a toothbrush. Michael: Stanley.	TM: Michael: ¿Sí? Stanley: Michael Michael: Stanley Bo-banley Stanley: Necesito saber... Michael: Banana-fana-fo-fanley. Stanley: que estamos haciendo. Michael: Mí, manly. Stanley: Debíamos traer cepillo de dientes. Michael: Stanley.
Estrategia de traducción de juego de palabras:	
<input type="checkbox"/> JP > JP	<input type="checkbox"/> Sin JP > JP
<input type="checkbox"/> JP > Sin JP <input type="checkbox"/> No selectivo <input type="checkbox"/> Selectivo <input type="checkbox"/> Paráfrasis difusa	<input checked="" type="checkbox"/> JP del TO > JP en el TM <input checked="" type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Transferencia
<input type="checkbox"/> JP > JP basado en otro recurso	<input type="checkbox"/> Cero > JP
<input type="checkbox"/> JP > cero (omisión)	<input type="checkbox"/> Técnicas editoriales
Análisis:	

En el diálogo original de la versión en inglés, Michael hace un juego de palabras que viene de la canción The Name Game. El juego de palabras se realiza con el nombre de **Stanley**, uno de los vendedores, se le añade Bo y luego cambian las primeras letras del nombre por la B creando **Stanley! Bo banley**.

Por otro lado, en el subtítulo al español, se aplicó la estrategia JP del TO > JP en el TM: copia directa porque Delabastita (1996) indica que no se traduce ya que el juego de palabras del texto origen coincide con la del texto meta. En este caso, no se tradujo ya que es un juego de palabras relacionado a un nombre propio.

Se considera que fue apropiado el uso de la estrategia JP del TO > JP en el TM: copia directa, porque el juego de palabras era sobre un nombre propio, el cual no requiere de una traducción.

Ficha de análisis N° 23
 Traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de una sitcom
 estadounidense, Lima, 2022

Serie: The office	Temporada y episodio: T02 - 11 Booze Cruise
Tiempo del segmento: 00:02:05 - 00:02:12	
Contexto: Michael se encuentra en su oficina y entra Stanley, uno de los vendedores, preguntando acerca de la misteriosa invitación que recibió el equipo de Scranton, así que Michael lo interrumpe con un saludo muy peculiar.	
TO: Michael: Yeah? Stanley: Michael. Michael: Stanley! Bo banley. Stanley: I need to know... Michael: Banana fana fo fanley. Stanley: What we're doing. Michael: Be my mo manley. Stanley: You said bring a toothbrush. Michael: Stanley.	TM: Michael: ¿Sí? Stanley: Michael Michael: Stanley Bo-banley Stanley: Necesito saber... Michael: Banana-fana-fo-fanley. Stanley: que estamos haciendo. Michael: Mí, manly. Stanley: Debíamos traer cepillo de dientes. Michael: Stanley.
Estrategia de traducción de juego de palabras:	
<input type="checkbox"/> JP > JP	<input type="checkbox"/> Sin JP > JP
<input type="checkbox"/> JP > Sin JP <input type="checkbox"/> No selectivo <input type="checkbox"/> Selectivo <input type="checkbox"/> Paráfrasis difusa	<input checked="" type="checkbox"/> JP del TO > JP en el TM <input checked="" type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Transferencia
<input type="checkbox"/> JP > JP basado en otro recurso	<input type="checkbox"/> Cero > JP
<input type="checkbox"/> JP > cero (omisión)	<input type="checkbox"/> Técnicas editoriales
Análisis: En el diálogo original de la versión en inglés, Michael hace un juego de palabras que nace de la canción <i>The Name Game</i> , el juego de palabras se realiza con el nombre de Stanley, uno de los vendedores, se le añade banana, fana y fo y la primera letra del nombre se cambia por la letra f, resultando Banana fana fo fanley . Por ello, en el subtítulo al español, se aplicó la estrategia JP del TO > JP en el TM: copia directa porque no se traduce el juego de palabras, sino que se traslada de	

forma directa en el texto meta (Delabastita, 1996). En este caso, **Banana fana fo fanley** se mantuvo tal cual como en el texto original porque es una rima con un nombre propio.

Se considera apropiado el uso de la estrategia JP del TO > JP en el TM: Copia directa, porque el juego de palabras está relacionado con un nombre propio, el cual no requiere de una traducción.

Ficha de análisis N° 24
Traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de una sitcom
estadounidense, Lima, 2022

Serie: The office	Temporada y episodio: T02 - 11 Booze Cruise
Tiempo del segmento: 00:02:05 - 00:02:12	
Contexto: Michael se encuentra en su oficina y entra Stanley, uno de los vendedores, preguntando acerca de la misteriosa invitación que recibió el equipo de Scranton, así que Michael lo interrumpe con un saludo muy peculiar.	
TO: Michael: Yeah? Stanley: Michael. Michael: Stanley! Bo banley. Stanley: I need to know... Michael: Banana fana fo fanley. Stanley: What we're doing. Michael: Be my mo manley. Stanley: You said bring a toothbrush. Michael: Stanley.	TM: Michael: ¿Sí? Stanley: Michael Michael: Stanley Bo-banley Stanley: Necesito saber... Michael: Banana-fana-fo-fanley. Stanley: que estamos haciendo. Michael: Mí, manly. Stanley: Debíamos traer cepillo de dientes. Michael: Stanley.
Estrategia de traducción de juego de palabras:	
<input checked="" type="checkbox"/> JP > JP	<input type="checkbox"/> Sin JP > JP
<input type="checkbox"/> JP > Sin JP <input type="checkbox"/> No selectivo <input type="checkbox"/> Selectivo <input type="checkbox"/> Paráfrasis difusa	<input type="checkbox"/> JP del TO > JP en el TM <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Transferencia
<input type="checkbox"/> JP > JP basado en otro recurso	<input type="checkbox"/> Cero > JP
<input type="checkbox"/> JP > cero (omisión)	<input type="checkbox"/> Técnicas editoriales

Análisis:

En el diálogo original de la versión en inglés, Michael hace un juego de palabras saludando a Stanley, el cual se crea a partir de la canción *The Name Game*. El tercer verso consiste en decir *be my mo* y cambiar las primeras letras del nombre por m, dando como resultado **Be my mo manley**.

Por otro lado, en el subtítulo al español, el traductor aplicó la estrategia JP > JP porque Delabastita (1996) indica que se busca un equivalente del juego de palabra a la cultura meta y o se crea otro manteniendo la temática. En este caso, la frase **Be my mo manley** se pudo traducir de manera literal como sé mi mo manley, sin embargo, el traductor decidió adaptarlo por **Mí, manly**.

Se considera apropiado que el traductor eligiera la estrategia JP > JP para darle naturalidad al juego de palabras y no romper con el humor. Sin embargo, hubiera sido apropiado traducirlo como mi mo manley.

Ficha de análisis N° 25
Traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de una sitcom
estadounidense, Lima, 2022

Serie: The office	Temporada y episodio: T02 - 11 Booze cruise
Tiempo del segmento: 00:04:17 - 00:04:22	
Contexto: Michael hace una reunión con todos los trabajadores de la oficina para hablarles sobre la salida laboral que tendrán en la noche. Él considera que no será una fiesta, sino que será un ejercicio de entrenamiento para el liderazgo, en la cual él estará a cargo.	
TO: Michael: Leader... ship. The word “ ship ” is hidden inside the word “ leadership ,” as its derivation. So, if this office is, in fact, a ship, as its leader, I am the captain. But we’re all in the same boat. Teamwork!	TM: Michael: Liderazgo. La palabra “ líder ” está escondida en la palabra “ liderazgo ” como su derivación. Así que si en esta oficina necesitan un líder. Yo me nombro capitán. Pero estamos todos en el mismo barco ¡Trabajo en equipo!
Estrategia de traducción de juego de palabras:	
<input checked="" type="checkbox"/> JP > JP	<input type="checkbox"/> Sin JP > JP
<input type="checkbox"/> JP > Sin JP <input type="checkbox"/> No selectivo <input type="checkbox"/> Selectivo <input type="checkbox"/> Paráfrasis difusa	<input type="checkbox"/> JP del TO > JP en el TM <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Transferencia
<input type="checkbox"/> JP > JP basado en otro recurso	<input type="checkbox"/> Cero > JP
<input type="checkbox"/> JP > cero (omisión)	<input type="checkbox"/> Técnicas editoriales
Análisis: En el diálogo original de la versión en inglés, el juego de palabras ocurre en torno a la palabra leadership que según <i>Cambridge Dictionary</i> significa: <i>the set of characteristics that make a good leader</i> (Fuente: https://bit.ly/2NkmJqK), es decir, alguien con características para ser un buen líder. En la escena, Michael divide leadership en dos palabras: leader y ship . Puesto que leader significa <i>a person in control of a group, country, or situation</i> (Fuente: https://bit.ly/2XZSdsS), según <i>Cambridge Dictionary</i> , es decir, una persona que puede dirigir a los demás o tomar el control de la situación; y ship que según <i>Cambridge Dictionary</i> significa <i>a large</i>	

boat for travelling on water, especially across the sea (Fuente: <https://bit.ly/3EQ5GI2>), en otras palabras, es un tipo de transporte marítimo más grande que un bote. Michael hace esta división ya que el lugar donde se realizará el taller de liderazgo es en un barco.

Por otro lado, en el subtítulo al español, se aplicó la estrategia JP > JP ya que Delabastita (1996) indica el juego de palabras del texto origen se cambia por otro juego de palabras en el texto meta manteniendo la temática. En este caso, el juego de palabras gira en torno a la palabra **leadership**, cuyo equivalente en español es **liderazgo**, solo se traduce **leader** como **líder** y se omite **ship**, ya que si se tradujera sería barco, pero no estaría relacionado con la palabra **liderazgo**.

Se considera acertada la estrategia elegida del traductor ya que **liderazgo** viene de la raíz inglesa *leader* y el sufijo -azgo. Así que se puede crear un nuevo juego de palabras con **liderazgo** ya que tiene como raíz la palabra **líder**, de esta manera el traductor adaptó el juego de palabras y se perdió la relación que tenía con el barco.

Ficha de análisis N° 26
 Traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de una sitcom
 estadounidense, Lima, 2022

Serie: The office	Temporada y episodio: T02 - 11 Booze Cruise
Tiempo del segmento: 00:04:52 - 00:05:04	
Contexto: Michael lleva al equipo a un paseo por barco con la idea de enseñarles sobre negocios y liderazgo. Así que decide hacer metáforas entre los barcos y el mundo del negocio.	
TO: Michael: Now, on this ship that is the office, what is a sales department? Anyone? Darryl: How about the sales department is the sails ? Michael: Yes, Darryl, the sales department makes sales.	TM: Michael: Ahora, en este barco que es la oficina ¿cuál es el departamento de ventas? ¿Quién? Darryl: ¿Y si el departamento de ventas son las velas ? Michael: Sí, Darryl, el departamento de ventas hace velas. Bien.
Estrategia de traducción de juego de palabras:	
<input type="checkbox"/> JP > JP	<input type="checkbox"/> Sin JP > JP
<input checked="" type="checkbox"/> JP > Sin JP <input type="checkbox"/> No selectivo <input checked="" type="checkbox"/> Selectivo <input type="checkbox"/> Paráfrasis difusa	<input type="checkbox"/> JP del TO > JP en el TM <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Transferencia
<input type="checkbox"/> JP > JP basado en otro recurso	<input type="checkbox"/> Cero > JP
<input type="checkbox"/> JP > cero (omisión)	<input type="checkbox"/> Técnicas editoriales
Análisis: En el diálogo original de la versión en inglés, Darryl hace una rima con sales department y sails debido a que los términos sales y sails son homógrafos ya que ambas se pronuncian como /seɪlz/. A lo cual sales , según <i>Cambridge Dictionary</i> , significa <i>sales is also the department that sells a company's products</i> (Fuente: https://bit.ly/3C5cH60), es decir, es el área de ventas de una empresa. Mientras que sails según <i>Cambridge Dictionary</i> , significa <i>a sheet of material attached to a pole on</i>	

a boat to catch the wind and make the boat move: (Fuente: <https://bit.ly/3C83JF2>), cuyo equivalente en español sería las velas de los barcos.

Por otro lado, en el subtítulo al español, se utiliza la estrategia JP > Sin JP: selectivo, ya que ambos elementos: **sales** y **sails** se traducen, pero se pierde el juego de palabras y la intención humorística (Delabastita, 1996). En este caso, **sales** se traduce como **ventas** y **sails** como **velas**.

Se considera que la elección de la estrategia JP > Sin JP: no selectivo es apropiada debido a que al traducirse ambos términos se pierde el juego de palabras.

Ficha de análisis N° 27
Traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de una sitcom
estadounidense, Lima, 2022

Serie: The office	Temporada y episodio: T02 - 13 The secret
Tiempo del segmento: 00:00:14 - 00:00:28	
Contexto: Michael está entrando a la oficina cuando encuentra a Jim y Pam riendo mientras conversan, esto le causa curiosidad y decide preguntarles cuál es el chiste.	
TO: Jim: Umm, is it me or does it smell like updog in here? Michael: What's updog? Jim: Nothin' much what's up with you? Michael: Oh, oh, wow! I walked right into that. Oh, that's brilliant!	TM: Jim: ¿Soy el único o alguien más intuye un tú quemas aquí? Michael: ¿Qué es eso de "tú quemas"? Jim: No gran cosa, ¿tú qué más? Michael: Oh, vaya. Fingí no saberlo. Oh, eso es brillante.
Estrategia de traducción de juego de palabras:	
<input checked="" type="checkbox"/> JP > JP	<input type="checkbox"/> Sin JP > JP
<input type="checkbox"/> JP > Sin JP <input type="checkbox"/> No selectivo <input type="checkbox"/> Selectivo <input type="checkbox"/> Paráfrasis difusa	<input type="checkbox"/> JP del TO > JP en el TM <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Transferencia
<input type="checkbox"/> JP > JP basado en otro recurso	<input type="checkbox"/> Cero > JP
<input type="checkbox"/> JP > cero (omisión)	<input type="checkbox"/> Técnicas editoriales
Análisis: <p>En el diálogo original de la versión en inglés, Jim hace una broma donde pregunta <i>is it me or does it smell like updog in here?</i>, para que la otra persona, en este caso Michael, pregunte What's updog?, el cual es un juego de palabras ya que suena como la frase <i>What's up dawg?</i> que es una versión informal del saludo <i>How are you, friend?</i> que se usa entre amigos o cuando hay mucha confianza, por ello, Jim le responde diciendo Nothin' much what's up with you? El término Updog viene de <i>updawg</i>, una palabra inventada que no posee un significado, sin embargo, <i>dawg</i>, según <i>Cambridge Dictionary</i> significa <i>a way of writing the word "dog" as it sounds when some people say it</i> (Fuente: https://bit.ly/3DTynDu), es decir una forma de escribir la palabra <i>dog</i> según la pronunciación de algunas personas.</p>	

Por otro lado, en el subtítulo al español, el traductor en lugar de traducir de forma literal ocasionando que se pierda el juego de palabras, decide adaptar **does it smell like updog in here?** por **alguien más intuye un tú quemas aquí?**, ya que suena como **tú qué más**, otra forma informal de decir “¿qué tal?”, “¿qué cuentas?” o “¿qué pasa?”, es decir preguntarle a alguien sobre su día o si tienen algo que agregar a la conversación, por lo que Jim le responde **No gran cosa, ¿tú qué más?** Entonces, la estrategia empleada fue JP > JP porque se creó un juego de palabras diferente al original (Delabastita, 1996).

Se considera acertado que el traductor haya empleado la estrategia JP > JP y emplee un juego de palabras diferente al del diálogo original. Además, al ser una serie de comedia, donde destaca el ingenio de los personajes para usar juegos de palabras o hacer bromas, se debe mantener este tipo de elementos para que sea atractivo para el espectador. Sin embargo, se considera ambiguo el diálogo **¿Qué es eso de “tú quemas” ?**, ya que se pudo haber omitido la oración ¿Qué es eso de ... ?, dejando solamente **¿Tú quemas?**

Ficha de análisis N° 28
 Traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de una sitcom
 estadounidense, Lima, 2022

Serie: The office	Temporada y episodio: T02 - 13 The secret
Tiempo del segmento: 00:04:20 - 00:04:29	
<p>Contexto: Kelly, de atención al cliente, va al escritorio de Pam y le pregunta cómo van los preparativos para la boda. Pam le cuenta que ya compró su velo, así que Kelly le pregunta qué tipo de peinado tendrá, entonces Pam se suelta el cabello y le describe que lo tendrá natural, sin ningún peinado. Michael la ve con el cabello suelto y se une a la conversación.</p>	
<p>TO: Kelly: You'd look like an angel. I'm seriously going to cry. Michael: Wowweee. Mikey likey. Why don't you wear your hair like that all the time? It's much sexier.</p>	<p>TM: Kelly: Pareces un ángel. En verdad voy a llorar. Michael: ¡Vaya! ¡A Mikey le agrada! ¿Por qué no usas el cabello así siempre? Es mucho más sexy.</p>
Estrategia de traducción de juego de palabras:	
[] JP > JP	[] Sin JP > JP
[X] JP > Sin JP [] No selectivo [X] Selectivo [] Paráfrasis difusa	[] JP del TO > JP en el TM [] Copia directa [] Transferencia
[] JP > JP basado en otro recurso	[] Cero > JP
[] JP > cero (omisión)	[] Técnicas editoriales
<p>Análisis: En el diálogo original de la versión en inglés, el juego de palabras se encuentra en la frase Mikey likey, que es una rima entre el apodo de Michael y la palabra likey que significa <i>A sassy way of saying 'Like'</i>, según <i>Urban Dictionary</i> (Fuente: https://bit.ly/3BMG37J), es decir, una forma atrevida de decir que te gusta algo. Por otro lado, en el subtítulo al español, se aplicó la estrategia JP > Sin JP: selectivo porque indica que solo uno de los elementos se traduce, pero se pierde el juego de palabras (Delabastita, 1996). En este caso, la frase Mikey likey se traduce ¡A Mikey le agrada!, de modo que el juego de palabras se traslada de manera más neutral</p>	

sin el tono informal y atrevido que tenía el original. Esto también se debe a que **likey** es una jerga por lo que no tiene un equivalente adecuado en español.

Se considera que la estrategia JP > Sin JP: selectivo fue la apropiada ya que no existe un equivalente para **likey** así que solo se tradujo sin reemplazarlo por un juego de palabras.

Ficha de análisis N° 29
Traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de una sitcom
estadounidense, Lima, 2022

Serie: The office	Temporada y episodio: T02 - 14 The carpet
Tiempo del segmento: 00:01:28 - 00:01:36	
Contexto: Pam regresa de sus vacaciones, así que Michael la saluda cuando llega a la oficina.	
TO: Michael: Spamster Pam: Um, Pam plus Spam plus...? Michael: Hamster . Pam: Right.	TM: Michael: Spamster Pam: Pam , más Spam , más... Michael: Hámster Pam: Exacto
Estrategia de traducción de juego de palabras:	
<input type="checkbox"/> JP > JP	<input type="checkbox"/> Sin JP > JP
<input type="checkbox"/> JP > Sin JP <input type="checkbox"/> No selectivo <input type="checkbox"/> Selectivo <input type="checkbox"/> Paráfrasis difusa	<input checked="" type="checkbox"/> JP del TO > JP en el TM <input checked="" type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Transferencia
<input type="checkbox"/> JP > JP basado en otro recurso	<input type="checkbox"/> Cero > JP
<input type="checkbox"/> JP > cero (omisión)	<input type="checkbox"/> Técnicas editoriales
Análisis: En el diálogo original de la versión en inglés, se muestra la palabra Spamster , que es un juego de palabras creado por Michael combinando tres palabras, hamster , spam y Pam . Hamster , según <i>Urban Dictionary</i> significa <i>a small animal covered in fur with a short tail and large spaces in each side of its mouth for storing food. Hamsters are often kept as pets</i> (Fuente: https://bit.ly/3CaDYEq), spam que <i>Cambridge Dictionary</i> significa <i>unwanted email, usually advertisements</i> (Fuente: https://bit.ly/3dl3CXs) y Pam que es el nombre de la recepcionista de la oficina. Para la versión en español, el traductor utilizó la estrategia de JP del TO > JP en el TM: copia directa debido a que el juego de palabra permite que se conserve sin hacer cambios por similitudes morfológicas, fonológicas, semánticas o sintácticas, así que no necesita traducirse (Delabastita, 1996). Así que se optó por mantener el término Spamster , ya que hámster es un término alemán también acoplado en la lengua española, el anglicismo spam también es utilizado en la cultura meta y al ser Pam un nombre propio, no requiere ninguna modificación.	

El uso de la estrategia JP del TO > JP en el TM: copia directa se considera acertada debido a que los términos son conocidos en ambas culturas así que no hay necesidad de traducirlos.

Ficha de análisis N° 30
Traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de una sitcom
estadounidense, Lima, 2022

Serie: The office	Temporada y episodio: T02 - 15 Boys and Girls
Tiempo del segmento: 00:00:38 - 00:00:42	
Contexto: Jan Levinson visita la oficina en Scranton para dar un seminario sobre las mujeres en el trabajo a las empleadas de la compañía. Sin embargo, Michael se siente excluido y decide intervenir en el taller así que entra a la sala de conferencias por su cuenta.	
TO: Michael: Hold... Just hear me out. What is more important than Quality? Equality.	TM: Michael: Solo escucha. ¿Qué es más importante que la calidad? La igualdad.
Estrategia de traducción de juego de palabras:	
<input type="checkbox"/> JP > JP	<input type="checkbox"/> Sin JP > JP
<input checked="" type="checkbox"/> JP > Sin JP <input checked="" type="checkbox"/> No selectivo <input type="checkbox"/> Selectivo <input type="checkbox"/> Paráfrasis difusa	<input type="checkbox"/> JP del TO > JP en el TM <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Transferencia
<input type="checkbox"/> JP > JP basado en otro recurso	<input type="checkbox"/> Cero > JP
<input type="checkbox"/> JP > cero (omisión)	<input type="checkbox"/> Técnicas editoriales
Análisis: En el diálogo original de la versión en inglés, Michael hace un juego de palabras entre quality y equality , siendo quality , según <i>Cambridge Dictionary, how good or bad something is</i> (Fuente: https://bit.ly/2RSXkr6), es decir, si algo es bueno o no. Mientras que equality significa <i>the right of different groups of people to have a similar social position and receive the same treatment</i> , según <i>Cambridge Dictionary</i> (Fuente: https://bit.ly/2RSXkr6), es decir, el ser tratado de la misma manera sin discriminación. El juego de palabras se debe a que Michael agrega la letra e a la palabra quality dando resultado equality , haciendo una rima entre ellos Por otro lado, en el subtítulo al español, se considera que la estrategia aplicada por el traductor es JP > Sin JP: no selectivo ya que se traducen ambos elementos, pero se pierde el juego de palabras (Delabastita, 1996). En este caso, en el subtítulo se	

pierde el juego de palabras porque se traduce como ¿Qué es más importante que la **calidad**? La **igualdad**.

Se considera adecuado el uso de la estrategia JP > Sin JP: no selectivo, aunque se pierden los juegos de palabras, pero no se modifica el diálogo original para no intervenir con la historia ni perder el mensaje.

Ficha de análisis N° 31
 Traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de una sitcom
 estadounidense, Lima, 2022

Serie: The office	Temporada y episodio: T02 - 16 Valentine's Day
Tiempo del segmento: 00:17:17 - 00:17:31	
Contexto: En la reunión de negocios con otros gerentes de Dunder Mifflin en Nueva York, todos se enteran por culpa de Michael, que él y Jan durmieron juntos, literalmente, aunque el resto piensa que tuvieron relaciones sexuales. Entonces, Jan llama a Michael a su oficina porque antes de la reunión le pidió que no diga nada para evitar malentendidos.	
TO: Michael: Yes. I'm sorry. I will fix this. I'll talk to him. I'll talk to David. Jan: Surely , you cannot be serious? Michael: I am serious. And don't call me Shirley . Airplane.	TM: Michael: Sí, lo siento. Lo arreglaré. Hablaré con él. Hablaré con David. Jan: No puedes hablar en serio. Michael: Hablo en serio. "Y no me llames Shirley ." De la película ¡Airplane!
Estrategia de traducción de juego de palabras:	
<input type="checkbox"/> JP > JP	<input type="checkbox"/> Sin JP > JP
<input checked="" type="checkbox"/> JP > Sin JP <input type="checkbox"/> No selectivo <input checked="" type="checkbox"/> Selectivo <input type="checkbox"/> Paráfrasis difusa	<input type="checkbox"/> JP del TO > JP en el TM <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Transferencia
<input type="checkbox"/> JP > JP basado en otro recurso	<input type="checkbox"/> Cero > JP
<input type="checkbox"/> JP > cero (omisión)	<input type="checkbox"/> Técnicas editoriales
Análisis: En el diálogo original de la versión en inglés. el juego de palabras se encuentra entre surely y Shirley ya que son homófonos. Michael elige este juego de palabras ya que al escuchar surely que se pronuncia como /'ʃʊrli/, hace una referencia a la película <i>Airplane</i> , diciendo la línea de uno de los personajes <i>And don't call me Shirley</i> así que responde con el mismo diálogo ya que Shirley se pronuncia /'ʃɜrli/, que suena similar a surely . Por otro lado, en el subtítulo al español, se considera que la estrategia aplicada es JP > Sin JP: selectivo, ya que se pierde el juego de palabras porque se traslada uno	

de los componentes semánticos (Delabastita, 1996). En este caso, se omite la traducción del término **surely** y solo se traslada el nombre **Shirley**, el cual se encuentra en una oración que hace referencia a la película Airplane.

No se considera apropiada el uso de la estrategia JP > Sin JP: selectivo, ya que el juego de palabras se pierde debido a que no se encuentra un equivalente para el término **surely** que tenga una pronunciación similar al nombre **Shirley**.

Ficha de análisis N° 32
 Traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de una sitcom
 estadounidense, Lima, 2022

Serie: The office	Temporada y episodio: T02 - 17 Dwight's speech
Tiempo del segmento: 00:03:30 - 00:03:40	
Contexto: Michael llega a la oficina y ve a Dwight comiendo cómodamente uvas y le pregunta acerca de la ceremonia que harán en su honor por ser el mejor vendedor del año.	
TO: Dwight: Well, it's not really a big speech. You still coming right? Michael: Oh! Abso-fruit-ly. Fruit. Grapes. Nailed the joke. Matter of time. Um... And yes, it is a big speech. Biggest of your life.	TM: Dwight: Bueno, no es realmente un gran discurso. Tú vendrás, ¿no? Michael: Oh, abso-frutamente. Fruta, uvas. Un chiste perfecto. Era cuestión de tiempo. Y sí, es un gran discurso. El más grande de tu vida.
Estrategia de traducción de juego de palabras:	
<input checked="" type="checkbox"/> JP > JP	<input type="checkbox"/> Sin JP > JP
<input type="checkbox"/> JP > Sin JP <input type="checkbox"/> No selectivo <input type="checkbox"/> Selectivo <input type="checkbox"/> Paráfrasis difusa	<input type="checkbox"/> JP del TO > JP en el TM <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Transferencia
<input type="checkbox"/> JP > JP basado en otro recurso	<input type="checkbox"/> Cero > JP
<input type="checkbox"/> JP > cero (omisión)	<input type="checkbox"/> Técnicas editoriales
Análisis: <p>En el diálogo original de la versión en inglés, el juego de palabras se encuentra en el término abso-fruit-ly, que es la combinación de <i>absolutely</i> y <i>fruit</i>, siendo <i>absolutely</i> según <i>Cambridge Dictionary</i>, <i>used as a strong way of saying "yes"</i> (Fuente: https://bit.ly/3ffjpxb), es decir, es un adverbio de afirmación; y <i>fruit</i> que según <i>Cambridge Dictionary</i>, <i>es the soft part containing seeds that is produced by a plant</i> (Fuente: https://bit.ly/3dNtPDZ), es decir, una fruta. Esta mezcla de palabras se debe a que en la escena Dwight está comiendo uvas, por lo que Michael en forma de afirmación contesta abso-fruit-ly.</p> <p>Por otro lado, en el subtítulo al español, el traductor aplicó la estrategia JP > JP porque el juego de palabra puede adaptarse en la lengua meta (Delabastita, 1996).</p>	

En este caso, **abso-frutamente** es la combinación de las palabras absolutamente y fruta.

Se considera adecuado el uso de la estrategia JP > JP, porque se pudo crear el juego de palabras ya que sus equivalentes en español son parecidos a los de la lengua origen.

Ficha de análisis N° 33
 Traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de una sitcom
 estadounidense, Lima, 2022

Serie: The office	Temporada y episodio: T02 - 17 Dwight's speech
Tiempo del segmento: 00:08:16 - 00:08:26	
Contexto: Debido a que Dwight ganó el premio como mejor vendedor de la filial en Scranton de Dunder Mifflin, tiene que dar un discurso. Sin embargo, se encuentra nervioso de hablar en público así que le pide ayuda a Michael, el gerente al ver que sus intentos por ayudar a Dwight fracasan, hace una reunión con todos los trabajadores para que den un discurso y Dwight aprenda y se sienta más cómodo.	
TO: Michael: All right. We're all going to go around the room and we're going to make toasts. And that way, we will overcome our fear of public speaking. Pam: You mean Toastmasters? Michael: Pam! I'm public speaking. Stop public interrupting me.	TM: Michael: Bien, cada uno de nosotros tendrá un turno para proponer un brindis. Así, superaremos nuestro miedo de hablar en público. Pam: ¿Cómo en un banquete? Michael: ¡Pam! Estoy hablando en público, ¡deja de interrumpirme en público!
Estrategia de traducción de juego de palabras:	
<input checked="" type="checkbox"/> JP > JP	<input type="checkbox"/> Sin JP > JP
<input type="checkbox"/> JP > Sin JP <input type="checkbox"/> No selectivo <input type="checkbox"/> Selectivo <input type="checkbox"/> Paráfrasis difusa	<input type="checkbox"/> JP del TO > JP en el TM <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Transferencia
<input type="checkbox"/> JP > JP basado en otro recurso	<input type="checkbox"/> Cero > JP
<input type="checkbox"/> JP > cero (omisión)	<input type="checkbox"/> Técnicas editoriales
Análisis: En el diálogo original de la versión en inglés, Michael trata de ayudar a Dwight a que pierda el miedo a hablar en público dando el ejemplo, sin embargo, Pam interrumpe a Michael y le dice que no lo haga. Entonces, el juego de palabras se encuentra en public speaking que según <i>Cambridge Dictionary</i> significa <i>the activity of speaking on a subject to a group of people</i> (Fuente: https://bit.ly/3LHIFly), en otras palabras,	

hablar en público u oratoria; y **public interrupting**, se refiere a la interrupción “pública” que hace Pam mientras Michael está hablando.

Por otro lado, en el subtítulo al español, el traductor recrea el juego de palabras de la siguiente manera: ¡Pam! Estoy **hablando en público**, ¡deja de **interrumpirme en público**! Se utilizó la estrategia JP > JP, ya que esta permite encontrar un equivalente del juego de palabras en la cultura de llegada (Delabastita, 1996).

Se considera que el uso de la estrategia JP > JP fue correcto porque el equivalente en español de **public speaking, hablar en público**, permite hacer un juego de palabras en la lengua meta traduciendo **public interrupting** como **interrumpir en público**.

Ficha de análisis N° 34
 Traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de una sitcom
 estadounidense, Lima, 2022

Serie: The office	Temporada y episodio: T02 - 18 Take Your Daughter to Work Day
Tiempo del segmento: 00:07:19 - 00:07:29	
Contexto: Es el día de lleva a tus hijas al trabajo, así que varios trabajadores deciden llevar a sus niñas, sin embargo, Meredith, para no tener que pagar una niñera, lleva a su hijo Jake, el cual es muy inquieto e irrespetuoso por lo que fue suspendido de la escuela.	
TO: Dwight: You can refer to me as Mister Schrute . Jake: That's your name? Mister Poop ? Dwight: Schrute. Mister Schrute. Jake: Sure, Mister Poop.	TM: Dwight: Puedes llamarme Sr. Schrute . Jake: ¿Así te llamas? ¿ Sr. Churute ? Dwight: Schrute. Sr. Schrute. Jake: Claro, Sr. Churute.
Estrategia de traducción de juego de palabras:	
<input type="checkbox"/> JP > JP	<input checked="" type="checkbox"/> Sin JP > JP
<input type="checkbox"/> JP > Sin JP <input type="checkbox"/> No selectivo <input type="checkbox"/> Selectivo <input type="checkbox"/> Paráfrasis difusa	<input type="checkbox"/> JP del TO > JP en el TM <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Transferencia
<input type="checkbox"/> JP > JP basado en otro recurso	<input type="checkbox"/> Cero > JP
<input type="checkbox"/> JP > cero (omisión)	<input type="checkbox"/> Técnicas editoriales
Análisis: En el diálogo original de la versión en inglés, Dwight le pide al niño que lo llame Mister Schrute , que es su apellido, pero el niño lo llama Mister Poop porque quiere molestarlo. Sin embargo, no hay un juego de palabras entre Schrute y la palabra Poop . Además, el término poop según <i>Cambridge Dictionary</i> , es <i>solid waste from the body</i> (Fuente: https://bit.ly/3xSXzWQ), en español, su equivalente es caca. Por otro lado, en el subtítulo al español, el traductor decide crear un juego de palabras, aunque no hay una relación entre los términos Schrute y poop . Entonces Schrute se mantiene porque es el apellido del personaje, pero se cambia el equivalente en español de poop por churute , ya que suena similar a Schrute, siendo el término churute según la RAE, una cosa de forma cónica, cuando no se conoce su nombre o no se quiere decir. (Fuente: https://dle.rae.es/churute). La estrategia	

utilizada fue Sin JP > JP porque permite compensar por los juegos de palabras que no pudieron traducirse en otra escena (Delabastita, 1996).

Se considera adecuado el uso de la estrategia Sin JP > JP ya que el subtitulador logró crear un juego de palabras ingenioso con el apellido de Dwight.

Ficha de análisis N° 35
Traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de una sitcom
estadounidense, Lima, 2022

Serie: The office	Temporada y episodio: T03 - 01 Gay witch hunt
Tiempo del segmento: 00:13:54 - 00:13:56	
Contexto: Michael, sin querer, saca del closet a Oscar, un empleado del área de contabilidad, y todos en la oficina se enteran que es gay. Oscar se siente discriminado por sus compañeros y pide ayuda a Toby de recursos humanos y a Jan, los tres conversan en la oficina de Michael cuando Pam los interrumpe para dar aviso de que Dwight está viendo pornografía gay en su computadora, Angela, compañera de Oscar del área de contabilidad, empieza a burlarse de él diciendo que están viendo a sus amigos en la computadora, Michael se molesta y convoca a todos a una reunión para darles una charla de qué significa ser gay.	
TO: Michael: We're all homos , Homo Sapiens	TM: Michael: Todos somos homos , Homo Sapiens .
Estrategia de traducción de juego de palabras:	
<input type="checkbox"/> JP > JP	<input type="checkbox"/> Sin JP > JP
<input type="checkbox"/> JP > Sin JP <input type="checkbox"/> No selectivo <input type="checkbox"/> Selectivo <input type="checkbox"/> Paráfrasis difusa	<input checked="" type="checkbox"/> JP del TO > JP en el TM <input checked="" type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Transferencia
<input type="checkbox"/> JP > JP basado en otro recurso	<input type="checkbox"/> Cero > JP
<input type="checkbox"/> JP > cero (omisión)	<input type="checkbox"/> Técnicas editoriales
Análisis: <p>En el diálogo original de la versión en inglés, ya que Michael está hablando de los homosexuales, trata de que Oscar se sienta menos discriminado diciendo que en realidad todos son homos, para luego decir que son Homo Sapiens, que según <i>Collins Dictionary</i>, su definición es: <i>Homo sapiens is used to refer to modern human beings as a species, in contrast to other species of ape or animal, or earlier forms of human.</i> (Fuente: https://bit.ly/3LqmPt0), es decir, los humanos. El juego de palabras se encuentra en el doble sentido que le quiere dar Michael, ya que luego de decir que todos son homos, dando a entender que todos son homosexuales, hace una pausa para especificar que se refería a Homo Sapiens, la especie humana.</p>	

Por otro lado, en el subtítulo al español, el traductor decide trasladar el juego de palabras tal cual está a la lengua es meta, es decir **homo, Homo Sapiens**, por lo que emplea la estrategia JP del TO > JP en el TM: copia directa, en la cual, según Delabastita (1996), el juego de palabras se mantiene y se copia directamente a la lengua meta.

Se considera acertada la decisión del subtitulador, ya que ambos términos, **homo** y **Homo Sapiens**, pueden ser fácilmente entendidos por el espectador de la cultura meta.

Ficha de análisis N° 36
Traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de una sitcom
estadounidense, Lima, 2022

Serie: The office	Temporada y episodio: T03 - 02 The convention
Tiempo del segmento: 00:15:33 - 00:15:39	
<p>Contexto: Michael y Dwight van a una convención de papelería en Filadelfia y se encuentran con Jim, Josh, el nuevo jefe de Jim en la sucursal de Stamford y Jan, superior de Michael y con quien se acostó una noche y creyó que habían iniciado una relación. Michael le cuenta a las cámaras que está molesto con Jim ya que pasa más tiempo con su nuevo jefe y luego toma un trago con Evan, un representante de la marca Hammermill, mientras hablan de negocios. Jim y Josh se reúnen con Jan en el vestíbulo del hotel donde están hospedados para informarle acerca de las reuniones que han tenido con diferentes marcas de papelería a lo largo del día. Michael llega luego de unos minutos y les avisa que cerró un trato y ahora la compañía Dunder Mifflin puede vender productos Hammermill, una empresa que antes era proveedor exclusivo de la competencia.</p>	
<p>TO: Jan: Well, Michael, I underestimated you. Michael: Yeah, well, maybe next time you will estimate me.</p>	<p>TM: Jan: Bueno, Michael...Te subestimé Michael: Sí, bueno, tal vez la próxima vez me estimes como corresponde.</p>
Estrategia de traducción de juego de palabras:	
<input checked="" type="checkbox"/> JP > JP	<input type="checkbox"/> Sin JP > JP
<input type="checkbox"/> JP > Sin JP <input type="checkbox"/> No selectivo <input type="checkbox"/> Selectivo <input type="checkbox"/> Paráfrasis difusa	<input type="checkbox"/> JP del TO > JP en el TM <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Transferencia
<input type="checkbox"/> JP > JP basado en otro recurso	<input type="checkbox"/> Cero > JP
<input type="checkbox"/> JP > cero (omisión)	<input type="checkbox"/> Técnicas editoriales
<p>Análisis: En el diálogo original de la versión en inglés, aparece la frase I underestimated you, donde <i>underestimate</i>, según <i>Cambridge Dictionary</i>, significa <i>to think that someone is worse at doing something, less intelligent, etc. than they really are</i> (Fuente: https://bit.ly/3SgNeMb), es decir, restarle el valor que verdaderamente tiene una</p>	

persona o pensar que no es suficiente. Por otro lado, Michael dice *next time you will estimate me*, donde *estimate* según *Cambridge Dictionary* significa: *to guess or calculate the cost, size, value, etc. of something* (Fuente: <https://bit.ly/3qR6Fzx>), es decir calcular el valor de algo. En este caso, Michael le dice esto a Jan refiriéndose a que, si en el futuro ellos regresan, ella debe calcular lo que siente por él.

Por otro lado, en el subtítulo al español, el subtitulador emplea la estrategia JP > JP en la cual según Delabastita (1996), se busca un equivalente del juego de palabras en la lengua meta, Jan dice que **subestimó** a Michael, es decir que creyó que no lograría concretar ni un solo contrato en la convención, mientras que Michael le dice que quizá la siguiente vez **lo estime como corresponde**, sin embargo, él se refiere a estimar como sentir afecto o aprecio hacia alguien, por lo tanto, se logra recrear el juego de palabras en el texto meta empleando los equivalentes adecuados.

Se considera adecuado el uso de esta estrategia por parte del traductor, ya que el juego de palabras y el doble sentido que le da Michael a la palabra estimar, se mantienen y se logra entender en la cultura meta.

Ficha de análisis N° 37
Traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de una sitcom
estadounidense, Lima, 2022

Serie: The office	Temporada y episodio: T03 - 03 The coup
Tiempo del segmento: 00:00:10 - 00:00:18	
Contexto: Al inicio del episodio, Michael y Pam están en la cocina haciendo palomitas de maíz en el microondas, luego Michael va a su oficina y saca un DVD de una caja fuerte para proyectarlo en la sala de reuniones ya que implementó que los lunes sean día de película.	
TO: Michael: Movie Monday! The only cure I know for the Monday blues is... Varsity Blues!	TM: Michael: ¡La película de los lunes! La única cura que conozco para la depresión de los lunes es Varsity Blues.
Estrategia de traducción de juego de palabras:	
<input type="checkbox"/> JP > JP	<input type="checkbox"/> Sin JP > JP
<input checked="" type="checkbox"/> JP > Sin JP <input type="checkbox"/> No selectivo <input checked="" type="checkbox"/> Selectivo <input type="checkbox"/> Paráfrasis difusa	<input type="checkbox"/> JP del TO > JP en el TM <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Transferencia
<input type="checkbox"/> JP > JP basado en otro recurso	<input type="checkbox"/> Cero > JP
<input type="checkbox"/> JP > cero (omisión)	<input type="checkbox"/> Técnicas editoriales
Análisis: En el diálogo original de la versión en inglés, el juego de palabras se encuentra entre Monday blues y Varsity Blues , donde el término Monday blues , hace referencia a <i>Blue Monday</i> , el cual según <i>Merriam Webster</i> significa <i>a Monday that is depressing or trying especially because of the return to work and routine after a weekend</i> (Fuente: https://bit.ly/3S44WTm), es decir, el lunes es considerado como un día triste o depresivo. En este caso, Michael cambia el orden de las palabras para que pueda rimar con el título de la película que escogió, Varsity Blues . Por otro lado, en el subtítulo al español, el traductor utiliza la estrategia JP > Sin JP: Selectivo, la cual según Delabastita (1996), se traduce solo uno de los componentes semánticos del juego de palabras, en este caso, el título de la película no se tradujo y Monday blues fue traducido como la depresión de los lunes que, aunque sea un	

equivalente adecuado, no se pudo recrear el juego de palabras por lo que se perdió el chiste.

Se considera acertada la elección del subtitulador al usar esta estrategia ya que era un gran reto poder crear un juego de palabras que tuviera sentido en la lengua meta y mantuviera la rima, de igual forma, se pudo haber traducido el título de la película ya que quizá no todos los espectadores la conozcan y llegue a provocar confusión.

Ficha de análisis N° 38
 Traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de una sitcom
 estadounidense, Lima, 2022

Serie: The office	Temporada y episodio: T03 - 03 The coup
Tiempo del segmento: 00:03:50 - 00:04:08	
Contexto: Jim les cuenta a las cámaras que en la sucursal de Stamford todos juegan un videojuego llamado <i>Call of Duty</i> y hace una comparación de lo que hacía en las oficinas de Scranton para divertirse.	
TO: Jim: We didn't play many video games in Scranton. Instead, we'd do stuff like, uh, Pam and I would sometimes hum the same high-pitched note, and try to get Dwight to make an appointment with an ear doctor. And Pam called it... Pretendenitus .	TM: Jim: No jugábamos videojuegos en Scranton. En lugar de eso, hacíamos cosas como...Pam y yo a veces tarareábamos una misma nota, muy aguda, para hacer que Dwight pidiera un turno con un otorrinolaringólogo. Pam lo llamaba “ aparentonitis ”.
Estrategia de traducción de juego de palabras:	
<input checked="" type="checkbox"/> JP > JP	<input type="checkbox"/> Sin JP > JP
<input type="checkbox"/> JP > Sin JP <input type="checkbox"/> No selectivo <input type="checkbox"/> Selectivo <input type="checkbox"/> Paráfrasis difusa	<input type="checkbox"/> JP del TO > JP en el TM <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Transferencia
<input type="checkbox"/> JP > JP basado en otro recurso	<input type="checkbox"/> Cero > JP
<input type="checkbox"/> JP > cero (omisión)	<input type="checkbox"/> Técnicas editoriales
Análisis: En el diálogo original de la versión en inglés, aparece el término pretendenitus , un juego de palabras creado por Jim y Pam en el cual mezclan la palabra <i>pretend</i> y <i>tinnitus</i> , donde <i>pretend</i> según <i>Cambridge Dictionary</i> significa: <i>to behave as if something is true when you know that it is not, especially in order to deceive people or as a game</i> (Fuente: https://bit.ly/3Uuil36), es decir fingir o aparentar, mientras que <i>tinnitus</i> es una enfermedad en la cual se escuchan silbidos o zumbidos en los oídos, esta combinación da como resultado un juego de palabras que suena como una enfermedad del oído. Por otro lado, en el subtítulo al español, el subtítulador empleó la estrategia de JP > JP, la cual Delabastita (1996) indica que se busca un equivalente en la lengua meta.	

En este caso, para traducir la palabra **pretend**, el traductor usa el equivalente aparentar, mientras que para **tinnitus**, se decide cambiarlo por **rinitis**, una irritación de la membrana mucosa en la nariz, combinando ambos términos, se obtiene el nuevo juego de palabras en español, **aparentonitis**.

Se considera acertada la elección de la estrategia JP > JP ya que el subtitulador logró adaptar de manera satisfactoria el juego de palabras en la lengua meta y mantener la temática de ambos componentes semánticos del juego de palabras original.

Ficha de análisis N° 39
Traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de una sitcom
estadounidense, Lima, 2022

Serie: The office	Temporada y episodio: T03 - 03 The coup
Tiempo del segmento: 00:10:46 - 00:11:13	
<p>Contexto: Dwight le miente a Michael diciendo que tiene que ir de emergencia al dentista, pero en realidad va a Nueva York; luego de unas horas, Jan llama a Michael por teléfono para avisarle que Dwight se reunió con ella en secreto para convencerla de que puede dirigir la sucursal mejor que Michael. Cuando Dwight regresa, Michael le ofrece M&Ms y él los come, Michael le dice que pensaba que no podía comer nada por un par de horas luego de que le pusieran una corona dental, Dwight indica que es debido a que su dentista usó un nuevo adhesivo instantáneo y Michael lo cuestiona.</p>	
<p>TO: Michael: Sounds like a good dentist. Dwight: Oh, yeah. Michael: What's his name? Dwight: Crentist. Michael: Your dentist's name is Crentist. Dwight: Yep. Michael: Huh. Sounds a lot like dentist. Dwight: Maybe that's why he became a dentist.</p>	<p>TM: Michael: Parece que es un buen dentista. Dwight: Sí. Michael: ¿Cómo se llama? Dwight: Crentist Michael: ¿Tu dentista se llama Crentist? Dwight: Sí. Michael: Suena parecido a dentista. Dwight: Tal vez por eso se hizo dentista.</p>
Estrategia de traducción de juego de palabras:	
[] JP > JP	[] Sin JP > JP
<p>[] JP > Sin JP [] No selectivo [] Selectivo [] Paráfrasis difusa</p>	<p>[X] JP del TO > JP en el TM [X] Copia directa [] Transferencia</p>

[] JP > JP basado en otro recurso	[] Cero > JP
[] JP > cero (omisión)	[] Técnicas editoriales
<p>Análisis:</p> <p>En el diálogo original de la versión en inglés, luego de ser interrogado por Michael, Dwight inventa que el nombre de su dentista es Crentist, un juego de palabras que es una combinación entre <i>dentist</i> y <i>crown</i>, que según <i>Cambridge Dictionary</i> significa: <i>an artificial piece used to cover the top and sides of a tooth, especially if it is damaged</i>, (Fuente: https://bit.ly/3UvQSnm), es decir una corona dental.</p> <p>Por otro lado, en el subtítulo al español, el subtitulador decide usar la estrategia JP del TO > JP en el TM: copia directa. Según Delabastita (1996), indica que en la copia directa no se modifica por otro juego de palabras, sino que se traslada de la misma forma en la que está en la lengua origen, es decir que en el subtítulo en español se observa que el nombre falso del dentista de Dwight continúa siendo Crentist.</p> <p>Se considera acertada la elección de estrategia del traductor, ya que al ser una mezcla de dos palabras que forman un nombre propio es difícil de traducir y que el espectador lo comprenda.</p>	

Ficha de análisis N° 40
Traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de una sitcom
estadounidense, Lima, 2022

Serie: The office	Temporada y episodio: T03 - 03 The coup
Tiempo del segmento: 00:11:50 - 00:12:13	
Contexto: Dwight le miente a Michael diciendo que tiene que ir de emergencia al dentista, pero en realidad va a Nueva York; luego de unas horas, Jan llama a Michael por teléfono para avisarle que Dwight se reunió con ella en secreto para convencerla de que puede dirigir la sucursal mejor que Michael. Luego de enterarse de la mentira y cuestionar a Dwight, Michael regresa a su oficina y les cuenta a las cámaras sobre el mundo de los negocios comparándolo con una jungla.	
TO: Michael: Business is like a jungle. And I... am like a tiger. And Dwight, is like a monkey that stabs the tiger in the back with a stick. Does the tiger fire the monkey? Does the tiger transfer the monkey to another branch? Pun.	TM: Michael: El mundo de los negocios es una jungla. Y yo soy como un tigre. Y Dwight es como un mono que le clava un palo en la espalda al tigre. ¿El tigre despierta al mono? ¿El tigre traslada al mono a otra sucursal? Es un juego de palabras.
Estrategia de traducción de juego de palabras:	
[] JP > JP	[] Sin JP > JP
<input checked="" type="checkbox"/> JP > Sin JP <input type="checkbox"/> No selectivo <input checked="" type="checkbox"/> Selectivo <input type="checkbox"/> Paráfrasis difusa	<input type="checkbox"/> JP del TO > JP en el TM <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Transferencia
[] JP > JP basado en otro recurso	[] Cero > JP
[] JP > cero (omisión)	[] Técnicas editoriales
Análisis: En el diálogo original de la versión en inglés, aparece la frase Does the tiger transfer the monkey to another branch? , Michael menciona que esto es un juego de palabras debido a que <i>branch</i> es una palabra homógrafa, es decir que tiene más de un significado, según <i>Cambridge Dictionary</i> , <i>branch</i> significa <i>one of the offices or groups that form part of a large business organization</i> , es decir una sucursal, mientras que el otro significado de <i>branch</i> es: <i>one of the parts of a tree that grows out from the main trunk and has leaves, flowers, or fruit on it</i> (Fuente:	

<https://bit.ly/3UuXcvd>), es decir, una rama. Este juego de palabras se dá ya que Michael previamente está realizando una comparación entre los negocios y la jungla, y menciona que él sería un tigre y Dwight un mono, por lo que al decir **Does the tiger transfer the monkey to another branch?**, se refiere a que piensa trasladar a Dwight a otra sucursal luego de enterarse de su mentira.

Por otro lado, en el subtítulo al español, se pierde el juego de palabras y se usa el equivalente sucursal, quedando como **¿El tigre traslada al mono a otra sucursal?**, por lo que el subtitulador empleó la estrategia de JP > Sin JP: selectivo, que según Delabastita (1996), indica que se traduce uno componentes semánticos del juego de palabras. En este caso, se observa que en la lengua meta se tradujo toda la frase, pero no se logró trasladar los dos significados de la palabra *branch*.

Se considera acertada la decisión del subtitulador ya que no hay una palabra homógrafa equivalente en la lengua meta. Además, aunque Michael menciona que fue un juego de palabras, en realidad puede llegar a ser confuso para el espectador ya que no se percibe en el subtítulo.

Ficha de análisis N° 41
 Traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de una sitcom
 estadounidense, Lima, 2022

Serie: The office	Temporada y episodio: T03 - 05 Initiation
Tiempo del segmento: 00:05:50 - 00:05:58	
Contexto: Ryan cree que Dwight lo llevará a su primera visita de ventas para reunirse con clientes, pero en realidad, lo lleva a un campo en donde Dwight le da una semilla de remolacha para que la plante en el estiércol mientras le dice unas palabras.	
TO: Dwight: And just as you have planted your seed in the ground, I'm going to plant my seed in you. Ryan: I don't think you know what you're saying.	TM: Dwight: Y así como tú plantaste tu semilla en la tierra, yo plantaré mi semilla dentro de tí. Ryan: Creo que no sabes lo que dices.
Estrategia de traducción de juego de palabras:	
<input checked="" type="checkbox"/> JP > JP	<input type="checkbox"/> Sin JP > JP
<input type="checkbox"/> JP > Sin JP <input type="checkbox"/> No selectivo <input type="checkbox"/> Selectivo <input type="checkbox"/> Paráfrasis difusa	<input type="checkbox"/> JP del TO > JP en el TM <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Transferencia
<input type="checkbox"/> JP > JP basado en otro recurso	<input type="checkbox"/> Cero > JP
<input type="checkbox"/> JP > cero (omisión)	<input type="checkbox"/> Técnicas editoriales
Análisis: En el diálogo original de la versión en inglés, Dwight le dice a Ryan And just as you have planted your seed in the ground, I'm going to plant my seed in you , este juego de palabras es un doble sentido, sin embargo, Ryan parece ser el único que lo entiende de esta forma, ya que Dwight en realidad se refiere a plant my seed in you , como <i>to cause (an idea, feeling, etc.) to be in someone's mind</i> según Merriam Webster (Fuente: https://bit.ly/3fFG2ei), es decir que “plantará” la semilla del conocimiento en la mente de Ryan y le enseñará sobre ventas. Desde la perspectiva de Ryan, él piensa que Dwight se refiere a plant a seed in you como: <i>plant a male seed (sperm) into the counterpart</i> , según Urban Dictionary (Fuente: https://bit.ly/3DMbIsM), es decir cuando un hombre eyacula dentro de alguien.	

Por otro lado, en el subtítulo al español, el subtitulador traduce este diálogo como **Y así como tú plantaste tu semilla en la tierra, yo plantaré mi semilla dentro de tí**, se mantiene el doble sentido y se emplea la estrategia de JP > JP ya que como indica Delabastita (1996), en esta estrategia se busca un equivalente del juego de palabras en el texto meta.

Se considera correcta la elección de estrategia del subtitulador ya que este doble sentido fue traducido correctamente además de que puede ser fácilmente entendido en ambos idiomas.

Ficha de análisis N° 42
Traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de una sitcom
estadounidense, Lima, 2022

Serie: The office	Temporada y episodio: T03 - 06 Diwali
Tiempo del segmento: 00:19:24 - 00:19:59	
<p>Contexto: Kelly, empleada de atención al cliente y de ascendencia india, decide invitar a sus compañeros a celebrar el Diwali, el festival de luces de la India que se celebra en octubre, todos aceptan ir para celebrar ya que la empresa decidió no financiar la fiesta de Halloween anual de la oficina. Al final de la fiesta, Michael canta una canción escrita por él mismo acerca del Diwali mientras que Dwight lo acompaña tocando la guitarra.</p>	
<p>TO: Michael: This is going out to Indians everywhere. It's a tribute to one of the greats... Mr. Adam Sandler. Diwali is a festival of lights. Let me tell you something. Tonight, has been one crazy night. So put on your saris, it's time to celebrate Diwali. Everybody looks so jolly. But it's not Christmas, it's Diwali.</p>	<p>TM: Michael: Esto es para los indios de todo el mundo. Es un homenaje a uno de los grandes, el Sr. Adam Sandler. Diwali es un festival de luces. Déjenme decirles algo. Esta noche fue una noche loca. Así que pónganse sus saris. Es hora de celebrar el Diwali. Todos se ven tan alegres, pero no es Navidad, es Diwali.</p>
Estrategia de traducción de juego de palabras:	
<input type="checkbox"/> JP > JP	<input type="checkbox"/> Sin JP > JP
<input checked="" type="checkbox"/> JP > Sin JP <input type="checkbox"/> No selectivo <input checked="" type="checkbox"/> Selectivo <input type="checkbox"/> Paráfrasis difusa	<input type="checkbox"/> JP del TO > JP en el TM <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Transferencia
<input type="checkbox"/> JP > JP basado en otro recurso	<input type="checkbox"/> Cero > JP
<input type="checkbox"/> JP > cero (omisión)	<input type="checkbox"/> Técnicas editoriales
<p>Análisis: En el diálogo original de la versión en inglés, se puede apreciar que el juego de palabras es una rima entre las palabras jolly, que según Cambridge Dictionary significa: <i>happy and smiling</i> (Fuente: https://bit.ly/3rLqiJT), es decir estar feliz o</p>	

sonriente, y **Diwali**, la fiesta india, ya que las últimas sílabas de ambas palabras suenan similares, especialmente por la pronunciación exagerada de Michael.

Por otro lado, en el subtítulo al español, la estrategia empleada es JP > Sin JP: Selectivo, que según Delabastita (1996), solo se traduce uno de los componentes semánticos del juego de palabras. La rima entre la palabra **jolly** y **Diwali** se pierde ya que se traduce **jolly** como alegres, es decir el diálogo final es **todos se ven tan alegres, pero no es Navidad, es Diwali**. No es posible recrear el juego de palabras en la lengua meta ya que no se encuentra un equivalente adecuado que rime con Diwali.

Se considera correcta la decisión del traductor ya que como se mencionó anteriormente, no hubo un equivalente adecuado en la lengua meta que pueda rimar con Diwali por lo que forzosamente se pierde el juego de palabras en el subtítulo al español.

Ficha de análisis N° 43
Traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de una sitcom
estadounidense, Lima, 2022

Serie: The office	Temporada y episodio: T03 - 06 Diwali
Tiempo del segmento: 00:20:00 - 00:20:05	
<p>Contexto: Kelly, empleada de atención al cliente y de ascendencia india, decide invitar a sus compañeros a celebrar el Diwali, el festival de luces de la India que se celebra en octubre, todos aceptan ir para celebrar ya que la empresa decidió no financiar la fiesta de Halloween anual de la oficina. Al final de la fiesta, Michael canta una canción escrita por él mismo acerca del Diwali mientras que Dwight lo acompaña tocando la guitarra.</p>	
<p>TO: Michael: The goddess of destruction Kali stopped by to celebrate Diwali.</p>	<p>TM: Michael: La diosa de la destrucción, Kali pasó para celebrar el Diwali.</p>
Estrategia de traducción de juego de palabras:	
<input type="checkbox"/> JP > JP	<input type="checkbox"/> Sin JP > JP
<input type="checkbox"/> JP > Sin JP <input type="checkbox"/> No selectivo <input type="checkbox"/> Selectivo <input type="checkbox"/> Paráfrasis difusa	<input checked="" type="checkbox"/> JP del TO > JP en el TM <input type="checkbox"/> Copia directa <input checked="" type="checkbox"/> Transferencia
<input type="checkbox"/> JP > JP basado en otro recurso	<input type="checkbox"/> Cero > JP
<input type="checkbox"/> JP > cero (omisión)	<input type="checkbox"/> Técnicas editoriales
<p>Análisis:</p> <p>En el diálogo original de la versión en inglés, el juego de palabras del diálogo The goddess of destruction Kali stopped by to celebrate Diwali, es una rima entre <i>Kali</i>, diosa india de la destrucción, y <i>Diwali</i> ya que ambos términos tienen sílabas finales que suenan similar.</p> <p>Por otro lado, en el subtítulo al español, se empleó la estrategia JP del TO > JP en el TM: Transferencia, que según Delabastita (1996), indica que se traslada el juego de palabras adaptándolo a la lengua meta, en este caso, se mantuvo la rima entre Kali y Diwali y se tradujo el resto de la oración.</p> <p>Se considera adecuada la decisión de estrategia del traductor al trasladar este juego de palabras ya que ambos términos que componen la rima se mantienen de la misma</p>	

forma en el texto meta, por lo cual los espectadores pueden comprender el juego de palabras.

Ficha de análisis N° 44
Traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de una sitcom
estadounidense, Lima, 2022

Serie: The office	Temporada y episodio: T03 - 06 Diwali
Tiempo del segmento: 00:20:06 - 00:20:30	
<p>Contexto: Kelly, empleada de atención al cliente y de ascendencia india, decide invitar a sus compañeros a celebrar el Diwali, el festival de luces de la India que se celebra en octubre, todos aceptan ir para celebrar ya que la empresa decidió no financiar la fiesta de Halloween anual de la oficina. Al final de la fiesta, Michael canta una canción escrita por él mismo acerca del Diwali mientras que Dwight lo acompaña tocando la guitarra.</p>	
<p>TO: Michael: Don't invite any zombies to a celebration of Diwali. Along came Polly to have some fun at Diwali. If you're Indian and you love to party, have a happy, happy, happy, happy Diwali. Happy Diwali!</p>	<p>TM: Michael: No inviten a ningún zombie a una celebración de Diwali. Along came Polly para divertirse en el Diwali. Si eres indio y te gustan las fiestas, ten un feliz, feliz, feliz, feliz Diwali ¡Feliz Diwali!</p>
Estrategia de traducción de juego de palabras:	
[] JP > JP	[] Sin JP > JP
<p>[] JP > Sin JP [] No selectivo [] Selectivo [] Paráfrasis difusa</p>	<p>[X] JP del TO > JP en el TM [] Copia directa [X] Transferencia</p>
[] JP > JP basado en otro recurso	[] Cero > JP
[] JP > cero (omisión)	[] Técnicas editoriales
<p>Análisis: En el diálogo original de la versión en inglés, en la frase Along came Polly to have some fun at Diwali, el juego de palabras es una rima entre el nombre de la película <i>Along Came Polly</i> y <i>Diwali</i> ya que las últimas sílabas de Polly y Diwali suenan de forma similar. Por otro lado, en el subtítulo al español, Along came Polly para divertirse en el Diwali. el traductor traslada el juego de palabras tal cual y solo traduce <i>to have some fun at</i> a para divertirse en el. En este caso, se utilizó la estrategia de JP del TO > JP</p>	

en el TM: Transferencia, en la cual se adapta el juego de palabras a la lengua meta, según Delabastita (1996).

Se considera que este juego de palabras podría ser confuso para el público que no conoce la película y pensar que no se a realizado o se pasó por alto una traducción, por ello el subtitulador debió emplear el nombre de la película en español, el cual es Mi novia Polly, y adaptarlo a la lengua meta para que tenga más sentido.

Ficha de análisis N° 45
Traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de una sitcom
estadounidense, Lima, 2022

Serie: The office	Temporada y episodio: T03 - 08 The Merger
Tiempo del segmento: 00:01:55 - 00:02:03	
<p>Contexto: Luego de que la gerencia cerrara la sucursal de Stamford y la fusionara con la sucursal de Scranton, deciden reasignar a algunos empleados a las oficinas de Scranton. Michael y Dwight están preparando los escritorios y asignando placas de identificación para los trabajadores que están por llegar. Cuando llegan al escritorio de Karen Filippelli, empleada de Stamford, Michael pronuncia su apellido con un acento italiano.</p>	
<p>TO: Michael: Here... Who's here? Dwight: Nametag? Michael: Yes, please. Dwight: Karen Filippelli. Michael: Karen Filip...Ka-ren Fili-pell-li. Dwight: Probably Italian. Possibly Filipino. Michael: Okay.</p>	<p>TM: Michael: Aquí. ¿Quién va aquí? Dwight: ¿Placa de identificación? Michael: Sí, por favor. Dwight: Karen Filippelli. Michael: Karen... ¡Karen Filippelli! Dwight: Probablemente italiana. Posiblemente filipina. Michael: Bien</p>
Estrategia de traducción de juego de palabras:	
<input type="checkbox"/> JP > JP	<input type="checkbox"/> Sin JP > JP
<input checked="" type="checkbox"/> JP > Sin JP <input type="checkbox"/> No selectivo <input checked="" type="checkbox"/> Selectivo <input type="checkbox"/> Paráfrasis difusa	<input type="checkbox"/> JP del TO > JP en el TM <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Transferencia
<input type="checkbox"/> JP > JP basado en otro recurso	<input type="checkbox"/> Cero > JP
<input type="checkbox"/> JP > cero (omisión)	<input type="checkbox"/> Técnicas editoriales

Análisis:

En el diálogo original de la versión en inglés, el juego de palabras se da debido a la pronunciación de Michael, quien, al oír el apellido de Karen, Filipelli, cree que es un apellido de Italia por lo que lo pronuncia con acento italiano muy marcado, es por ello que Dwight dice **Probably Italian**, asumiendo que esa probablemente es su nacionalidad.

Por otro lado, en el subtítulo al español, se emplea la estrategia de JP > Sin JP: Selectivo, la cual Delabastita (1996) define como la traducción de uno de los componentes semánticos del juego de palabras. En este caso, no se traduce el nombre ni el apellido de Karen y solo se traslada el diálogo de **Probably Italian** a **posiblemente italiana**.

Se considera acertada la elección del subtitulador, si bien en el subtítulo no se percibe un juego de palabras, el espectador puede intuir que es uno al escuchar el acento italiano que hace Michael al pronunciar el apellido Filipelli en el idioma original.

Ficha de análisis N° 46
Traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de una sitcom
estadounidense, Lima, 2022

Serie: The office	Temporada y episodio: T03 - 08 The Merger
Tiempo del segmento: 00:01:55 - 00:02:03	
Contexto: Luego de que la gerencia cerrara la sucursal de Stamford y la fusionara con la sucursal de Scranton, deciden reasignar a algunos empleados a las oficinas de Scranton. Michael y Dwight están preparando los escritorios y asignando placas de identificación para los trabajadores que están por llegar.	
TO: Michael: Here... Who's here? Dwight: Nametag? Michael: Yes, please. Dwight: Karen Filippelli. Michael: Karen Filip...Ka-ren Fili-pell-li. Dwight: Probably Italian. Possibly Filipino. Michael: Okay.	TM: Michael: Aquí. ¿Quién va aquí? Dwight: ¿Placa de identificación? Michael: Sí, por favor. Dwight: Karen Filippelli. Michael: Karen... ¡Karen Filippelli! Dwight: Probablemente italiana. Posiblemente filipina. Michael: Bien
Estrategia de traducción de juego de palabras:	
<input checked="" type="checkbox"/> JP > JP	<input type="checkbox"/> Sin JP > JP
<input type="checkbox"/> JP > Sin JP <input type="checkbox"/> No selectivo <input type="checkbox"/> Selectivo <input type="checkbox"/> Paráfrasis difusa	<input type="checkbox"/> JP del TO > JP en el TM <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Transferencia
<input type="checkbox"/> JP > JP basado en otro recurso	<input type="checkbox"/> Cero > JP
<input type="checkbox"/> JP > cero (omisión)	<input type="checkbox"/> Técnicas editoriales
Análisis:	

En el diálogo original de la versión en inglés, Dwight dice **Possibly Filipino** porque al escuchar el apellido de Karen, asume que es de Filipinas, el juego de palabras en este caso, se da por la similitud de las primeras letras del apellido Filipelli y la nacionalidad Filipino, es decir *Filip*.

Por otro lado, en el subtítulo al español, el traductor decide emplear la estrategia de JP > JP, la cual Delabastita (1996) indica que se debe encontrar un equivalente o mantener la temática del juego de palabras en la lengua meta. En este caso, se mantiene la broma de asumir la nacionalidad de Karen, **Posiblemente filipina**, debido a la similitud entre esta palabra y las primeras letras de su apellido,

Se considera adecuada la decisión del subtitulador ya que el espectador puede comprender fácilmente el juego de palabras en la cultura meta.

Ficha de análisis N° 47
Traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de una sitcom
estadounidense, Lima, 2022

Serie: The office	Temporada y episodio: T03 - 08 The Merger
Tiempo del segmento: 00:02:23 - 00:02:28	
Contexto: Luego de que la gerencia cerrara la sucursal de Stamford y la fusionara con la sucursal de Scranton, deciden reasignar a algunos empleados a las oficinas de Scranton. Michael y Dwight están preparando los escritorios y asignando placas de identificación para los trabajadores que están por llegar.	
TO: Michael: Who's next? Dwight: That's Andy Bernard. Michael: Andy Bernard. Dwight: If I were you... Michael: Saint Bernard.	TM: Michael: ¿Quién sigue? Dwight: Andy Bernard. Michael: Andy Bernard. Dwight: En tu lugar... Michael: San bernardo.
Estrategia de traducción de juego de palabras:	
<input type="checkbox"/> JP > JP	<input type="checkbox"/> Sin JP > JP
<input checked="" type="checkbox"/> JP > Sin JP <input type="checkbox"/> No selectivo <input checked="" type="checkbox"/> Selectivo <input type="checkbox"/> Paráfrasis difusa	<input type="checkbox"/> JP del TO > JP en el TM <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Transferencia
<input type="checkbox"/> JP > JP basado en otro recurso	<input type="checkbox"/> Cero > JP
<input type="checkbox"/> JP > cero (omisión)	<input type="checkbox"/> Técnicas editoriales
Análisis: En el diálogo original de la versión en inglés, al escuchar el apellido de Andy, Bernard , Michael lo relaciona con Saint Bernard , una raza de perro, ya que técnicamente Bernard , el apellido y la raza de perro se escriben igual, se crea un juego de palabras entre ambos términos.	

Por otro lado, en el subtítulo al español, se traduce el juego de palabras en el texto meta empleando el equivalente al español de **Saint Bernard**, es decir, **San Bernardo**, es debido a esto que pierde el juego de palabras ya que Bernardo no rima con el apellido Bernard. Se emplea la estrategia JP > sin JP: Selectivo, en la cual Delabastita (1996) indica que se traduce uno de los componentes semánticos del juego de palabras.

Se considera adecuada la estrategia JP > sin JP: Selectivo ya que el nombre de la raza de perro en inglés no puede ser traducida de otra forma más que San Bernardo, por lo que era imposible mantener la rima con el apellido de Andy, Bernard.

Ficha de análisis N° 48
Traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de una sitcom
estadounidense, Lima, 2022

Serie: The office	Temporada y episodio: T03 - 08 The Merger
Tiempo del segmento: 00:04:38 - 00:04:58	
<p>Contexto: Luego de que la gerencia cerrara la sucursal de Stamford y la fusionara con la sucursal de Scranton, deciden reasignar a algunos empleados a las oficinas de Scranton. Pam y Michael se encuentran recibiendo a los nuevos empleados en la oficina, dándoles la bienvenida y entregando bolsas de regalo.</p>	
<p>TO: Andy: Hello.</p> <p>Michael: Ah! You must be Andy Bernard. Aloha and welcome!</p> <p>Andy: And you must be Michael Scott. Aloha and... hello.</p> <p>Michael: A-ha-ha-ho. Very good! Welcome to our little kingdom. Ah, we have a bag of nifty gifties for you.</p>	<p>TM: Andy: Hola.</p> <p>Michael: Debes ser Andy Bernard. ¡Buenas y bienvenido!</p> <p>Andy: Y usted debe ser Michael Scott. Buenas y hola.</p> <p>Michael: Muy bien. Bienvenido a nuestro pequeño reino. Tenemos una bolsa de bonitos regalitos para ti.</p>
Estrategia de traducción de juego de palabras:	
<input checked="" type="checkbox"/> JP > JP	<input type="checkbox"/> Sin JP > JP
<input type="checkbox"/> JP > Sin JP <input type="checkbox"/> No selectivo <input type="checkbox"/> Selectivo <input type="checkbox"/> Paráfrasis difusa	<input type="checkbox"/> JP del TO > JP en el TM <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Transferencia
<input type="checkbox"/> JP > JP basado en otro recurso	<input type="checkbox"/> Cero > JP
<input type="checkbox"/> JP > cero (omisión)	<input type="checkbox"/> Técnicas editoriales
<p>Análisis: En el diálogo original de la versión en inglés, aparece el juego de palabras nifty gifties, donde <i>nifty</i>, Según <i>Collins Dictionary</i>, significa: <i>something attractive, smart, stylish, enjoyable, etc.</i> (Fuente: https://bit.ly/3DVCiU7), es decir algo lindo, ingenioso,</p>	

etc. Ya que Michael entregaba bolsas de regalo a cada nuevo empleado, decidió rimar el término **nifty** con **giftie**, una forma infantil de llamar a los regalos.

Por otro lado, en el subtítulo al español, el subtitulador empleó la estrategia de JP > JP, en la cual Delabastita (1996) indica que se debe buscar un equivalente adecuado en la lengua meta, es por ello que decide recrear otro juego de palabras, manteniendo la misma temática y sin perder la rima, es así que en el texto meta se observa el juego de palabras **bonitos regalitos**.

Se considera adecuada la elección del subtitulador ya que logró encontrar un equivalente adecuado para recrear el juego de palabras en el subtítulo en español que además rimara y conservara el mensaje original.

Ficha de análisis N° 49
 Traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de una sitcom
 estadounidense, Lima, 2022

Serie: The office	Temporada y episodio: T03 - 08 The Merger
Tiempo del segmento: 00:09:22 - 00:09:27	
Contexto: Luego de que la gerencia fusionara la sucursal de Stamford con la de Scranton y reasignara a algunos empleados bajo el mando de Michael, él decide organizar un “desayuno oficial de bienvenida” en la sala de reuniones y presenta un video divertido de orientación para los recién llegados, donde canta y rapea junto con Dwight.	
TO: Dwight: Yo Mike, our town is dope and pretty. Michael: So, check out how we live. Michael & Dwight: in the Electric City!	TM: Dwight: Oye Mike, nuestra ciudad es de lo más simpática. Michael: Miren cómo vivimos. Michael y Dwight: ¡Aquí en Ciudad Eléctrica!
Estrategia de traducción de juego de palabras:	
<input type="checkbox"/> JP > JP	<input type="checkbox"/> Sin JP > JP
<input checked="" type="checkbox"/> JP > Sin JP <input checked="" type="checkbox"/> No selectivo <input type="checkbox"/> Selectivo <input type="checkbox"/> Paráfrasis difusa	<input type="checkbox"/> JP del TO > JP en el TM <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Transferencia
<input type="checkbox"/> JP > JP basado en otro recurso	<input type="checkbox"/> Cero > JP
<input type="checkbox"/> JP > cero (omisión)	<input type="checkbox"/> Técnicas editoriales
Análisis: En el diálogo original de la versión en inglés, Michael y Dwight realizan un juego de palabras, en Our town is dope and pretty y Electric City , se crea una rima con las palabras <i>pretty</i> y <i>city</i> ya que sus últimas sílabas suenan de forma similar. Por otro lado, en el subtítulo al español, el subtítulador no logró trasladar el juego de palabras, se empleó la estrategia de JP > Sin JP: No selectivo, la cual Delabastita (1996), indica que se traducen ambos componentes semánticos del juego de palabras sin recrearse en el texto meta. Como se puede observar, los diálogos our	

town is dope and pretty y Electric City, fueron traducidos como **nuestra ciudad es de lo más simpática y Ciudad Eléctrica**, se realizó una traducción correcta pero no se recreó la rima ni el juego de palabras.

Se considera acertada la elección del subtitulador al escoger esta estrategia ya que, en realidad, tratar de encontrar equivalentes adecuados para recrear el juego de palabras y además conservar la musicalidad y rima de la canción original, conlleva un alto grado de dificultad.

Ficha de análisis N° 50
 Traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de una sitcom
 estadounidense, Lima, 2022

Serie: The office	Temporada y episodio: T03 - 08 The Merger
Tiempo del segmento: 00:09:28 - 00:09:32	
Contexto: Luego de que la gerencia fusionara la sucursal de Stamford con la de Scranton y reasignara a algunos empleados bajo el mando de Michael, él decide organizar un “desayuno oficial de bienvenida” en la sala de reuniones y presenta un video divertido de orientación para los recién llegados, donde canta y rapea junto con Dwight.	
TO: Michael: Call poison control if you’re bit by a spider. Dwight: But check that it’s covered by your health care provider!	TM: Michael: ¡Llama a toxicología si te pica un arácnido! Dwight: ¡Pero verifica que lo cubra tu asistencia médica!
Estrategia de traducción de juego de palabras:	
<input type="checkbox"/> JP > JP	<input type="checkbox"/> Sin JP > JP
<input checked="" type="checkbox"/> JP > Sin JP <input checked="" type="checkbox"/> No selectivo <input type="checkbox"/> Selectivo <input type="checkbox"/> Paráfrasis difusa	<input type="checkbox"/> JP del TO > JP en el TM <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Transferencia
<input type="checkbox"/> JP > JP basado en otro recurso	<input type="checkbox"/> Cero > JP
<input type="checkbox"/> JP > cero (omisión)	<input type="checkbox"/> Técnicas editoriales
Análisis: En el diálogo original de la versión en inglés, Michael y Dwight crean un juego de palabras en su rap, en Call poison control if you’re bit by a spider y But check that it’s covered by your health care provider! , se observa una rima entre los términos spider y provider, cuyas últimas sílabas suenan de forma similar Por otro lado, en el subtítulo al español, el traductor no recrea el juego de palabras y traduce el rap de Michael y Dwight como ¡Llama a toxicología si te pica un arácnido! y ¡Pero verifica que lo cubra tu asistencia médica! Se empleó la estrategia de JP > Sin JP: No selectivo, en la cual, Delabastita (1996) indica que se	

traducen ambos componentes semánticos del juego de palabras original pero no se recrea uno en la lengua meta.

Se considera adecuada la elección de la estrategia JP > Sin JP: No selectivo por parte del traductor ya que, encontrar equivalentes adecuados para recrear el juego de palabras que conserven la musicalidad, la rima, y que no se cambie por completo el diálogo, lo cual generaría más confusión al espectador, conlleva un alto grado de complejidad.

Ficha de análisis N° 51
 Traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de una sitcom
 estadounidense, Lima, 2022

Serie: The office	Temporada y episodio: T03 - 08 The Merger
Tiempo del segmento: 00:09:45 - 00:09:50	
<p>Contexto: Luego de que la gerencia fusionara la sucursal de Stamford con la de Scranton y reasignara a algunos empleados bajo el mando de Michael, él decide organizar un “desayuno oficial de bienvenida” en la sala de reuniones y presenta un video divertido de orientación para los recién llegados, donde canta y rapea junto con Dwight.</p>	
<p>TO: Michael: Plenty of space in the parking lot.</p> <p>Dwight: But the little cars go in the compact spot</p>	<p>TM: Michael: ¡Sobra el espacio en el estacionamiento!</p> <p>Dwight: ¡Pero los autos pequeños van en el sitio compacto!</p>
Estrategia de traducción de juego de palabras:	
<input type="checkbox"/> JP > JP	<input type="checkbox"/> Sin JP > JP
<input checked="" type="checkbox"/> JP > Sin JP <input checked="" type="checkbox"/> No selectivo <input type="checkbox"/> Selectivo <input type="checkbox"/> Paráfrasis difusa	<input type="checkbox"/> JP del TO > JP en el TM <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Transferencia
<input type="checkbox"/> JP > JP basado en otro recurso	<input type="checkbox"/> Cero > JP
<input type="checkbox"/> JP > cero (omisión)	<input type="checkbox"/> Técnicas editoriales
<p>Análisis:</p> <p>En el diálogo original de la versión en inglés, Michael y Dwight realizan un juego de palabras en su rap, Plenty of space in the parking lot y But the little cars go in the compact spot, se crea una rima entre las palabras <i>lot</i> y <i>spot</i> ya que tienen una pronunciación similar.</p> <p>Por otro lado, en el subtítulo al español, se decide traducir ambos diálogos como ¡Sobra el espacio en el estacionamiento! y ¡Pero los autos pequeños van en el sitio compacto! respectivamente. Se empleó la estrategia JP > sin JP: No selectivo,</p>	

en la cual, Delabastita (1996) indica que se traducen ambos componentes semánticos del juego de palabras original pero no se recrea uno en la lengua meta.

Se considera adecuada la elección de estrategia por parte del subtitulador ya que, encontrar equivalentes adecuados para recrear el juego de palabras que conserven la musicalidad, la rima, y que no se cambie por completo el diálogo, lo cual generaría más confusión al espectador, conlleva un alto grado de complejidad.

Ficha de análisis N° 52
Traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de una sitcom
estadounidense, Lima, 2022

Serie: The office	Temporada y episodio: T03 - 10 A Benihana Christmas
Tiempo del segmento: 00:02:23 - 00:02:27	
Contexto: Es época de navidad y todos en la oficina están decorando el lugar y organizando la fiesta navideña anual. Cuando Michael llega a la oficina montando una bicicleta y saluda a Pam.	
TO: Michael: I would like a nice slice of Christmas Pam.	TM: Michael: Me gustaría... una buena rebanada de Pam-o de Navidad.
Estrategia de traducción de juego de palabras:	
<input checked="" type="checkbox"/> JP > JP	<input type="checkbox"/> Sin JP > JP
<input type="checkbox"/> JP > Sin JP <input type="checkbox"/> No selectivo <input type="checkbox"/> Selectivo <input type="checkbox"/> Paráfrasis difusa	<input type="checkbox"/> JP del TO > JP en el TM <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Transferencia
<input type="checkbox"/> JP > JP basado en otro recurso	<input type="checkbox"/> Cero > JP
<input type="checkbox"/> JP > cero (omisión)	<input type="checkbox"/> Técnicas editoriales
Análisis: En el diálogo original de la versión en inglés, aparece el término Christmas Pam , un juego de palabras que combina el término <i>Christmas ham</i> , cuyo equivalente en español es jamón de navidad, y el nombre de la recepcionista Pam, que reemplaza la palabra <i>ham</i> . Por otro lado, en el subtítulo al español, el subtítulador decide emplear la estrategia de JP > JP, en la cual, según Delabastita (1996), se busca un equivalente del juego de palabras en la lengua meta o se recrea uno manteniendo la temática. En este caso, el traductor decide recrear el juego de palabras manteniendo la temática que es sobre la comida de navidad, por lo que el nuevo juego de palabras en español es Pam-o de Navidad , una combinación entre pavo y el nombre Pam. Se considera acertada la elección del traductor ya que logró recrear satisfactoriamente el juego de palabras en el texto meta, conservando la temática y el humor para que sea de fácil comprensión para el espectador.	

Ficha de análisis N° 53
Traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de una sitcom
estadounidense, Lima, 2022

Serie: The office	Temporada y episodio: T03 - 10 A Benihana Christmas
Tiempo del segmento: 00:02:23 - 02:30	
Contexto: Es época de navidad y todos en la oficina están decorando el lugar y organizando la fiesta navideña anual. Michael llega a la oficina montando una bicicleta y saluda a Pam.	
TO: Michael: I would like a nice slice of Christmas Pam. Side of candied Pams .	TM: Michael: Con una copa de chan - Pam .
Estrategia de traducción de juego de palabras:	
<input checked="" type="checkbox"/> JP > JP	<input type="checkbox"/> Sin JP > JP
<input type="checkbox"/> JP > Sin JP <input type="checkbox"/> No selectivo <input type="checkbox"/> Selectivo <input type="checkbox"/> Paráfrasis difusa	<input type="checkbox"/> JP del TO > JP en el TM <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Transferencia
<input type="checkbox"/> JP > JP basado en otro recurso	<input type="checkbox"/> Cero > JP
<input type="checkbox"/> JP > cero (omisión)	<input type="checkbox"/> Técnicas editoriales
Análisis: En el diálogo original de la versión en inglés, aparece el término candied Pams , un juego de palabras que combina el término <i>candied yams</i> , un acompañamiento del jamón de Navidad cuyo equivalente en español es camote confitado, y el nombre de la recepcionista Pam, que reemplaza la palabra yams. Por otro lado, en el subtítulo al español, el traductor emplea la estrategia de JP > JP, en la cual, según Delabastita (1996), se busca un equivalente del juego de palabras en la lengua meta o se recrea uno manteniendo la temática. En este caso, el traductor decide utilizar otro juego de palabras, pero manteniendo la temática de comida o bebida navideña, el nuevo juego de palabras en español es copa de chan - Pam , que mezcla el término champán y el nombre Pam.	

Se considera adecuada la elección del subtitulador ya que logró crear un nuevo juego de palabras en el texto meta, manteniendo la temática y el humor, además de ser de fácil comprensión para los espectadores.

Ficha de análisis N° 54
Traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de una sitcom
estadounidense, Lima, 2022

Serie: The office	Temporada y episodio: T03 - 10 A Benihana Christmas
Tiempo del segmento: 00:02:30 - 00:02:35	
Contexto: Es época de navidad y todos en la oficina están decorando el lugar y organizando la fiesta navideña anual. Michael llega a la oficina montando una bicicleta y saluda a Pam.	
TO: Michael: And perhaps, some Pam-chops, with mint...	TM: Michael: y quizá...algún Pam - queque...con miel.
Estrategia de traducción de juego de palabras:	
<input checked="" type="checkbox"/> JP > JP	<input type="checkbox"/> Sin JP > JP
<input type="checkbox"/> JP > Sin JP <input type="checkbox"/> No selectivo <input type="checkbox"/> Selectivo <input type="checkbox"/> Paráfrasis difusa	<input type="checkbox"/> JP del TO > JP en el TM <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Transferencia
<input type="checkbox"/> JP > JP basado en otro recurso	<input type="checkbox"/> Cero > JP
<input type="checkbox"/> JP > cero (omisión)	<input type="checkbox"/> Técnicas editoriales
Análisis: En el diálogo original de la versión en inglés aparece el término Pam-chops, with mint , un juego de palabras que combina el término <i>lamb chops</i> , cuyo equivalente en español es costillas de cordero, y el nombre de la recepcionista Pam, que reemplaza la palabra lamb. Por otro lado, en el subtítulo al español, el traductor decide emplear la estrategia de JP > JP, en la cual, según Delabastita (1996), se busca un equivalente del juego de palabras en la lengua meta o se recrea uno manteniendo la temática. En este caso, el traductor crea otro juego de palabras, pero mantiene la temática de comida navideña, el nuevo juego de palabras en español es Pam - queque con miel , que combina el término panqueque y el nombre Pam.	

Se considera correcta la elección del subtitulador ya que logró crear un nuevo juego de palabras en el texto meta, manteniendo la temática y el humor, además de ser de fácil comprensión para los espectadores.

Ficha de análisis N° 55
 Traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de una sitcom
 estadounidense, Lima, 2022

Serie: The office	Temporada y episodio: T03 - 10 A Benihana Christmas
Tiempo del segmento: 00:03:50 - 00:03:57	
Contexto: Es época de navidad y todos en la oficina están decorando el lugar y organizando la fiesta navideña anual. Michael les comenta a las cámaras que tiene un viaje sorpresa para su novia Carol, quien llega a la oficina para hablar con él sobre su relación.	
TO: Jim: Carol. Carol: Hi, is Michael around here? Michael: There she is. A Christmas Carol. Hello.	TM: Jim: Carol. Carol: Hola. ¿Está Michael? Michael: ¡Allí está! Mi turrón navideño. Hola.
Estrategia de traducción de juego de palabras:	
<input type="checkbox"/> JP > JP	<input type="checkbox"/> Sin JP > JP
<input checked="" type="checkbox"/> JP > Sin JP <input type="checkbox"/> No selectivo <input checked="" type="checkbox"/> Selectivo <input type="checkbox"/> Paráfrasis difusa	<input type="checkbox"/> JP del TO > JP en el TM <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Transferencia
<input type="checkbox"/> JP > JP basado en otro recurso	<input type="checkbox"/> Cero > JP
<input type="checkbox"/> JP > cero (omisión)	<input type="checkbox"/> Técnicas editoriales
Análisis: En el diálogo original de la versión en inglés, se crea un juego de palabras, A Christmas Carol , con el nombre de la novia de Michael, Carol, que además de ser un nombre propio, según <i>Cambridge Dictionary</i> , también significa: <i>a happy or religious song, usually one sung at Christmas</i> (Fuente: https://bit.ly/3dGCg3T), es decir un villancico. Además, Michael le dice esto a Carol como un halago, dando a entender que ella lo hace tan feliz como una canción navideña. Por otro lado, en el subtítulo al español, el traductor decide no recrear el juego de palabras utilizando la estrategia de JP > sin JP: Selectivo, en la cual, según Delabastita (1996), se traduce solo uno de los componentes semánticos del juego	

de palabras. En el subtítulo en español, se reemplaza el juego de palabras por **Mi turrón navideño**, un apodo cariñoso de Michael hacia Carol.

Se considera adecuada la elección del traductor ya que, a pesar de no poder recrear el juego de palabras en el texto meta, decidió crear un apodo cariñoso manteniendo la temática navideña.

Ficha de análisis N° 56
 Traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de una sitcom
 estadounidense, Lima, 2022

Serie: The office	Temporada y episodio: T03 - 10 A Benihana Christmas
Tiempo del segmento: 00:16:36 - 00:16:50	
Contexto: Michael está triste y molesto luego de que Carol rompiera con él, así que les cuenta a las cámaras cómo se siente al respecto expresándose de manera ofensiva hacia Carol.	
TO: Michael: And you were nothing but great to your hoe and you told her she was the only hoe for you. And that she was better than all the other hoes in the world. And then ... and then suddenly she's not yo' ho' no mo'.	TM: Michael: Aunque trataste genial a tu perra y le dijiste que ella era tu única perra y que era mejor que las demás perras del mundo. Pero luego... ¡De pronto ya no es más tu perra!
Estrategia de traducción de juego de palabras:	
<input type="checkbox"/> JP > JP	<input type="checkbox"/> Sin JP > JP
<input checked="" type="checkbox"/> JP > Sin JP <input checked="" type="checkbox"/> No selectivo <input type="checkbox"/> Selectivo <input type="checkbox"/> Paráfrasis difusa	<input type="checkbox"/> JP del TO > JP en el TM <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Transferencia
<input type="checkbox"/> JP > JP basado en otro recurso	<input type="checkbox"/> Cero > JP
<input type="checkbox"/> JP > cero (omisión)	<input type="checkbox"/> Técnicas editoriales
Análisis: En el diálogo original de la versión en inglés, she's not yo' ho' no mo' , es un juego de palabras que es una rima y se da debido a la pronunciación de Michael. En realidad, el diálogo sería <i>she's not your hoe no more</i> , sin embargo, como se mencionó anteriormente, Michael dice esta frase acortando las palabras <i>your</i> , <i>hoe</i> y <i>more</i> , no se escuchan ni se escriben de manera similar, pero es la pronunciación de Michael la que crea una rima entre estas tres palabras. Por otro lado, en el subtítulo al español, el traductor emplea la estrategia de JP > sin JP: No selectivo, en la cual según Delabastita (1996), se traducen ambos componentes semánticos del juego de palabras. En el subtítulo ¡De pronto ya no	

es más tu perra!, el subtitulador traduce la frase perdiendo el juego de palabras ya que no logra encontrar equivalentes que puedan rimar entre sí.

Se considera acertada la decisión del subtitulador al escoger esta estrategia debido a que no se pudo encontrar términos en la lengua meta que logren rimar entre sí y que no se pierda el mensaje del diálogo original.

Ficha de análisis N° 57
Traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de una sitcom
estadounidense, Lima, 2022

Serie: The office	Temporada y episodio: T03 - 11 A Benihana Christmas - part 2
Tiempo del segmento: 00:18:07 - 00:08:16	
<p>Contexto: Luego de que Carol terminara con Michael, Andy, Dwight y Jim lo llevan a un restaurante chino en donde conoce a unas meseras y decide invitarlas a la fiesta de navidad de la oficina. Luego de unas horas, la mesera con la que Michael estaba coqueteando decide irse, pero él le propone llevarla a un viaje a Jamaica, que originalmente era un regalo sorpresa para Carol, ella lo rechaza y Michael va a desahogarse con Jim, quien le explica que lo que tuvo con la mesera solo fue un romance por despecho, Michael se siente mejor y habla sobre su romance fallido frente a las cámaras, pero confunde la nacionalidad de la mesera, creyendo que es japonesa.</p>	
<p>TO: Michael: Whatever. Doesn't matter. It's all good. Or as my ex might say. Domo arigato, Mr. Scott-o.</p>	<p>TM: Michael: No importa. Está todo bien. O como diría mi ex: ¡Domo arigato, Sr. Scotto!</p>
Estrategia de traducción de juego de palabras:	
[] JP > JP	[] Sin JP > JP
<p>[] JP > Sin JP [] No selectivo [] Selectivo [] Paráfrasis difusa</p>	<p>[X] JP del TO > JP en el TM [] Copia directa [X] Transferencia</p>
[] JP > JP basado en otro recurso	[] Cero > JP
[] JP > cero (omisión)	[] Técnicas editoriales
<p>Análisis: En el diálogo original de la versión en inglés, Michael confunde la nacionalidad de las meseras, creyendo que son japonesas, por ello, el juego de palabras involucra también el idioma japonés, Domo arigato, Mr. Scott-o, es un juego de palabras que se da debido a la pronunciación final de cada término, se puede observar que Michael agrega una o al final de su apellido, dando como resultado Scott-o, para</p>	

que este rime con *domo arigato*, una manera cortés de decir muchas gracias en japonés.

Por otro lado, en el subtítulo al español, el traductor decide emplear la estrategia de JP del TO > JP en el TM: Transferencia, en la cual, según Delabastita (1996), se traslada el juego de palabras adaptándolo a la lengua meta. En este caso, **domo arigato** y **Scotto** se trasladaron tal cual al texto meta y solo se adaptó el término Mr. a Sr.

Se considera adecuada la elección del traductor ya que este juego de palabras involucra al idioma japonés, por lo que si se hubiera realizado una traducción del término *domo arigato* se hubiera perdido el juego de palabras.

Ficha de análisis N° 58
Traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de una sitcom
estadounidense, Lima, 2022

Serie: The office	Temporada y episodio: T03 - 13 Traveling Salesmen
Tiempo del segmento: 00:02:43 - 00:02:50	
Contexto: Andy hace una broma sobre la tardanza de Dwight a la reunión del área de ventas ya que todos estaban esperándolo para comenzar.	
TO: Michael: Dwight, care to join us, finally? Thank you. Andy: Hey Dwight, pass the tardy sauce. Get it Michael?	TM: Michael: Dwight. ¿Puedes venir, por Dios? Gracias. Andy: Dwight, pasa la tarta de-moras. ¿Entiendes, Michael?
Estrategia de traducción de juego de palabras:	
<input checked="" type="checkbox"/> JP > JP	<input type="checkbox"/> Sin JP > JP
<input type="checkbox"/> JP > Sin JP <input type="checkbox"/> No selectivo <input type="checkbox"/> Selectivo <input type="checkbox"/> Paráfrasis difusa	<input type="checkbox"/> JP del TO > JP en el TM <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Transferencia
<input type="checkbox"/> JP > JP basado en otro recurso	<input type="checkbox"/> Cero > JP
<input type="checkbox"/> JP > cero (omisión)	<input type="checkbox"/> Técnicas editoriales
Análisis: En el diálogo original de la versión en inglés, aparece el juego de palabras tardy sauce , donde <i>tardy</i> , según <i>Merriam Webster</i> , significa: <i>delayed, beyond the expected or proper time, being late</i> (Fuente: https://bit.ly/3xMxYyz), es decir, llegar tarde a un lugar. Tardy sauce es un juego de palabras utilizado como jerga, que según <i>Urban Dictionary</i> significa: <i>Proverbial sauce brought by someone who is late. Cannot be used by the tardy person in question</i> (Fuente: https://bit.ly/3xQ85hC), esta jerga se utiliza como una broma cuando alguien llega a última hora o es la última en llegar, pero no puede ser utilizada por la misma persona que ha llegado tarde. Por otro lado, en el subtítulo al español, el traductor decide crear un juego de palabras manteniendo la temática de la impuntualidad y relacionándola con comida, es así que el nuevo juego de palabras es pasa la tarta de-moras , en el cual se	

juntan las palabras **de mora**, es decir el sabor de la tarta, para obtener el término **demora**, que según la RAE significa: Tardanza, dilación (Fuente: <https://dle.rae.es/demora>).

Se considera correcta la elección del subtitulador ya que supo adaptar de manera satisfactoria el juego de palabras al texto meta, manteniendo la temática sin perder el humor.

Ficha de análisis N° 59
 Traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de una sitcom
 estadounidense, Lima, 2022

Serie: The office	Temporada y episodio: T03 - 13 Traveling Salesmen
Tiempo del segmento: 00:11:02 - 00:11:11	
Contexto: Luego de que Andy le hiciera pasar un momento incómodo a Michael, con bromas fuera de lugar y casi arruinar un contrato con un cliente en una reunión de negocios, ambos regresan a la oficina en el carro de Michael y Andy trata de disculparse, sin embargo, continúa haciendo bromas y trata de hablar mal de Dwight.	
TO: Andy: I... I'm so sorry man. I really screwed that up. Michael: Ah, no. Don't worry about it. Andy: I really ' Schruted ' it. Michael: What?	TM: Andy: Lo siento mucho. Lo arruiné. En verdad. Michael: No te preocupes. Andy: Lo " enschruté " Michael: ¿Qué?
Estrategia de traducción de juego de palabras:	
<input checked="" type="checkbox"/> JP > JP	<input type="checkbox"/> Sin JP > JP
<input type="checkbox"/> JP > Sin JP <input type="checkbox"/> No selectivo <input type="checkbox"/> Selectivo <input type="checkbox"/> Paráfrasis difusa	<input type="checkbox"/> JP del TO > JP en el TM <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Transferencia
<input type="checkbox"/> JP > JP basado en otro recurso	<input type="checkbox"/> Cero > JP
<input type="checkbox"/> JP > cero (omisión)	<input type="checkbox"/> Técnicas editoriales
Análisis: En el diálogo original de la versión en inglés, Andy hace un juego de palabras con el término <i>screwed</i> y el apellido de Dwight, Schrute, ya que ambas palabras tienen una pronunciación parecida, creando el término Schruted . Además, utiliza esta palabra como un verbo, indicando que significa lo mismo que <i>screw up</i> , que según <i>Cambridge Dictionary</i> significa: <i>to make a mistake, or to spoil something</i> (Fuente: https://bit.ly/3xLWzUr), es decir, arruinar algo.	

Por otro lado, en el subtítulo al español, el traductor decide recrear el mismo juego de palabras utilizando el apellido de Dwight como un verbo, creando una nueva palabra, lo **“enschruté”**, en este caso se utilizó la estrategia de JP > JP, en la cual, según Delabastita (1996), se busca un equivalente o se recrea un juego de palabras en el texto meta.

Se considera adecuada la elección del subtitulador ya que logró recrear el juego de palabras de modo que se pueda entender en la lengua meta y relacionarlo con el apellido de Dwight, sin cambiarlo por un equivalente que haga que el diálogo pierda sentido.

Ficha de análisis N° 60
Traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de una sitcom
estadounidense, Lima, 2022

Serie: The office	Temporada y episodio: T03 - 14 The return
Tiempo del segmento: 00:04:27 - 00:04:33	
Contexto: Luego de que Michael revelara que Oscar es homosexual hace unos meses, Oscar regresa a la oficina saludando a todos sus compañeros, después de unas vacaciones pagadas que fueron ofrecidas por Jan para que él no denunciara a la empresa por discriminación.	
TO: Oscar: Hey, everyone. Kevin: Oh, hello, Oscar. How was your gay-cation ? Oscar: Oh, that's very funny.	TM: Oscar: Hola a todos. Kevin: Hola, Oscar. ¿Qué tal tus gaycaciones ? Oscar: Qué gracioso.
Estrategia de traducción de juego de palabras:	
<input checked="" type="checkbox"/> JP > JP	<input type="checkbox"/> Sin JP > JP
<input type="checkbox"/> JP > Sin JP <input type="checkbox"/> No selectivo <input type="checkbox"/> Selectivo <input type="checkbox"/> Paráfrasis difusa	<input type="checkbox"/> JP del TO > JP en el TM <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Transferencia
<input type="checkbox"/> JP > JP basado en otro recurso	<input type="checkbox"/> Cero > JP
<input type="checkbox"/> JP > cero (omisión)	<input type="checkbox"/> Técnicas editoriales
Análisis: En el diálogo original de la versión en inglés, como Oscar es gay y se ausentó durante unos meses, Kevin lo saluda y le dice el siguiente juego de palabras, gaycation , que es una combinación entre los términos <i>gay</i> y <i>vacation</i> , cuyo significado según <i>Cambridge Dictionary</i> es: <i>a time when someone does not go to work or school but is free to do what they want, such as travel or relax</i> (Fuente: https://bit.ly/3DTkKEf), es decir, vacaciones. Por otro lado, en el subtítulo al español, el traductor emplea la estrategia JP > JP, la cual busca un equivalente manteniendo la temática del juego de palabras, según	

Delabastita (1996). En este caso, se recrea el mismo juego de palabras en español ya que el término gay no cambia y solo se combina con la palabra vacaciones para formar **gaycaciones**.

Se considera acertada la decisión del subtitulador ya que logró trasladar el juego de palabras al texto meta, además de que mantiene el chiste y es comprensible por el espectador.

Ficha de análisis N° 61
Traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de una sitcom
estadounidense, Lima, 2022

Serie: The office	Temporada y episodio: T03 - 15 Ben Franklin
Tiempo del segmento: 00:03:20 - 00:03:44	
<p>Contexto: Se aproxima el casamiento de Phyllis, una de las vendedoras de Dunder Mifflin, así que las mujeres de la oficina deciden organizar una despedida de soltera para ella en la sala de conferencias. Por otro lado, Michael visita esta sala para ver lo que preparan las trabajadoras ya que él está organizando una despedida de soltero para la pareja de Phyllis, Bob Vance, en el depósito de la oficina.</p>	
<p>TO: Michael: No problem. The guys are having a little shindig of their own in the warehouse. From 2:30 to 3:15. It is the only time that Bob was available. Sort of a guy's night out. A G-N-O if you will. A Gah-No. Actually, it's more of a guy's afternoon in. A G-A-I. A gay. Not- not- it's uh, not gay, it's just a, it's a bridal shower for guys. A guy shower. An hour long shower with guys.</p>	<p>TM: Michael: No hay problema. Los muchachos harán su propia fiestita en el depósito desde las 02:30 hasta las 03:15. Era la única hora en la que Bob estaba disponible. Será como una noche de hombres. Una N.D.H podría decirse. Una ndh. Será más bien una tarde de hombres. Una T.D.H, cómo si fuéramos gay. No, no es que seamos gay. Es que...Es una despedida de soltero. Para hombres. Todos los hombres juntos durante una hora.</p>
Estrategia de traducción de juego de palabras:	
<input type="checkbox"/> JP > JP	<input type="checkbox"/> Sin JP > JP
<input checked="" type="checkbox"/> JP > Sin JP <input checked="" type="checkbox"/> No selectivo <input type="checkbox"/> Selectivo <input type="checkbox"/> Paráfrasis difusa	<input type="checkbox"/> JP del TO > JP en el TM <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Transferencia
<input type="checkbox"/> JP > JP basado en otro recurso	<input type="checkbox"/> Cero > JP
<input type="checkbox"/> JP > cero (omisión)	<input type="checkbox"/> Técnicas editoriales
Análisis:	

En el diálogo original de la versión en inglés, Michael utiliza la sigla **G-A-I** que significa *guy's afternoon in* refiriéndose a la celebración de soltero que le harán a Bob, el prometido de Phyllis. La sigla **G-A-I** presenta doble sentido ya que por su pronunciación que suena como **gay** que según *Cambridge Dictionary* significa a *sexually attracted to people of the same sex and not to people of the opposite sex* (Fuente: <https://bit.ly/3BRzPng>). Además, cuando Michael se da cuenta de este doble sentido, aclara que no son homosexuales.

Por otro lado, en el subtítulo al español, se aplicó la estrategia JP > Sin JP: no selectiva ya que Delabastita (1996) indica que no se traduce como juego de palabras. En este caso, la sigla de **G-A-I** (*guy's afternoon in*) se traduce de forma literal como **T.D.H.** (tarde de hombres).

Se considera que la estrategia JP > Sin JP: no selectiva no fue la adecuada ya que se pierde la intención humorística de la escena.

Ficha de análisis N° 62
Traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de una sitcom
estadounidense, Lima, 2022

Serie: The office	Temporada y episodio: T03 - 15 Ben Franklin
Tiempo del segmento: 00:03:20 - 00:03:44	
<p>Contexto: Se aproxima el casamiento de Phyllis, una de las vendedoras de Dunder Mifflin, así que las mujeres de la oficina deciden organizar una despedida de soltera para ella en la sala de conferencias. Por otro lado, Michael visita esta sala para ver lo que preparan las trabajadoras ya que él está organizando una despedida de soltero para la pareja de Phyllis, Bob Vance, en el depósito de la oficina.</p>	
<p>TO: Michael: No problem. The guys are having a little shindig of their own in the warehouse. From 2:30 to 3:15. It is the only time that Bob was available. Sort of a guy's night out. A G-N-O if you will. A Gah-No. Actually, it's more of a guy's afternoon in. A G-A-I. A gay. Not- not- it's uh, not gay, it's just a, it's a bridal shower for guys. A guy shower. An hour long shower with guys.</p>	<p>TM: Michael: No hay problema. Los muchachos harán su propia fiestita en el depósito desde las 02:30 hasta las 03:15. Era la única hora en la que Bob estaba disponible. Será como una noche de hombres. Una N.D.H podría decirse. Una ndh. Será más bien una tarde de hombres. Una T.D.H, como si fuéramos gay. No, no es que seamos gay. Es que...Es una despedida de soltero. Para hombres. Todos los hombres juntos durante una hora.</p>
Estrategia de traducción de juego de palabras:	
<input type="checkbox"/> JP > JP	<input type="checkbox"/> Sin JP > JP
<input checked="" type="checkbox"/> JP > Sin JP <input type="checkbox"/> No selectivo <input type="checkbox"/> Selectivo <input checked="" type="checkbox"/> Paráfrasis difusa	<input type="checkbox"/> JP del TO > JP en el TM <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Transferencia
<input type="checkbox"/> JP > JP basado en otro recurso	<input type="checkbox"/> Cero > JP
<input type="checkbox"/> JP > cero (omisión)	<input type="checkbox"/> Técnicas editoriales
<p>Análisis: En el diálogo original de la versión en inglés, se puede apreciar tres oraciones que componen al juego de palabras, en este caso, <i>shower</i> es la palabra en común entre</p>	

las tres oraciones. La primera parte del juego de palabras, **it's a bridal shower for guys**, se compone del término **bridal shower**, que según *Collins Dictionary* significa: *a party, held for a woman before her wedding, to which her friends bring gifts* (Fuente: <https://bit.ly/3E5pnez>), es decir, una despedida de soltera, sin embargo, Michael se refiere a que están organizando una despedida de soltero, es decir, para el novio de Phyllis, pero no utiliza el equivalente en inglés para este término que es *bachelor party*, sino que emplea el término **bridal shower** añadiendo que es para hombres, **for guys**. La segunda parte del juego de palabras es **a guy shower**, cuya traducción sería ducha para hombres, en este caso, Michael reemplaza la palabra *bridal*, del término **bridal shower**, por **guy**, ya que piensa que de esta forma se refiere a una despedida de soltero. Finalmente, la tercera parte del juego de palabras **An hour long shower with guys**, que en español es una hora en la ducha con hombres, lo cual puede interpretarse en doble sentido, ya que Michael se ponerse nervioso y no encuentra otra forma de explicar a lo que se refiere con **guy shower**.

Por otro lado, en el subtítulo al español, el traductor emplea la estrategia JP > Sin JP: Paráfrasis difusa, en la cual, según Delabastita, no se traducen ninguno de los componentes semánticos del juego de palabras, pero se reemplaza por una paráfrasis o explicación. En este caso, **Es una despedida de soltero. Para hombres. Todos los hombres juntos durante una hora**, ninguno de los términos utilizados para el juego de palabras en la versión original ha sido trasladados para conservar el efecto humorístico en la cultura meta, en su lugar, el subtitulador ha comprendido a lo que se refería Michael, añadiendo y combinando términos para tratar de explicar que está organizando una despedida de soltero, así que decidió realizar una paráfrasis de la broma

Se considera un buen uso de la estrategia JP > Sin JP: Paráfrasis difusa, porque el traductor entendió el mensaje y pudo trasladarlo al subtítulo, aunque se perdió el juego de palabras.

Ficha de análisis N° 63
Traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de una sitcom
estadounidense, Lima, 2022

Serie: The office	Temporada y episodio: T03 - 17 Business School
Tiempo del segmento: 00:08:33 - 00:08:47	
Contexto: Dwight descubre un murciélago en los ductos de ventilación, el animal entra a la oficina y vuela alrededor y espanta a todos. Dwight logra encerrarlo en la sala de reuniones, después de que Jim llama a control de animales, le dice a Dwight que cree que el murciélago lo mordió en el cuello y se está convirtiendo en un vampiro.	
TO: Dwight: If a vampire bat was in the U.S., it would make sense for it to come to a " Sylvania. " Like PENN-sylvania. Now that doesn't mean that Jim is going to become a vampire. Only that he carries the vampiric germ.	TM: Dwight: Si un vampiro viniera a Estados Unidos, sería lógico que viniera a una " Silvania ", como en Pensilvania. No implica que Jim se vaya a transformar en un vampiro. Sólo que es portador del germen vampírico.
Estrategia de traducción de juego de palabras:	
<input checked="" type="checkbox"/> JP > JP	<input type="checkbox"/> Sin JP > JP
<input type="checkbox"/> JP > Sin JP <input type="checkbox"/> No selectivo <input type="checkbox"/> Selectivo <input type="checkbox"/> Paráfrasis difusa	<input type="checkbox"/> JP del TO > JP en el TM <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Transferencia
<input type="checkbox"/> JP > JP basado en otro recurso	<input type="checkbox"/> Cero > JP
<input type="checkbox"/> JP > cero (omisión)	<input type="checkbox"/> Técnicas editoriales
Análisis: En el diálogo original de la versión en inglés, Dwight hace un juego de palabras entre Sylvania y Pennsylvania . Como en el episodio encuentran a un murciélago en la oficina, Dwight hace una broma diciendo que, si un murciélago fuera a Estados Unidos, iría a un lugar que tenga sylvania en su nombre, ya que se cree que los vampiros vienen de <i>Transylvania</i> . Según la creencia de Dwight, el animal iría a Pennsylvania .	

Por otro lado, en el subtítulo al español, se aplicó la estrategia JP > JP porque se traduce por un juego de palabras del texto meta manteniendo la misma temática (Delabastita, 1996). En este caso, **sylvania** se traduciría como **silvania** y **Pennsylvania** en **Pensilvania** manteniendo el juego de palabras en el subtítulo en español.

Se considera que la estrategia JP del TO > JP en el TM fue la apropiada debido a que se pudo traducirlos los elementos (**Sylvania** y **Pennsylvania**) en español sin perderse el juego de palabras.

Ficha de análisis N° 64
Traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de una sitcom
estadounidense, Lima, 2022

Serie: The office	Temporada y episodio: T03 - 17 Business School
Tiempo del segmento: 00:08:49 - 00:09:37	
Contexto: Ryan lleva a Michael a su escuela de negocios como invitado especial para que hable sobre la empresa, sin embargo, Michael empieza a dar una charla sobre cómo iniciar un negocio y da ejemplos con diferentes nombres de barras de chocolate que saca de su bolsillo para arrojarlas a los alumnos.	
TO: Michael: So, you wanna start a business. How do you start? What do you need? Well, first of all, you need a building. And secondly, you need supply. You need something to sell. Now this could be anything. It could be... a... thingamajig . Or a... a whosie-whatsit. Or...Whatchamacallit. Now, you need to sell those in order to have a PayDay. And, if you sell enough of them, you will make a 100 Grand. Satisfied?	TM: Michael: ¿Quieren comenzar un negocio? ¿Cómo comienzan? ¿Qué necesitan? Bueno, primero, necesitan un edificio. Y segundo, necesitan mercadería, necesitan algo que vender. Podría ser cualquier cosa. Podría ser un “ coso ” o una “cosa” o un “comosellama”. Bueno, necesitan vender “aquello” para tener algo que comer. Y si venden bastante, ganarán mucho dinero. ¿Satisfechos?
Estrategia de traducción de juego de palabras:	
<input type="checkbox"/> JP > JP	<input type="checkbox"/> Sin JP > JP
<input checked="" type="checkbox"/> JP > Sin JP <input type="checkbox"/> No selectivo <input checked="" type="checkbox"/> Selectivo <input type="checkbox"/> Paráfrasis difusa	<input type="checkbox"/> JP del TO > JP en el TM <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Transferencia
<input type="checkbox"/> JP > JP basado en otro recurso	<input type="checkbox"/> Cero > JP
<input type="checkbox"/> JP > cero (omisión)	<input type="checkbox"/> Técnicas editoriales
Análisis: En el diálogo original de la versión en inglés, se observa el término thingamajig , el cual es el nombre de un dulce que Michael enseña a los alumnos para hablar sobre productos que pueden vender en un negocio, sin embargo, este término posee otro	

significado, el cual crea el juego de palabras, siendo un caso de homografía, según *Cambridge Dictionary*, **thingamajig** significa: *a thing, the name of which has been forgotten* (Fuente: <https://bit.ly/3e26iPS>), es decir, una cosa de la cual se ha olvidado el nombre.

Por otro lado, en el subtítulo al español, el traductor emplea la estrategia JP > Sin JP: selectivo, en la cual, según Delabastita (1996), se traduce uno de los componentes semánticos, pero no se crea un juego de palabras en el texto meta. En este caso, el subtitulador decidió emplear el término **coso**, que coloquialmente es una palabra utilizada cuando no se recuerda el nombre de algo, como equivalente para **thingamajig**.

Se considera que no fue apropiado el uso de esta técnica porque el espectador no entendería la relación entre el discurso y las barras de chocolate que lanzaba Michael. Sin embargo, se comprende que el traductor estuvo limitado al momento de crear nuevos juegos de palabras con marcas de dulces en español.

Ficha de análisis N° 65
Traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de una sitcom
estadounidense, Lima, 2022

Serie: The office	Temporada y episodio: T03 - 17 Business School
Tiempo del segmento: 00:08:49 - 00:09:37	
Contexto: Ryan lleva a Michael a su escuela de negocios como invitado especial para que hable sobre la empresa, sin embargo, Michael empieza a dar una charla sobre cómo iniciar un negocio y da ejemplos con diferentes nombres de barras de chocolate que saca de su bolsillo para arrojarlas a los alumnos.	
TO: Michael: So, you wanna start a business. How do you start? What do you need? Well, first of all, you need a building. And secondly, you need supply. You need something to sell. Now this could be anything. It could be... a... thingamajig. Or a... a whosie-whatsit . Or...Whatchamacallit.	TM: Michael: ¿Quieren comenzar un negocio? ¿Cómo comienzan? ¿Qué necesitan? Bueno, primero, necesitan un edificio. Y segundo, necesitan mercadería, necesitan algo que vender. Podría ser cualquier cosa. Podría ser un “coso” o una “ cosa ” o un “comosellama”. Bueno, necesitan vender “aquello” para tener algo que comer. Y si venden bastante, ganarán mucho dinero. ¿Satisfechos?
Estrategia de traducción de juego de palabras:	
<input type="checkbox"/> JP > JP	<input type="checkbox"/> Sin JP > JP
<input checked="" type="checkbox"/> JP > Sin JP <input type="checkbox"/> No selectivo <input type="checkbox"/> Selectivo <input checked="" type="checkbox"/> Paráfrasis difusa	<input type="checkbox"/> JP del TO > JP en el TM <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Transferencia
<input type="checkbox"/> JP > JP basado en otro recurso	<input type="checkbox"/> Cero > JP
<input type="checkbox"/> JP > cero (omisión)	<input type="checkbox"/> Técnicas editoriales
Análisis: En el diálogo original de la versión en inglés, el juego de palabras surge del término whosie-whatsit , el cual es el nombre de una barra de chocolate que Michael enseña a los alumnos para dar un ejemplo, sin embargo, este término posee otro significado el cual crea el juego de palabras, siendo un caso de homografía, según <i>Urban</i>	

Dictionary, **whosie-whatsit** significa: *a person or thing that you know but have forgotten his or its name* (Fuente: <https://bit.ly/3roc1IW>), es decir, que es un término usado cuando no se recuerda el nombre de algo o alguien.

Por otro lado, en el subtítulo al español, el traductor emplea la estrategia de JP > Sin JP: Paráfrasis difusa, en la cual, según Delabastita (1996), no se traducen ninguno de los componentes y se reemplaza por una paráfrasis o explicación. En este caso, el subtitulador ha reemplazado el término **whosie-whatsi** por **cosa**, ya que no hay un equivalente en español para este término.

Se considera que no fue apropiado el uso de esta técnica porque el espectador no entendería la relación entre el discurso y las barras de chocolate que lanzaba Michael. Sin embargo, se comprende que el traductor estuvo limitado al momento de crear nuevos juegos de palabras con marcas de dulces en español.

Ficha de análisis N° 66
 Traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de una sitcom
 estadounidense, Lima, 2022

Serie: The office	Temporada y episodio: T03 - 17 Business School
Tiempo del segmento: 00:08:49 - 00:09:37	
Contexto: Ryan lleva a Michael a su escuela de negocios como invitado especial para que hable sobre la empresa, sin embargo, Michael empieza a dar una charla sobre cómo iniciar un negocio y da ejemplos con diferentes nombres de barras de chocolate que saca de su bolsillo para arrojarlas a los alumnos.	
TO: Michael: So, you wanna start a business. How do you start? What do you need? Well, first of all, you need a building. And secondly, you need supply. You need something to sell. Now this could be anything. It could be... a... thingamajig. Or a... a whosie-whatsit. Or... Whatchamacallit . Now, you need to sell those in order to have a PayDay. And, if you sell enough of them, you will make a 100 Grand. Satisfied?	TM: Michael: ¿Quieren comenzar un negocio? ¿Cómo comienzan? ¿Qué necesitan? Bueno, primero, necesitan un edificio. Y segundo, necesitan mercadería, necesitan algo que vender. Podría ser cualquier cosa. Podría ser un “coso” o una “cosa” o un “ comosellama ”. Bueno, necesitan vender “aquello” para tener algo que comer. Y si venden bastante, ganarán mucho dinero. ¿Satisfechos?
Estrategia de traducción de juego de palabras:	
<input type="checkbox"/> JP > JP	<input type="checkbox"/> Sin JP > JP
<input checked="" type="checkbox"/> JP > Sin JP <input type="checkbox"/> No selectivo <input checked="" type="checkbox"/> Selectivo <input type="checkbox"/> Paráfrasis difusa	<input type="checkbox"/> JP del TO > JP en el TM <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Transferencia
<input type="checkbox"/> JP > JP basado en otro recurso	<input type="checkbox"/> Cero > JP
<input type="checkbox"/> JP > cero (omisión)	<input type="checkbox"/> Técnicas editoriales
Análisis: En el diálogo original de la versión en inglés, se crea el juego de palabras con el término Whatchamacallit , una barra de chocolate que muestra Michael para su charla improvisada de negocios, la cual es homógrafa y es definida por <i>Cambridge Dictionary</i> como <i>used when you are speaking about something or someone whose</i>	

name you can not remember (Fuente: <https://bit.ly/3RG7Gpa>), es decir, es una forma informal de llamar algo o alguien cuando no recuerdas su nombre.

Por otro lado, en el subtítulo al español, el traductor empleó la estrategia JP > Sin JP: selectivo porque se traduce uno de los elementos, pero se pierde el juego de palabra (Delabastita, 1996). En este caso, **Whatchamacallit** se tradujo como **comosellama**, una expresión que también se usa cuando no recuerdas el nombre de algún objeto o persona, pero en la lengua meta no existe un producto u otro elemento el cual genera un doble sentido.

Se considera que la estrategia fue la adecuada ya que la expresión **comosellama** se utiliza con la misma intención que en el texto original, aunque no se considera un juego de palabras.

Ficha de análisis N° 67
 Traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de una sitcom
 estadounidense, Lima, 2022

Serie: The office	Temporada y episodio: T03 - 17 Business School
Tiempo del segmento: 00:08:49 - 00:09:37	
Contexto: Ryan lleva a Michael a su escuela de negocios como invitado especial para que hable sobre la empresa, sin embargo, Michael empieza a dar una charla sobre cómo iniciar un negocio y da ejemplos con diferentes nombres de barras de chocolate que saca de su bolsillo para arrojarlas a los alumnos.	
TO: Michael: So, you wanna start a business. How do you start? What do you need? Well, first of all, you need a building. And secondly, you need supply. You need something to sell. Now this could be anything. It could be... a... thingamajig. Or a... a whosie-whatsit. Or...Whatchamacallit. Now, you need to sell those in order to have a PayDay . And, if you sell enough of them, you will make a 100 Grand. Satisfied?	TM: Michael: ¿Quieren comenzar un negocio? ¿Cómo comienzan? ¿Qué necesitan? Bueno, primero, necesitan un edificio. Y segundo, necesitan mercadería, necesitan algo que vender. Podría ser cualquier cosa. Podría ser un “coso” o una “cosa” o un “comosellama”. Bueno, necesitan vender “aquello” para tener algo que comer . Y si venden bastante, ganarán mucho dinero. ¿Satisfechos?
Estrategia de traducción de juego de palabras:	
<input type="checkbox"/> JP > JP	<input type="checkbox"/> Sin JP > JP
<input checked="" type="checkbox"/> JP > Sin JP <input type="checkbox"/> No selectivo <input type="checkbox"/> Selectivo <input checked="" type="checkbox"/> Paráfrasis difusa	<input type="checkbox"/> JP del TO > JP en el TM <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Transferencia
<input type="checkbox"/> JP > JP basado en otro recurso	<input type="checkbox"/> Cero > JP
<input type="checkbox"/> JP > cero (omisión)	<input type="checkbox"/> Técnicas editoriales
Análisis: En el diálogo original de la versión en inglés, el juego de palabras surge del término PayDay , una barra de chocolate con maní que Michael muestra para su charla improvisada de negocios, sin embargo, este término posee otro significado, lo que quiere decir que es un caso de homografía. Según <i>Cambridge Dictionary</i> , Payday	

significa: *the day on which a worker receives their pay* (Fuente: <https://bit.ly/3rpqL4f>), es decir, el día en el que se le paga a los trabajadores

Por otro lado, en el subtítulo al español, el traductor empleó la estrategia JP > sin JP: Paráfrasis difusa, en la cual, según Delabastita (1996), no se traduce ninguno de los componentes semánticos del juego de palabras, sino que se reemplaza por una explicación o paráfrasis. En este caso, en lugar de traducir **Payday** como día de pago, el subtitulador decidió parafrasear el término como **para tener algo que comer**.

Se considera adecuada la elección de la estrategia JP > sin JP: Paráfrasis difusa, ya que el traductor decidió emplear la frase **para tener algo que comer** para relacionarlo con los chocolates que lanzaba Michael mientras daba su discurso.

Ficha de análisis N° 68
 Traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de una sitcom
 estadounidense, Lima, 2022

Serie: The office	Temporada y episodio: T03 - 17 Business School
Tiempo del segmento: 00:08:49 - 00:09:37	
Contexto: Ryan lleva a Michael a su escuela de negocios como invitado especial para que hable sobre la empresa, sin embargo, Michael empieza a dar una charla sobre cómo iniciar un negocio y da ejemplos con diferentes nombres de barras de chocolate que saca de su bolsillo para arrojarlas a los alumnos.	
TO: Michael: So, you wanna start a business. How do you start? What do you need? Well, first of all, you need a building. And secondly, you need supply. You need something to sell. Now this could be anything. It could be... a... thingamajig. Or a... a whosie-whatsit. Or...Whatchamacallit. Now, you need to sell those in order to have a PayDay . And, if you sell enough of them, you will make a 100 Grand . Satisfied?	TM: Michael: ¿Quieren comenzar un negocio? ¿Cómo comienzan? ¿Qué necesitan? Bueno, primero, necesitan un edificio. Y segundo, necesitan mercadería, necesitan algo que vender. Podría ser cualquier cosa. Podría ser un “coso” o una “cosa” o un “comosellama”. Bueno, necesitan vender “aquello” para tener algo que comer. Y si venden bastante, ganarán mucho dinero . ¿Satisfechos?
Estrategia de traducción de juego de palabras:	
<input type="checkbox"/> JP > JP	<input type="checkbox"/> Sin JP > JP
<input checked="" type="checkbox"/> JP > Sin JP <input type="checkbox"/> No selectivo <input type="checkbox"/> Selectivo <input checked="" type="checkbox"/> Paráfrasis difusa	<input type="checkbox"/> JP del TO > JP en el TM <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Transferencia
<input type="checkbox"/> JP > JP basado en otro recurso	<input type="checkbox"/> Cero > JP
<input type="checkbox"/> JP > cero (omisión)	<input type="checkbox"/> Técnicas editoriales
Análisis: En el diálogo original de la versión en inglés, Michael dice <i>if you sell enough of them, you will make a 100 Grand</i> mientras muestra una barra de chocolate que lleva el mismo nombre, sin embargo, al decir 100 Grand también se refiere a 100 000	

dólares ya que según *Cambridge Dictionary*, *grand* es una forma informal de decir 1 000 dólares o libras (Fuente: <https://bit.ly/3SRoElb>).

Por otro lado, en el subtítulo al español, el traductor empleó la estrategia JP > Sin JP: paráfrasis difusa porque se omiten los juegos de palabras, pero se recompensa realizando una paráfrasis o una explicación. En este caso, **100 Grand** no se tradujo como 100 000 dólares, sino que se trasladó como **ganarán mucho dinero**.

Se considera que la estrategia utilizada fue la apropiada ya que se pudo reformular correctamente el término para que el espectador lo comprenda, sin embargo, se perdió el juego de palabras.

Ficha de análisis N° 69
Traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de una sitcom
estadounidense, Lima, 2022

Serie: The office	Temporada y episodio: T03 - 17 Business School
Tiempo del segmento: 00:18:53 - 00:18:57	
Contexto: Pam participa en una exposición de arte, sin embargo, casi ninguno de sus compañeros asiste. Cuando ya está acabando la exposición y ella está por retirarse, ve a Michael llegar apurado para saludarla y felicitarla por sus dibujos.	
TO: Michael: Pamcasso! Sorry I'm late, I had to race across town. Pam: Oh, Michael.	TM: Michael: ¡ Pamcasso! Lamento llegar tarde. Tuve que correr. Pam: Ah, Michael.
Estrategia de traducción de juego de palabras:	
<input type="checkbox"/> JP > JP	<input type="checkbox"/> Sin JP > JP
<input type="checkbox"/> JP > Sin JP <input type="checkbox"/> No selectivo <input type="checkbox"/> Selectivo <input type="checkbox"/> Paráfrasis difusa	<input checked="" type="checkbox"/> JP del TO > JP en el TM <input checked="" type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Transferencia
<input type="checkbox"/> JP > JP basado en otro recurso	<input type="checkbox"/> Cero > JP
<input type="checkbox"/> JP > cero (omisión)	<input type="checkbox"/> Técnicas editoriales
Análisis: En el diálogo original de la versión en inglés, como los personajes se encuentran en una exposición de arte, Michael saluda a Pam llamándola Pamcasso , una mezcla entre el nombre de Pam y Picasso, que es un artista reconocido. Por otro lado, en el subtítulo al español, se aplicó la estrategia JP del TO > JP en el TM: Copia directa que permite que los juegos de palabras sean trasladados sin traducirse ya que son aceptados en ambas culturas (Delabastita, 1996). En este caso, se mantuvo Pamcasso porque al ser una combinación de dos nombres propios, no necesitan traducción, además el apellido de Picasso es reconocido mundialmente así que no necesita de una adaptación para que el espectador lo entienda.	

Se considera acertado el uso de la estrategia JP del TO > JP en el TM: Copia directa porque el juego de palabras **Pamcasso** no debe traducirse al ser un nombre propio ni adaptarse ya que hace mención de un pintor reconocido.

Ficha de análisis N° 70
Traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de una sitcom
estadounidense, Lima, 2022

Serie: The office	Temporada y episodio: T03 - 19 The Negotiation
Tiempo del segmento: 00:07:54 - 00:08:05	
Contexto: Cuando Darryl, un empleado del depósito, está tratando de convencer a Michael de que le dé un aumento de sueldo, se da cuenta de que Michael lleva un traje de mujer, todos en la oficina empiezan a burlarse de él mientras que Michael niega lo que dice Darryl, así que Kevin, un empleado de contabilidad, le pide que revise cuál es la marca del traje que compró en una tienda de segunda mano.	
TO: Kevin: Who makes it? Michael: Uh, MISSterious . And it is mysterious because the buttons are on the wrong side... that's the mystery.	TM: Kevin: ¿Qué marca es? Michael: Misteriosa . Es una chaqueta misteriosa porque los botones están al revés. Ese es el misterio.
Estrategia de traducción de juego de palabras:	
<input type="checkbox"/> JP > JP	<input type="checkbox"/> Sin JP > JP
<input checked="" type="checkbox"/> JP > Sin JP <input type="checkbox"/> No selectivo <input checked="" type="checkbox"/> Selectivo <input type="checkbox"/> Paráfrasis difusa	<input type="checkbox"/> JP del TO > JP en el TM <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Transferencia
<input type="checkbox"/> JP > JP basado en otro recurso	<input type="checkbox"/> Cero > JP
<input type="checkbox"/> JP > cero (omisión)	<input type="checkbox"/> Técnicas editoriales
Análisis: En el diálogo original de la versión en inglés, el juego de palabras gira en torno a la palabra MISSterious , En la escena, Michael revisa la etiqueta de su traje y nota que dice MISSterious , dando a entender que es una marca de ropa femenina ya que es una combinación entre Miss y Mysterious . Según <i>Cambridge Dictionary</i> , <i>Miss</i> significa <i>used as a form of address for a girl or young woman</i> (Fuente: https://bit.ly/3BHCIXC), es decir, una señorita. Mientras que <i>mysterious</i> es definido	

como *strange, not known, or not understood* (Fuente: <https://bit.ly/3Sf52HQ>), es decir, algo misterioso, extraño o que no es familiar.

Por otro lado, en el subtítulo al español, el traductor aplicó la estrategia JP > Sin JP: Selectivo ya que se tradujo el término, pero se perdió uno de los elementos humorísticos y por consecuencia, el juego de palabras. En este caso, el traductor decidió omitir *miss* de **MISSterious** para poder traducir *mysterious*, así que lo reemplazó por Misteriosa.

Si bien se eligió la estrategia JP > Sin JP: Selectivo y se omitió uno de los elementos del juego de palabras, el traductor pudo solucionar este problema si hubiera empleado la estrategia JP del TO > JP en el TM: Transferencia. De esta manera, hubiera traducido **MISSterious** como Missteriosa ya que Miss también se utiliza en el idioma español cuando se refiere a una profesora, por lo que se entiende que es un término femenino.

Ficha de análisis N° 71
Traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de una sitcom
estadounidense, Lima, 2022

Serie: The office	Temporada y episodio: T03 - 19 The Negotiation
Tiempo del segmento: 00:14:09 - 00:14:23	
<p>Contexto: Michael le muestra un recibo de su sueldo a Darryl para convencerlo de que no le puede dar un aumento ya que él tampoco gana mucho, Darryl se burla de él, pero le dice que al ser un gerente durante tantos años merece un aumento. Michael, convencido por Darryl, llama a Jan para conversar sobre su sueldo y le avisa que irá a su oficina, ella le dice que necesita llevar a alguien de Recursos Humanos con él. Michael, Darryl y Toby, de Recursos Humanos, llegan a la oficina de Jan en Nueva York y Hunter, el asistente de Jan, le avisa que es su turno. Michael está nervioso, pero Darryl lo motiva.</p>	
<p>TO: Hunter: Hey guys, Jan is ready for you.</p> <p>Darryl: Okay, bring it home now. And don't forget the new black man phrase I taught you.</p> <p>Michael: Pippity poppity, give me the zoppity.</p> <p>Darryl: Yes sir. Remember that. I'll be right outside if you need me</p> <p>Michael: All right.</p>	<p>TM: Hunter: Oigan, muchachos. Jan ya puede recibirlos.</p> <p>Darryl: Bueno, vaya en busca e lo que quiere. No olvides la frase del nuevo hombre negro.</p> <p>Michael: Clavos, cadenas, un aumento no se niega.</p> <p>Darryl: Sí, señor. Recuérdelo. Estaré aquí si me necesita.</p> <p>Michael: Muy bien.</p>
Estrategia de traducción de juego de palabras:	
<input type="checkbox"/> JP > JP	<input type="checkbox"/> Sin JP > JP
<input type="checkbox"/> JP > Sin JP <input type="checkbox"/> No selectivo <input type="checkbox"/> Selectivo <input type="checkbox"/> Paráfrasis difusa	<input type="checkbox"/> JP del TO > JP en el TM <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Transferencia
<input checked="" type="checkbox"/> JP > JP basado en otro recurso	<input type="checkbox"/> Cero > JP
<input type="checkbox"/> JP > cero (omisión)	<input type="checkbox"/> Técnicas editoriales

Análisis:

En el diálogo original de la versión en inglés, **Pippity poppity, give me the zoppity**, es una frase que Darryl le enseña a Michael para pedir un aumento, el término **zoppity** según *Urban Dictionary*, significa: *a noun meaning money* (Fuente: <https://bit.ly/3dM8IHF>), es decir, una jerga que se refiere al dinero. Por otro lado, **pippity** y **poppity** solo son palabras inventadas para crear una rima ya que no poseen significado alguno.

En el subtítulo al español, el subtitulador utiliza la estrategia JP > JP basado en otro recurso, en el cual Delabastita (1996), indica que el juego de palabras puede ser reemplazado por un recurso retórico en la lengua meta. En este caso, el traductor crea una nueva rima en el texto meta acorde al tema original, es decir el aumento de sueldo, **Clavos, cadenas, un aumento no se niega**.

Se considera correcta la elección del subtitulador al emplear la estrategia de JP > JP basado en otro recurso, ya que, en el diálogo original, **pippity** y **poppity** carecían de un significado por lo cual no podían ser traducidos y se optó por crear una rima completamente nueva.

Ficha de análisis N° 72
Traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de una sitcom
estadounidense, Lima, 2022

Serie: The office	Temporada y episodio: T03 - 20 Safety Training
Tiempo del segmento: 00:03:11 - 00:03:30	
Contexto: Todos los empleados bajan al depósito para asistir a la charla de entrenamiento de seguridad dirigida por Darryl. Él les cuenta a las cámaras sobre el accidente que sufrió hace poco tiempo y el por qué lleva muletas.	
TO: Darryl: We do safety training every year, or after an accident. We've never made it a full year. This particular time, I was reaching for a supply box on the top shelf, when one office worker, who shall remain nameless, kicked the ladder out from under me and yelled... Michael: Hey Darryl, how's it hangin'?	TM: Darryl: Hacemos el entrenamiento de seguridad cada año o después de un accidente. Nunca pasó un año entero sin uno. Esta vez en particular, yo estaba buscando una caja en el estante de arriba, cuando un oficinista, a quien no nombraré, me pateó la escalera y gritó... Michael: Hola, Darryl, me caes bien.
Estrategia de traducción de juego de palabras:	
<input checked="" type="checkbox"/> JP > JP	<input type="checkbox"/> Sin JP > JP
<input type="checkbox"/> JP > Sin JP <input type="checkbox"/> No selectivo <input type="checkbox"/> Selectivo <input type="checkbox"/> Paráfrasis difusa	<input type="checkbox"/> JP del TO > JP en el TM <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Transferencia
<input type="checkbox"/> JP > JP basado en otro recurso	<input type="checkbox"/> Cero > JP
<input type="checkbox"/> JP > cero (omisión)	<input type="checkbox"/> Técnicas editoriales
Análisis: En el diálogo original de la versión en inglés, Michael emplea la frase how's it hangin'? dándole un doble sentido ya que vio a Darryl, uno de los trabajadores del depósito, usando la escalera y decidió moverla como broma quedando Darryl colgado. En esta escena, how's it hangin'? tiene dos significados, el primero hace referencia a un tipo de saludo informal y el segundo, gira en torno al verbo <i>hangin'</i>	

que viene del término *hang* que según *Cambridge Dictionary* significa to *stay in the air* (Fuente: <https://bit.ly/3dlJ7dj>) o estar en el aire, así que se relaciona con lo dicho por Michael, ya que Darryl terminó colgando del estante a causa de su broma.

Por otro lado, en el subtítulo al español, se aplica la estrategia conocida como JP > JP ya que según Delabastita (1996) es la traducción del juego de palabras por otro juego de palabras en la lengua meta. En este caso, el traductor empleó la frase **me caes bien**, que, según el contexto, tendría dos sentidos, el primero refiriéndose a que Michael le agrada Darryl mientras que el otro significado es uno más literal, relacionado con la palabra caer, ya que se cayó y sufrió un accidente por la broma de Michael.

Se considera que fue apropiado el uso de la estrategia JP > JP ya que pudo emplear otro juego de palabras relacionado con el contexto de la escena y no se perdió la intención humorística.

Ficha de análisis N° 73
 Traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de una sitcom
 estadounidense, Lima, 2022

Serie: The office	Temporada y episodio: T03 - 20 Safety Training
Tiempo del segmento: 00:03:48 - 00:03:55	
Contexto: Todos los empleados bajan al depósito para asistir a la charla de entrenamiento de seguridad dirigida por Darryl. Para captar su atención, él muestra una compresora y habla acerca de cuán peligrosa es, sin embargo, Michael empieza a hacer bromas y distraer a los demás.	
TO: Darryl: How many people a year do you think get their arms cut off in a baler ? Michael: Bale her? I hardly know her. Lonny: Dammit, Michael. Pay attention, man.	TM: Darryl: ¿Cuántas personas al año creen ustedes que se cortan el brazo en una compresora ? Michael: ¿Que compre sora? No, gracias. Lonny: Michael, preste atención.
Estrategia de traducción de juego de palabras:	
<input checked="" type="checkbox"/> JP > JP	<input type="checkbox"/> Sin JP > JP
<input type="checkbox"/> JP > Sin JP <input type="checkbox"/> No selectivo <input type="checkbox"/> Selectivo <input type="checkbox"/> Paráfrasis difusa	<input type="checkbox"/> JP del TO > JP en el TM <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Transferencia
<input type="checkbox"/> JP > JP basado en otro recurso	<input type="checkbox"/> Cero > JP
<input type="checkbox"/> JP > cero (omisión)	<input type="checkbox"/> Técnicas editoriales
Análisis: En el diálogo original de la versión en inglés, el juego de palabras son baler y bale her . Darryl menciona la palabra baler , que según Roadrunner es <i>a machine used for baling recyclable materials like cardboard, paper, plastic, and metal for bulk pickup</i> (Fuente: https://bit.ly/3yjmP8P), es decir, una máquina que comprime materiales reciclables. Sin embargo, Michael hace un juego de palabras y dice bale her porque suena similar a baler por lo que son homófonos; bale según <i>Cambridge Dictionary</i> significa <i>to tie up something tightly into bales</i> (Fuente:	

<https://bit.ly/3LQ1327>), es decir, atar algo con fuerza. Además, Michael emplea **Bale her? I hardly know her** como una variación de una broma conocida en Estados Unidos, "...her? I hardly know her!", en la cual se añade cualquier verbo (existente o no) haciendo referencia a un acto obsceno hacia una mujer.

Por otro lado, en el subtítulo al español, se aplica la estrategia JP > JP ya que se hace el cambio del juego de palabras por otro del texto meta o se adapta el juego de palabras del original (Delabastita, 1996). En este caso, se cambia el juego de palabras entre **baler** y **bale her** por **compresora** y **compre sora**. Mientras Darryl da las indicaciones de seguridad, él menciona una **compresora**, que es una máquina que sirve para aplastar o reducir el volumen de los objetos, sin embargo, Michael separa el término **compresora** por **compre sora**, siendo **compre** la versión conjugada de comprar en primera persona del modo subjuntivo y **sora**, según la RAE, es un tipo de maíz que se usa para preparar chicha (Fuente: <https://dle.rae.es/sora>) .

Se considera que el uso de la estrategia JP > JP fue la apropiada ya que de haber traducido de forma literal se hubiera perdido el efecto humorístico. Además, en la lengua meta no se pudo encontrar equivalentes que sean de índole vulgar para realizar el juego de palabras.

Ficha de análisis N° 74
 Traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de una sitcom
 estadounidense, Lima, 2022

Serie: The office	Temporada y episodio: T03 - 21 Product recall
Tiempo del segmento: 00:04:09 - 00:04:23	
Contexto: La oficina está en crisis después de que un gran embarque de papel de Dunder Mifflin se envía accidentalmente con una marca de agua obscena. Michael convoca a una reunión de emergencia y asigna tareas a cada empleado para solucionar el problema antes de que se enteren los medios y ocurra un escándalo. Le indica a Jim que debe solucionar el problema con el papel entregado a una escuela secundaria.	
TO: Michael: I want you in the school. In person. Jim: All right. Michael: I want you to bring a partner. Ryan: I'll go. Michael: No, sweet cheeks. We need someone who's actually made a sale. Andy, you go. Andy: William Dolittle at your service. A.K.A., Will Do. Jim: Yeah, I'm definitely gonna go alone.	TM: Michael: Quiero que vayas a la escuela en persona. Jim: Está bien. Michael: Ve con alguien. Ryan: Yo iré. Michael: No, dulzura. Quiero a alguien de ventas. Ve tú, Andy. Andy: Más rápido que un bombero, siempre llego yo primero. Jim: Sí, me encargaré de esto yo solo.
Estrategia de traducción de juego de palabras:	
<input type="checkbox"/> JP > JP	<input type="checkbox"/> Sin JP > JP
<input type="checkbox"/> JP > Sin JP <input type="checkbox"/> No selectivo <input type="checkbox"/> Selectivo <input type="checkbox"/> Paráfrasis difusa	<input type="checkbox"/> JP del TO > JP en el TM <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Transferencia
<input checked="" type="checkbox"/> JP > JP basado en otro recurso	<input type="checkbox"/> Cero > JP
<input type="checkbox"/> JP > cero (omisión)	<input type="checkbox"/> Técnicas editoriales
Análisis: En el diálogo original de la versión en inglés, Andy dice William Dolittle at your service. A.K.A., Will Do. , donde Will Do tiene un doble significado, Andy se refiere a Will Do como si fuera una abreviación de William Dolittle , mientras que el otro	

significado según *Cambridge Dictionary* es una expresión informal que significa *used to agree to do something that someone has asked you to do*. (Fuente: <https://bit.ly/3Rxip4W>)

Por otro lado, en el subtítulo al español, si esta frase se tradujera de forma literal al español, se perdería este juego de palabras, así que el traductor aplicó la estrategia JP > JP basado en otro recurso. Delabastita (1996) lo define como el cambio del juego de palabras por otro recurso retórico como la rima, la aliteración, onomatopeya, etc. En esta escena, el subtitulador usó **Más rápido que un bombero, siempre llego yo primero** que es una rima de una canción para niños, llamada Más Rápido Que Un Bombero del programa infantil Cachureos.

Se considera que fue adecuado el empleo de la estrategia JP > JP basado en otro recurso ya que al no encontrar equivalentes en la lengua meta, el traductor decidió emplear una rima.

Ficha de análisis N° 75

Traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de una sitcom estadounidense, Lima, 2022

Serie: The office	Temporada y episodio: T03 - 22 Women's Appreciation
Tiempo del segmento: 00:04:50 - 00:05:02	
Contexto: Michael llega a la oficina y se pregunta por qué todos lucen tan preocupados, Pam le cuenta que Phyllis se encuentra en shock porque un hombre le enseñó sus partes íntimas en el estacionamiento y ella no pudo hacer nada. Michael le pide a Dwight que se encargue de descubrir quién fue el hombre que atacó a Phyllis y le pide a Pam que realice un dibujo según la descripción que le proporcione Phyllis.	
TO: Dwight: Pam. You can draw, kind of. Why don't you work with Phallus on drawing a picture of the exposer that I can post around the community? Pam: Phallus? Dwight: Phyllis , sorry. I've got penises on the brain. Back to work, everybody.	TM: Dwight: Pam, tú dibujas, o algo así. ¿Por qué no trabajas con Falus en un identikit del pervertido para que lo peguemos por todos lados? Pam: ¿ Falus? Dwight: Phyllis . Perdón. Tengo penes en la cabeza. Vuelvan todos a trabajar.
Estrategia de traducción de juego de palabras:	
<input checked="" type="checkbox"/> JP > JP	<input type="checkbox"/> Sin JP > JP
<input type="checkbox"/> JP > Sin JP <input type="checkbox"/> No selectivo <input type="checkbox"/> Selectivo <input type="checkbox"/> Paráfrasis difusa	<input type="checkbox"/> JP del TO > JP en el TM <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Transferencia
<input type="checkbox"/> JP > JP basado en otro recurso	<input type="checkbox"/> Cero > JP
<input type="checkbox"/> JP > cero (omisión)	<input type="checkbox"/> Técnicas editoriales
Análisis: En el diálogo original de la versión en inglés, Dwigth confunde el nombre de Phyllis con el término phallus debido a que ambos suenan parecidos, siendo un caso de paronimia. El término <i>phallus</i> significa: <i>a symbol or representation of the penis</i> ,	

según *Merriam Webster* (Fuente: <https://bit.ly/3SmZ4VA>), es decir un símbolo o representación del pene.

Por otro lado, en el subtítulo al español, el traductor decide trasladar el mismo juego de palabras al texto meta, sin embargo, en este caso, crea la palabra **falus** que vendría a ser una adaptación del término falo, es decir pene, para que suene parecido al nombre de **Phyllis** y a la palabra **Phallus** que se utiliza en el diálogo original. Se empleó la estrategia de JP > JP, en la cual se busca un equivalente o se crea otro juego de palabras manteniendo la temática original, según Delabastita (1996).

Se considera correcta la elección del traductor ya que pudo adaptar el término falo para que no se pierda el juego de palabras ni el chiste de este diálogo relacionado al miembro masculino.

Ficha de análisis N° 76
Traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de una sitcom
estadounidense, Lima, 2022

Serie: The office	Temporada y episodio: T03 - 22 Women's Appreciation
Tiempo del segmento: 00:12:10 - 00:12:14	
Contexto: Luego de haber ofendido a todas las mujeres de la oficina en una reunión con comentarios misóginos, Michael decide compensarlas llevándolas al centro comercial, donde realizan compras y se sientan a comer en el patio de comidas mientras charlan.	
TO: Michael: Mm. What is a Pap smear? Or is it "schmear?" Like the cream cheese.	TM: Michael: ¿Qué es un papanicolau? ¿Tiene que ver con la papa? Como un puré.
Estrategia de traducción de juego de palabras:	
<input checked="" type="checkbox"/> JP > JP	<input type="checkbox"/> Sin JP > JP
<input type="checkbox"/> JP > Sin JP <input type="checkbox"/> No selectivo <input type="checkbox"/> Selectivo <input type="checkbox"/> Paráfrasis difusa	<input type="checkbox"/> JP del TO > JP en el TM <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Transferencia
<input type="checkbox"/> JP > JP basado en otro recurso	<input type="checkbox"/> Cero > JP
<input type="checkbox"/> JP > cero (omisión)	<input type="checkbox"/> Técnicas editoriales
Análisis: En el diálogo original, What is a Pap smear? Or is it "schmear?" Like the cream cheese , aparece el término pap smear , el cuál según <i>Merriam Webster</i> significa: <i>a method for the early detection of cancer especially of the uterine cervix that involves the staining of exfoliated cells using a special technique which differentiates diseased tissue</i> (Fuente: https://bit.ly/3SA6xjO), es decir, la prueba de papanicolau. En este caso, el juego de palabras se crea debido a que Michael en realidad no sabe lo que es un papanicolau, y cree que el término smear suena o es lo mismo que schmear , cuyo significado según <i>Collins Dictionary</i> es: <i>a dab, as of cream cheese, spread on a roll, bagel, or the like</i> (Fuente: https://bit.ly/3Rf1ioy), es decir, una jerga que se refiere a untar por lo que les pregunta si está relacionado al queso crema.	

Por otro lado, en el subtítulo al español, el traductor decide recrear otro juego de palabras con el término **papanicolau** manteniendo la temática de comida, para ello, se utiliza la palabra **papa**, del cual se crea el siguiente diálogo **¿Qué es un papanicolau? ¿Tiene que ver con la papa? Como un puré.** El subtitulador ha empleado la estrategia de JP > JP, en la cual, según Delabastita (1996), se busca un equivalente o se recrea el juego de palabras manteniendo la misma temática.

Se considera correcta la elección del subtitulador ya que supo emplear la estrategia y utilizar el término **papanicolau** para crear un juego de palabras que tuviera sentido en español sin perder el humor.

Ficha de análisis N° 77
 Traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de una sitcom
 estadounidense, Lima, 2022

Serie: The office	Temporada y episodio: T03 - 22 Women's Appreciation
Tiempo del segmento: 00:15:56 - 00:16:03	
Contexto: Andy y Dwight se encuentran recorriendo el vecindario cerca de la oficina colgando carteles del posible sospechoso que le mostró sus partes íntimas a Phyllis, luego de unos minutos, deciden descansar y Andy le ofrece una barra de chocolate a Dwight.	
TO: Andy: Think we'll find him? Dwight: Yeah, I do. 'Cause justice never rests. Andy: Halfsies? Dwight: No. Wholesies.	TM: Andy: ¿Crees que lo encontraremos? Dwight: Sí. La justicia nunca duerme. Andy: ¿ Quieres la mitad? Dwight: No, quiero todo.
Estrategia de traducción de juego de palabras:	
<input type="checkbox"/> JP > JP	<input type="checkbox"/> Sin JP > JP
<input checked="" type="checkbox"/> JP > Sin JP <input checked="" type="checkbox"/> No selectivo <input type="checkbox"/> Selectivo <input type="checkbox"/> Paráfrasis difusa	<input type="checkbox"/> JP del TO > JP en el TM <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Transferencia
<input type="checkbox"/> JP > JP basado en otro recurso	<input type="checkbox"/> Cero > JP
<input type="checkbox"/> JP > cero (omisión)	<input type="checkbox"/> Técnicas editoriales
Análisis: En el diálogo original de la versión en inglés, aparecen el término halfsies , el cual según <i>Urban Dictionary</i> significa: <i>A more fun way to say "half," or "part-way</i> (Fuente: https://bit.ly/3dOTg81) es decir, una manera divertida de decir mitad. El juego de palabras en este caso es Wholsies , que vendría a ser el antónimo de halfsies , ya que wholsies sería una forma divertida de decir <i>whole</i> , término cuyo significado, según <i>Cambridge Dictionary</i> es: <i>complete or not divided</i> (Fuente: https://bit.ly/3EaODjJ)	

Por otro lado, en el subtítulo al español, el juego de palabras no se recrea, **halsies** es traducido como **¿Quieres la mitad?**, mientras que **wholsies** se traslada como **No, quiero todo**. El traductor empleó la estrategia JP > Sin JP: No selectivo, en la cual, según Delabastita (1996) se traducen ambos componentes semánticos del juego de palabras.

A pesar de que la traducción fue correcta y se logra comprender el mensaje del diálogo, se pierde el juego de palabras, por lo que se considera que para **halsies**, se pudo haber usado **mitad mitad**, una forma más amena de decir que quieres compartir algo con otra persona, por lo que el equivalente para **wholsies** sería **todo**, es decir, se hubiera podido emplear la estrategia de JP > JP, en la cual se busca un equivalente o se recrea el juego de palabras, según Delabastita (1996).

Ficha de análisis N° 78
Traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de una sitcom
estadounidense, Lima, 2022

Serie: The office	Temporada y episodio: T03 - 23 Beach game
Tiempo del segmento: 00:03:55 - 00:04:02	
<p>Contexto: Todos los empleados de la oficina están en un bus rumbo a la playa, sin embargo, antes de abordar el bus, Michael recibe una llamada telefónica de la gerencia de Dunder Mifflin comunicándole que fue seleccionado para aplicar para un puesto en Nueva York. Michael cree que tiene el puesto asegurado por lo que decide utilizar el día de playa para buscar a su próximo sucesor mediante juegos y competencias en equipo.</p>	
<p>TO: Michael: We are all participating in mandatory fun activities. Dwight: Yes! Funtivities! I knew it wasn't just a trip to the beach.</p>	<p>TM: Michael: Participaremos en actividades lúdicas obligatorias. Dwight: ¡Sí! ¡Activijuegos! Sabía que no era solo la playa.</p>
Estrategia de traducción de juego de palabras:	
<input checked="" type="checkbox"/> JP > JP	<input type="checkbox"/> Sin JP > JP
<input type="checkbox"/> JP > Sin JP <input type="checkbox"/> No selectivo <input type="checkbox"/> Selectivo <input type="checkbox"/> Paráfrasis difusa	<input type="checkbox"/> JP del TO > JP en el TM <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Transferencia
<input type="checkbox"/> JP > JP basado en otro recurso	<input type="checkbox"/> Cero > JP
<input type="checkbox"/> JP > cero (omisión)	<input type="checkbox"/> Técnicas editoriales
<p>Análisis: En el diálogo original de la versión en inglés, el juego de palabras funtivities! es una mezcla entre los términos <i>fun</i>, que según <i>Cambridge Dictionary</i> significa: <i>pleasure, enjoyment, or entertainment</i> (Fuente: https://bit.ly/3Rbcna7), es decir divertido, por otro lado, <i>activities</i>, según <i>Cambridge Dictionary</i> es: <i>something that is done for enjoyment, especially an organized event</i> (Fuente: https://bit.ly/3f6G9PR), es decir, actividades, en este caso en la playa.</p>	

Por otro lado, en el subtítulo al español, el traductor utiliza el término **juegos** para mezclarlo con la palabra **actividad** y crear el juego de palabras que conserva su campo temático, dando como resultado **activijuegos**. Se emplea la estrategia de JP > JP, en la cual según Delabastita (1996), se buscan equivalentes o se recrean los juegos de palabras conservando la temática original.

Se considera acertada la decisión del subtitulador ya que logró recrear con éxito el juego de palabras en la lengua meta conservando el tema original.

Ficha de análisis N° 79
 Traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de una sitcom
 estadounidense, Lima, 2022

Serie: The office	Temporada y episodio: T03 - 25 The job part 2
Tiempo del segmento: 00:05:50 - 00:06:09	
Contexto: Michael va a la sede de Dunder Mifflin en Nueva York para postular a un ascenso. Al acabar la entrevista, Michael se despide y le menciona al gerente general que regresó con Jan, la superior de Michael.	
TO: Michael: So, oh! Before I forget, I wanted to let you know, if you hadn't already heard, uh, Jan and I are back together. So... I may need to fill out one of those love documents again. David: You're back together. Michael: Yes. And I am very excited about the prospect of working under her... or on top of her. Mm, that's not sexual, just... we're all professionals.	TM: Michael: Antes de que lo olvide, quería que supieras, por si no te enteraste, que Jan y yo nos reconciamos. Así que quizá tenga que llenar otro de esos documentos de amor. David: ¿Se reconciliaron? Michael: Sí. Me entusiasma la idea de trabajar debajo de ella. O sobre ella. No es sexual. Todos somos profesionales.
Estrategia de traducción de juego de palabras:	
<input checked="" type="checkbox"/> JP > JP	<input type="checkbox"/> Sin JP > JP
<input type="checkbox"/> JP > Sin JP <input type="checkbox"/> No selectivo <input type="checkbox"/> Selectivo <input type="checkbox"/> Paráfrasis difusa	<input type="checkbox"/> JP del TO > JP en el TM <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Transferencia
<input type="checkbox"/> JP > JP basado en otro recurso	<input type="checkbox"/> Cero > JP
<input type="checkbox"/> JP > cero (omisión)	<input type="checkbox"/> Técnicas editoriales
Análisis: En el diálogo original de la versión en inglés, Michael le menciona al gerente general que regresó con su ex Jan Levinson, la vicepresidenta de ventas y jefa de Michael, por esta razón dice <i>And I am very excited about the prospect of working under her,</i> utilizando doble sentido. Con la frase working under her, Michael se refiere al hecho	

de que ella tiene un cargo superior al suyo, mientras que el otro significado tiene una connotación sexual, refiriéndose a estar debajo de ella al momento de tener relaciones sexuales.

Por otro lado, en el subtítulo al español, el traductor hace un juego de palabras similar al original sin que sea una traducción literal, el traductor emplea la frase Me entusiasma la idea de **trabajar debajo de ella** donde **trabajar debajo de ella** tiene las mismas intenciones que el diálogo en la lengua de origen. Por ello, la estrategia utilizada fue JP > JP porque encuentra un equivalente del juego de palabras en el texto meta (Delabastita, 1996).

Se considera apropiado el empleo de la estrategia JP > JP ya que se pudo trasladar el juego de palabras y adaptarse manteniendo la intención humorística y el doble sentido.

Ficha de análisis N° 80
 Traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de una sitcom
 estadounidense, Lima, 2022

Serie: The office	Temporada y episodio: T03 - 25 The job part 2
Tiempo del segmento: 00:05:50 - 00:06:09	
Contexto: Michael va a la sede de Dunder Mifflin en Nueva York para postular a un ascenso. Al acabar la entrevista, Michael se despide y le menciona al gerente general que regresó con Jan, la superior de Michael.	
TO: Michael: So, oh! Before I forget, I wanted to let you know, if you hadn't already heard, uh, Jan and I are back together. So... I may need to fill out one of those love documents again. David: You're back together. Michael: Yes. And I am very excited about the prospect of working under her... or on top of her . Mm, that's not sexual, just... we're all professionals.	TM: Michael: Antes de que lo olvide, quería que supieras, por si no te enteraste, que Jan y yo nos reconciamos. Así que quizá tenga que llenar otro de esos documentos de amor. David: ¿Se reconciliaron? Michael: Sí. Me entusiasma la idea de trabajar debajo de ella. O sobre ella . No es sexual. Todos somos profesionales.
Estrategia de traducción de juego de palabras:	
<input checked="" type="checkbox"/> JP > JP	<input type="checkbox"/> Sin JP > JP
<input type="checkbox"/> JP > Sin JP <input type="checkbox"/> No selectivo <input type="checkbox"/> Selectivo <input type="checkbox"/> Paráfrasis difusa	<input type="checkbox"/> JP del TO > JP en el TM <input type="checkbox"/> Copia directa <input type="checkbox"/> Transferencia
<input type="checkbox"/> JP > JP basado en otro recurso	<input type="checkbox"/> Cero > JP
<input type="checkbox"/> JP > cero (omisión)	<input type="checkbox"/> Técnicas editoriales
Análisis: En el diálogo original de la versión en inglés, Michael le menciona al gerente general que regresó con su ex Jan Levinson, la vicepresidenta de ventas y jefa de Michael, por esta razón dice <i>And I am very excited about the prospect of working under her or top her</i> empleando doble sentido, uno de los sentidos es que como él está	

postulando a un cargo superior, podría convertirse en el jefe de Jan, mientras que el otro significado tiene una connotación sexual, refiriéndose a estar sobre ella al momento de tener relaciones sexuales.

En el subtítulo al español, el traductor mantiene este doble sentido utilizando un juego de palabras, empleando la frase Me entusiasma la idea de **trabajar** debajo de ella. O **sobre ella**, es decir que se mantiene la misma connotación sexual que el diálogo original. La estrategia utilizada fue JP > JP porque encuentra un equivalente del juego de palabras en el texto meta (Delabastita, 1996).

Se considera apropiado el empleo de la estrategia JP > JP ya que se pudo trasladar el juego de palabras y adaptarse manteniendo la intención humorística y el doble sentido.

ANEXO 5

Validación del experto

ACTA DE VALIDACIÓN

Yo, **Yelena Krystell Ynguza Cabello**, identificada con DNI **72758917** con el grado de **Licenciada en Traducción e Interpretación**, en mi carácter de experto, hago constar que he validado los términos a fijar en las fichas de análisis para la recolección de datos de la investigación del trabajo de grado, **Traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de una *sitcom* estadounidense, Lima, 2022**, realizada por las alumnas García Ordóñez Jarumy del Rosario y Romero Pozo María Fe Carolyn.

Se expide la presente acta a solicitud del interesado para los fines que estime conveniente.



Lic. Yelena Krystell Ynguza Cabello
02 de octubre de 2022.



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

ACTA DE SUSTENTACION DE TESIS

Siendo las 14:00 horas del 06/12/2022, el jurado evaluador se reunió para presenciar el acto de sustentación de Tesis titulada: "Traducción de juegos de palabras en el subtítulo al español de una sitcom estadounidense, Lima, 2022", presentado por los autores GARCIA ORDOÑEZ JARUMY DEL ROSARIO, ROMERO POZO MARIA FE CAROLYN estudiantes de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN.

Concluido el acto de exposición y defensa de Tesis, el jurado luego de la deliberación sobre la sustentación, dictaminó:

Autor	Dictamen
JARUMY DEL ROSARIO GARCIA ORDOÑEZ	Mayoría

Firmado electrónicamente por:
LBECERRAA92 el 06 Dic 2022 14:54:30

LUIS ANGEL BECERRA ANDRADE
PRESIDENTE

Firmado electrónicamente por: LGILLANG
el 06 Dic 2022 15:58:07

LEONARDO ALBERTO GIL LANG
SECRETARIO

Firmado electrónicamente por: BGALVEZNO
el 07 Dic 2022 10:19:55

BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES
VOCAL

Código documento Trilce: TRI - 0438804